

الأدب والفن



إنشاء مصري فديع
التحف البريطاني

مجله أدبية في جامعة شتى الإفطار

شركة

تصنع كل
بما فيها

A

NE

قبل أ

تفراغاً : ا

منسوبة

منسوبة

منسوبة

منسوبة



بودرة الك ياردلى ناعمة مرطبة
تعطيك شعورا طيبا بالرفاهية
وتجملك بحس الراحة طوال النهار.
وشذى عطر اللافندر المحبوب
دائما مسطاب ومنممش مقبول اينما تذهب.

33 OLD BOND ST. LONDON

Yardley

شركة وليم سسكيلف لمتد

مانشستر

تصنع كل أصناف الأقمشة القطنية والرايون المنقوشة والملونة
بما فيها مصنوعات الخصوصية —

WESSYL EURONA EURACHINE

قبل أن تشتري مشترياتك تفرّج على عيناتها

Telegrams : Eureka, Manchester

تقراخا : ايوركا مانشستر

عندما كان دارا ، وهو من عظماء الملوك في
التاريخ ، يخرج للصيد كان يستعمل عربات
ذات عجلات شبيهة بالعجلات المستعملة اليوم
الى حد كبير. ومع ذلك فقد احتاج الامر
الى مرور التي عام قبل ان تغدو العربات
ذات العجلات وسيلة للنقل سريعة آمنة
ومريحة وذلك عن طريق الانقلاب
الحاصل باضافة اطارات دانلوب
المنقوذة بالهواء.



اطارات دانلوب

ذات الانياب التي تنشب في الارض



DUNLOP RUBBER Co. Ltd., FORT DUNLOP, BIRMINGHAM.

الأدب والفن

المحتويات

٣	- - - - -	رحلة لم تتم بقلم ستابلتون ترويل
١٥	- - - - -	المخطوطات العربية في المكتبة البودلية بقلم الدكتور ب. كاله
٢٥	- - - - -	أسس العظمة القومية
٣٢	- - - - -	عظماء المستشرقين من البريطانيين ٢ - إدوارد بوكوك
٤٣	- - - - -	اللغة الصينية بقلم الدكتور جايلز
٥٤	- - - - -	ذو النون المصري بقلم الدكتور مارجريت سميث
٦٤	- - - - -	تأثير الأدب العربي على الأدب الانجليزي بقلم أ. ج. آربري
٧٧	- - - - -	لقطان ذو اللؤلؤ الوردي بقلم عم سيف الدين
٩٢	- - - - -	لورنس بنيون الشاعر المستشرق
٩٨	- - - - -	لتبادل الادبي. مختارات من الشعر المعاصر العربي والانكليزي - ٣
١٠٢	- - - - -	تعلم اللغة الانجليزية
	- - - - -	السيرف. جولاند هوبكنز بقلم الدكتور ن. و. بيرى بمحطة
١٠٩	- - - - -	روذا مستد الاختبارية

بإدارة التحرير ان يوافيها القراء بمقالات لنشرها . وقرار هيئة التحرير
فما يتعلق بقبول هذه المقالات قرار نهائي . وستعاد المقالات لاصحابها في حالة
ما اذا قاموا مقدما بدفع تكاليف البريد . وعنوان رئيس التحرير :-

The Editor "Literature & Art"
c/o Hodder & Stoughton Limited, London.

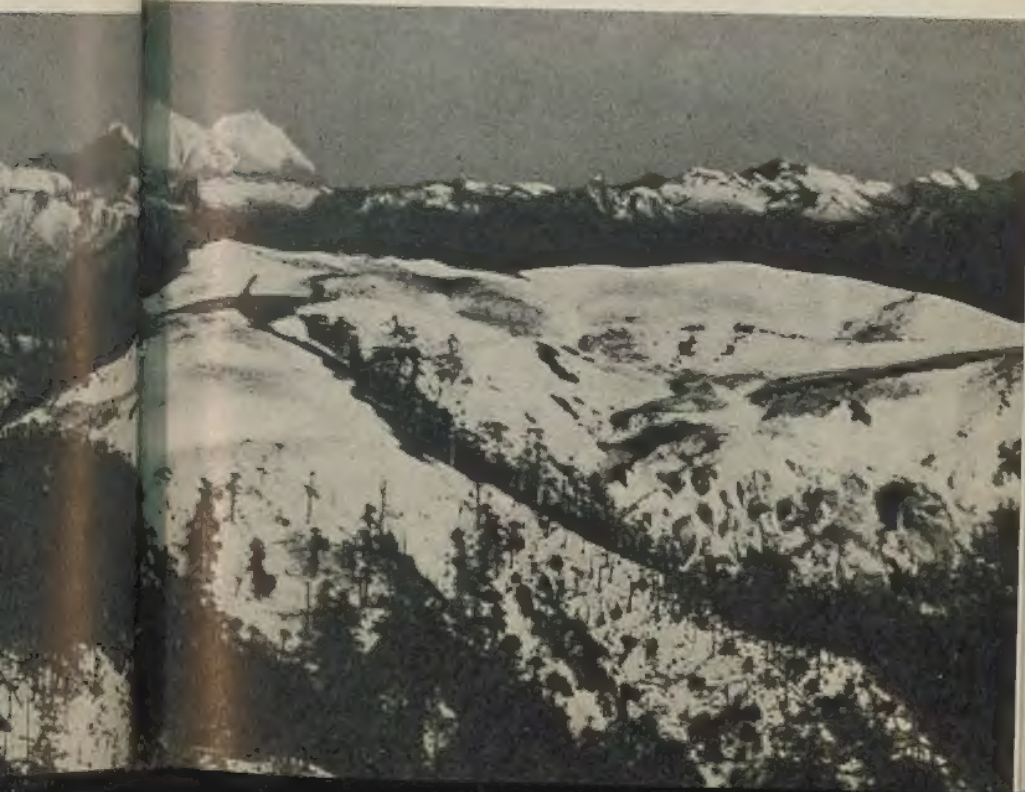


رُحْلَةُ لَمَنْتَم

بقلم سابلتون رويل

كانت منطقة اواسط اسيا الواسعة الممتدة من التبت الغامضة الى سهول
بامير ومن حدود الهند الى اراضي سيبيريا الشاسعة القارصة البرد قبل مائة
عام تقريبا عبارة عن مساحة قد حددت على جميع الخريط بمخطوط غامضة
غير واضحة استنتجت من معلومات قليلة مبثرة . وفي عام ١٨٥٢ بدأت
ادارة المساحة بالهند تسمح سلسلة جبال الهملايا مبتدئة من السهول
الهندية . وقد حدث في اثناء هذه الاعمال المساحية حادثة كان من
نتائجها فتح باب جديد من علم الجغرافيا .
ذلك ان احد المساعدين الهنود الذي كان يقوم بفحص دقيق لبعض

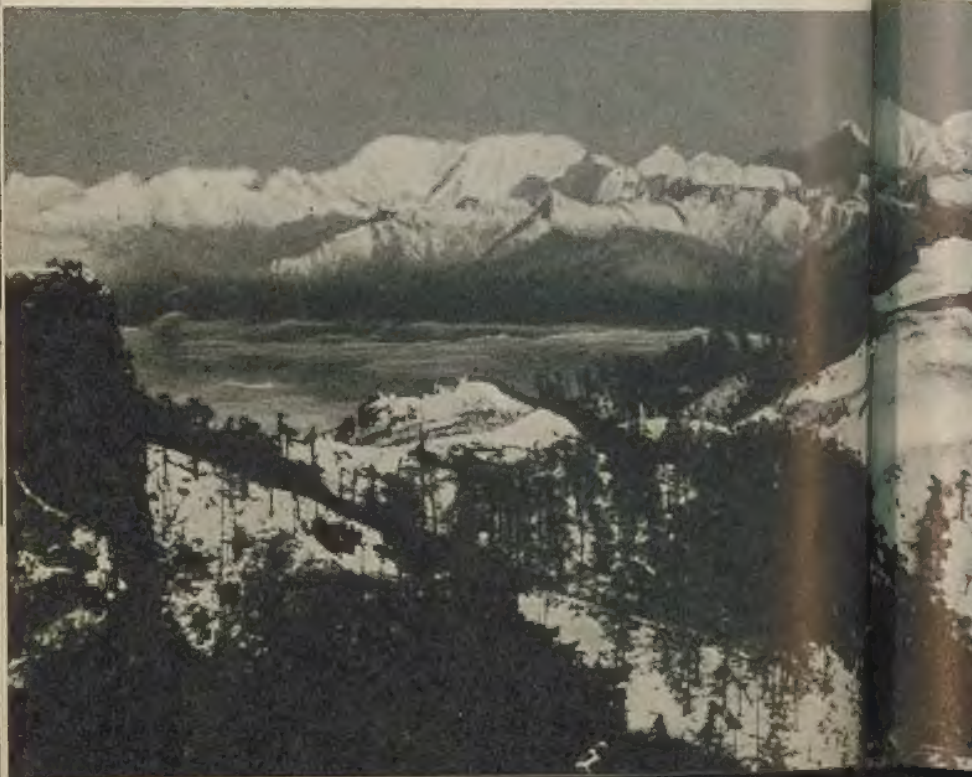
نتائج المساحة
« سيدى ، لقد
ب (قمة ١٥٠٠)
رؤساء المساحة
حيث تقدير
قدم اى نحو ست
ولم يلبث
ولم يكن هناك
السؤال ومحاول
في النصر الحق
السياسية والتقى
سلسلة جبال هم
مائة ميل بما يك



رحلة لم تتم

نتائج المساحة دخل مكتب احد المشرفين على تقدير العمل وصاح قائلا «سيدى، لقد اكتشفت اعلى جبل فى العالم» وقد كان الجبل مشارا اليه ب (قمة ١٥) واعطى اسم افرست تكريما لاسم السير جورج افرست احد رؤساء المساحة السابقين. اكتشف جبل افرست وحدد وقدر ارتفاعه حينئذ تقديرا خاطئا بنحو ٢٩١٤٥ قدم ولكنه عدل فيما بعد الى ٢٩٠٠٢ قدم اى نحو ستة اميال تقريبا.

ولم يلبث بعد ذلك ان تساءل الجميع عما اذا كان من الممكن تسلقه. ولم يكن هناك عجز فى عدد المتسلقين الذين قد يرغبون الاجابة على هذا السؤال ومحاولون تحقيق هذه المحاولة. كما انه كان هناك الى جانب الرغبة فى التصريح بالحقيقة التى كانت معروفة عن حرمة تلك البلاد والحواجز السياسية والتقليدية التى احاط بها تلك المنطقة رجال السلطة فى نبال سلسلة جبال هملايا كما ترى من دارجيلنج. ويرى جبل افرست بوضوح على بعد مائة ميل بما يكفل رأسه من الثلج تكميلا خاصا متميزا.



وكان الا

١٩٢١ واقفت

وعلى رأسها ا

وقد خرجت

كأجشيشينجوجنا

افريست من

مباشرا اذ ا

استغرقت بضم

التبت . وكان

افريست ولكر

المستكشف الم

توفى . ولا شل

لحاول قبل ذ

للساعدات الت

الدقيقة ومجمو

يقضى اجازاته

وقد حدث

يبق بعد ذلك

الخبرة على ج

الجبل لايجاد

عن طريق ثلا

تعتل تقدم

جسمى وعقل

طريقا حتى لا

الثليج (وهي ق

تعرف باسم ال



بعثة جبل افرست سنة ١٩٢٤ . الواقفون من اليمين إلى اليسار: المستر مكدونلد، المستر أوديل، الكولونيل نورتون، المستر مالورى، المستر ارفين . الجالسون من اليمين إلى اليسار : المستر بيتهم، الدكتور سرفيل، الكابتن بروس، المستر شليير .

والتبت . ولما كان الانسان بطبيعة الحال يكره الفشل الذى يكفى وحده لان يدفع به الى اعلى درجات الرغبة فقد بدأ هذا الجبل يؤثر اثرا غريبا لا يحصى فى عقول وخيال جميع المغامرين .

والهملايا التى تمتد على طول حدود الهند الشمالية فى شكل قوس طوله ١٦٠٠ ميل وعلى عرض يبلغ نحو ٢٠٠ ميل هى عبارة عن سلسلة لا تنتهى من الجبال تعمم قممها الثلوج . ومنظر هذه السلسلة بما فيها من كتل ثلجية وممرات عميقة وريج عاصفة وكل ذلك متجمع متقارب لمنظر متعرج يثير دهشة وروعة لا تنسى . فليس هناك جبال فى مثل هذا العبوس وهى مع ذلك جميلة وفتنة مثل جمال الهملايا . لقد حفظت اسرارها بجواز من الصخر والجليد وزودت بأسلحة من الريح العاصفة والثلاجات المنهرة المدمرة مما يجعلها اشبه بأحد حصون الطبيعة القوية ويجعل من قوتها القاهرة حافزا للرجال يدعوهم الى محاولة الجهود النبيلة فى الغزو والاستكشاف .

وكان الاذن لتسلك هذه الجبال صعب الحصول عليه ولكن في عام ١٩٢١ وافقت سلطات التبت وقامت اول بعثة استكشافية لقمة افريست وعلى رأسها الليفتينانت كولونيل هوارد بيورى بأمل تسلك هذا الجبل . وقد خرجت البعثة من دارجيلينج متجهة بدورة الى الشرق بين جبال كنجشينجونجا وشومولهارى الى التبت ثم اتجهت محاولة ان تصل افريست من الشمال . وكان من المستحيل عليهم ان يسلكوا طريقا مباشرا اذ ان ذلك يقتضى دخول اراضى نبال الحرمة . وبعد رحلة استغرقت بضعة اسابيع وصلت البعثة الى دير خامبا دزونج من اديرة التبت . وكان هذا الدير بمثابة ملجأ لجميع البعثات الاستكشافية لقمة افريست ولكن حلت فيه الكارثة بأول بعثة اذ ان الدكتور كيلاس المستكشف المعروف الذى كان درس سلسلة جبال الهملايا لعدة سنين توفى . ولا شك ان الدكتور كيلاس لولا ان الحرب الماضية الكبرى منعتة لحاول قبل ذلك ان يكتشف افريست، كما ان في وسعه ان يقدم اعظم المساعدات التى لا تقدر لزملائه من المستكشفين المخاطرين بمعلوماته الدقيقة ومجموعة الصور العجيبة التى اخذها بنفسه لافريست حينما كان يقضى اجازاته متنقلا بين جبال الهملايا .

وقد حدث بعد ذلك ان اثنين من المتسلقين الباقين اصيبا بمرض ولم يبق بعد ذلك الا اثنان آخران هما مالورى وبولوك وكلاهما حديث الخبرة على جبال الهملايا . وقد استنفذ وقت طويل في ارتياد قاعدة الجبل لاييجاد احسن الطرق الموصلة الى القمة . وكانت اول محاولة لهما عن طريق ثلاجة رونجيوك . وقد تزايدت صعوبات التسلق كلما تقدما فنعطل تقدمهما بسبب طبيعة الهواء الغريبة التى تدعو الى حالة خمود جسمى وعقلى ومن تلك الثلاجة ارتادا جوانب الجبل ولكنهما لم يجدا طريقا حتى لاحت لهما بارقة امل اذ شاهدا من قمة ثانوية «رقبة» من الثلج (وهى قطعة من الصخر على شكل رقبة مغطاة بالجليد اصبحت الآن تعرف باسم الرقبة الشمالية) وكانت تربط الكتف الشمالى الشرقى لافريست

مكدونلدا

السون من

ترشيلين

الى وحده

اغريبا

كل قوس

ن سلسلة

فيها من

لر متعرج

وس وهى

واجز من

الدمرة

القاهرة

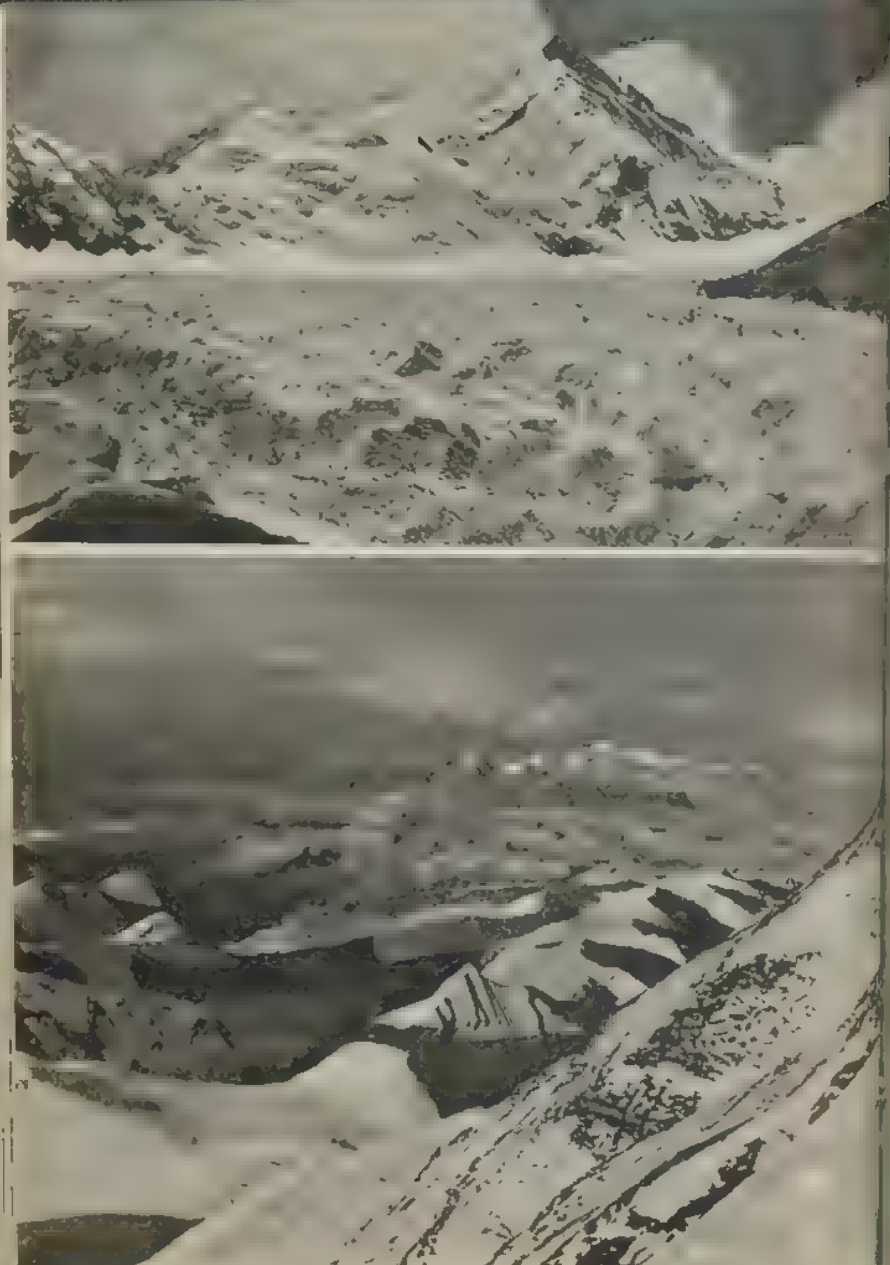
تكشاف .

مع القمة الشمالية وبذلك أصبح الطريق الى القمة مكشوفاً امامهما .
وقد استغرقت هذه الاستكشافات خمسة اسابيع وعند عودة الجماعة
الى قاعدتها في «خارطا» كان كلهم في اشد الحاجة الى الراحة التي
استحقوها عن جدارة لاسترداد قواهم المفقودة ومختمهم المضمحلة .

ولم يلبثوا ان عادوا وتابعوا استكشافهم . وعلى ارتفاع ٢٢٠٠٠
قدم اقاموا خيمتهم وقضوا الليلة كأحسن ما يمكن ان تقضى في ربح
عاصفة قارصة . ومن هذه النقطة بدأ تسلقهم الى الرقبة يتسلقون باحياط
وحذر ويتلمسون موقع اقدامهم في الثلوج قبل ان يتقدموا خطوة اخرى .
ولما ادركوا الرقبة وجدوا ان سطح حافة الجبل ليس بالخطر ولا بالعمودي
الانحدار . ولكنهم ذاقوا نصيبهم من الرياح الداوية والزوايع الثلجية
العاصفة التي قاساها كل من مر بهذا المكان . ثم اضطرتهم رياح الموسم
الى العودة . ومع ذلك فلهم الفضل بان كانوا اول جماعة حاولت ارتياد
الجبل . وبذلك تم استكشاف احسن الطرق للوصول الى الجبل واختبرت
النقطة الضعيفة الواحدة لذلك الحصن الطبيعي وفوق ذلك مسحت آلاف
الاميال ورسمت على خرائط .

وبعد عام قامت بعثة استكشافية اخرى قد تزود بعض اعضائها
بأنايبب الاوكسجين وذلك لمقاومة قلة الهواء التي تشاهد في الارتفاعات
العليا . وكانت البعثة في هذه المرة مكونة من مالورى ونورتون وسورفيل
ومورزهيد وفينش وكانوا جميعا من المشهورين بتسلق الجبال وكانت الخطة
التي رسمتها هذه البعثة لنفسها ان تقيم سلسلة من المستودعات على جانب
الجبل لغاية ارتفاع ٢٧٠٠٠ قدم ومنها يتقدموا ويقوموا بجولة سريعة
الى القمة لانهم ادركوا انهم لن يستطيعوا ان يقضوا مدة طويلة هناك .
وقد تم عملهم بنجاح فأقاموا المستودع الاول على ارتفاع ١٧٨٠٠ قدم
ثم الثاني على ارتفاع ١٩٨٠٠ قدم على التعاقب ثم اقاموا المستودع
الثالث وهو آخر المستودعات الاولى بالقرب من الطرف المنحدر للرقبة
الشمالية . ومن الغريب ان هؤلاء المتسلقين الشجعان بينما يتلمسون

منظر جبل
كل الخاص بك
تقريبا فوق
سلسلة التي تلت



منظر جبل افرست كما يرى من ثلاجة خارتا . ويرى اكليل الثلج ذو
الخاص بكل وضوح . أسفل : المنظر الشرق من على ارتفاع ٢٧٠٠٠
قريبا فوق مستوى سطح البحر . والقمة الأسطوانية في الوسط هي خارتا
سلسلة التي تلوح عن بعد هي سلسلة نيوناري في التبت .

سهما .
الجماعة
سنة التي

٢٢٠٠

في ربح
باحثين

اخرى .

لعمودي

سدجيه

ح لموح

ت ارناد

الاحتبر

فت آلا

عصائب

اربعات

سومرفيل

فت الحص

على جنب

ة سريعة

هناك .

١٧٨ قدم

المستودع

ندر للرقبة

ما يتلمسون



الجمالون في المستودع الخامس يشرفون على ثلجة رونجيوك الشرقيه .

طريقهم وجدوا آثار الحياة اذ عثروا على العنكبوت واكوام الهواء وهي متجمعة في حالة غيبوبة ونوم طوال فصل الشتاء الطويل وذلك على ارتفاع ٢٢٠٠٠ قدم . وفوق المستودع الثالث عثروا على غرين عششا وافرخا الى جانب قطعة من الثلج . ومثل هذه الحادثة من عجائب المخلوقات مما يجعل الانسان يتساءل عما الجأ هذه احشرات والطيور الى الابتعاد لمثل ذلك الحد عن الاماكن السهلة، وعن رزقها وماكلها التافه الذي تحتفظ به حياتها .

وبعد ان تركوا المستودع الثالث بدأ التسلق الحقيقي ولم اخذ الجماعة في رحلتها بدأت السحب المنذرة بالسوء تتلبد وأصبح من المؤكد ان الجو سيئ في القريب العاجل واصبحت المسألة صراعا مع الزمن . فأقيم المستودع الرابع وعندما خرج مالوري وسومرفيل ونورتون مع تسعة من الجمالين لاقامة المستودع الخامس كانت الشمس مضيئة والهواء عذرا ولكن عندما تسلقوا الى الاعلى بدأ البرد يشتد واصبح لاذعا واضضوا الى ان يرتدوا ملابس اكثر . وقد اقيم المستودع الخامس على بعد

٢٥٠٠ قدم، وفي اليوم التالي استيقظ الجميع فوجدوا ان الجبل قد
حاص به غيوم متكاثرة واصبح التنفس صعبا وبطؤ تقدمهم للغاية الى
لا ساعدهم الى ادراك القمة . وعندما كانوا على ارتفاع ٢٦٩٨٥
دعنا الكتف الشمالي الشرقي بقليل اضطروا الى الوقوف واتفقوا على
انهم لا يستطيعون التقدم بعد ذلك وقللوا راجعين .

وبعد اربعة ايام من عودة الجماعة الاولى خرج فينس وبروس وهما
روان بامدادات الاوكسجين . وكانت التجارب التي مرت بهما اشد
سوءا من برزما لهما لان الريح والثلوج كانت من القسوة بحيث انهما لم
يظنوا ان يبقيا خارج الخيمة اكثر من بضع دقائق . وكانا يميلان الى
العودة ولكنهما ترددتا في ذلك ثم قررا الانتظار حتى تهدأ العاصفة فهذا
في يومين الى حد مكنهما من مواصلة الرحلة . وقد استمرا في التسلق
رغم ما اصابهما من تعب وجوع غير ان خادمهما تيجير الذي كان
من ابيبيب الاوكسجين خارت قواه واضطر الى العودة الى المستودع
حس . واستمر التسلقان حتى لاحظ بروس فجأة ان جهاز الاوكسجين
حضر به قد تعطل وكان على وشك الهلاك . ولكن فيننش قاسمه
بمنجيه الى ان امكن اصلاح الجهاز . وكذلك وصلا الى ارتفاع
٢٧٣٠٠ قدم ولكنهما اضطرا بعد ذلك الى العودة .

وقصدت البعثة محاولة اخرى بامدادات الاوكسجين ولكنها لاقت
نفس بسبب كارثة مريعة ذلك ان مالوري وسومرفيل ومتسلقا آخر
تم كروفورد كانوا يعدون طريقا لجاليم الأربعة عشر عندما انهار الجليد
على المتجمعة بدون انذار سابق وجرف تسعة هالين فقد سبعة منهم
رواحهم .

وبعد عام حاول كل من نورتون وسومرفيل الوصول الى القمة محاولة
جدي ووصلا الى ارتفاع ٢٧٠٠٠ قدم واستمرا مع ذلك يحاولان التقدم
بالاسم بكل شجاعة . وعلى مثل ذلك الارتفاع اخذا يستريحان من
من لآخر واشتد خفقان قلوبهما وصعب تنفسهما وطالت فترة الاستراحة

بعد مدة واخيرا عدل سومرفيل واستمر نورتون يرجاء من سومرفيل
فظل يكافح ويدفع طريقه وهو يرتعش كأن عسده حمى وتصلبت سفاه
ولصقت الثلوج بملابسه وغاص فيها بأحذيته واصبحت كل خطوه منه
تستلزم عناء شديدا واحس كما لو كانت رثاه على وشك الانفجار. فوقف
منحنيا على الفأس التي كان يحطم بها الجليد وقد خفض رأسه امام الروع
ولكنه مع ذلك استطاع ان يستمر في تقدمه بعد عناء شديد ولم ييبس
اضطربت حواسه واختلت مداركه وكثيرا ما كانت تبدو له القمه قريبة
كالسراب الخادع. وأخيرا اشتدت به الاخيلة وتوترت اعصابه ثم نظر
الى ساعته وادرك بحزن انه لن يستطيع الصعود والعودة من القمه من
يومه وبذلك اضطر الى العدول عن رحلته. وكان هذا الفشل احميد اول
محاولات عام ١٩٢٤ الاستكشافية لهذا الجبل. وكان من بين اعضاء هذه
البعثة اثنان كانا سيلعبان دورا هاما في المحاولات التي تلتها هما اودين و يوتي.
وتكونت بعثة اخرى قابلها جبل افريست بنفس طريقته الخاصة
بالترحب اذ انها عندما ادركت القاعدة لم يكدر رجالها يقيمون المعسكر
حتى هبت زوبعة ثلجية عاصفة واستغرقت اقامة المستودعات لغاية اسفل
الرقبة الشمالية اسبوعين في ظروف شديدة القسوة وازدادت حاله اجر
سوءا وضعفت قوى رجال البعثة الى حد كاد يدق الفشل بعمقه كله.
واستحال النوم في الزوايا الثلجية والعواصف الشائنة واضطرت البعثة
رغم ارداتها الى الانسحاب الى دير رونيوبوك حيث تحسن حوافي
ليلة واحدة كما لو كان قد ارتاح الى تراجع البعثة وانسحابها. ومع ان
البعثة فقدت بذلك وقتا ثمينا قرر رجالها الاستمرار في محاولتهم
بأسرع ما يمكن فعادوا بحماس جديد الى المستودع الرابع وسكن
عادت الاقدار الى معاكستهم ثانية فساءت حالة الجو ولم يسبق لبعثة
استكشافية من قبل ان صادفت مثل هذه العقبات والنكبات.
ولكن حدث في اثناء هذه الرحلة انهم اقتصوا الى حد ما من الحذنة
المحزنة التي قتل فيها سبعة من الجمالين في سنة ١٩٢٢ وذلك حينما خطر

كل من سوم
قتل الثلوج
وبعد ذ
تقدم ولكنهم
يتساقن الجبل
سما عاد كل
لتج يتساقن
بالقليل وفي
وديل الذي
تألى الى الم
وفي الير
في حالة تأثر
سبل الى ح
فريست مح
جبل. ثم
لك ان الس
كانها ستار
شيرا اذ بدت
اقمه في الس
تأسده مبهم
عظيمه عند
يتعركان ي
يكدر يلح
هبت ا
قمة نلج
كشف
رونجبول

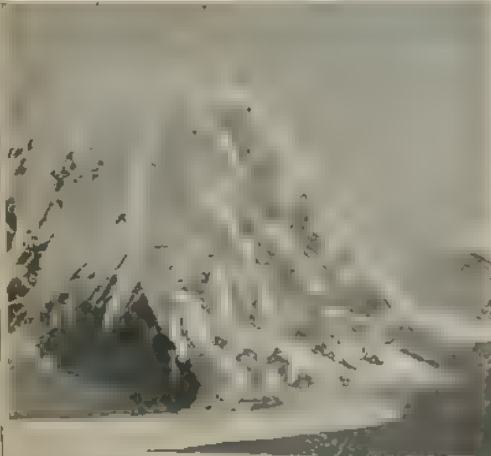
كل من سومرفيل ومالوري بحياتهما لانقاذ اربعة من الجمالين حاصرتهم
كل الثلوج وكانوا على آخر رمق .

وبعد ذلك قام كل من نورتون وسومرفيل بمحاولة اخرى لادراك
نمة ولكنهما عادا خاسرين ثم جاء دور كل من ارفين ومالوري فاخذوا
بسلطان الجبل في ٤ يونيو ومعهما بعض الجمالين قاصدين الرقبة الشمالية
من عاد كل من نورتون وسومرفيل . وعندما ادركا المستودع الخامس كان
الثلج يتساقط ولما كانت الرياح خفيفة ظن مالوري ان احتمال النجاح ليس
بالقيل وفي صباح اليوم التالي قاما مبكرين وقصدا المستودع التالي وبقي
وديل الذي كان قد صحبهما في المستودع الخامس على ان ينتقل في اليوم
التالي الى المستودع السادس ويبقى فيه ينتظر عودتهما .

وفي اليوم التالي استيقظ اوديل وقد امتلأ ضميره بالتكهنات وكان
في حالة تأثر شديد اذ كان مالوري وايرفن في ذهنه على الدوام فلجأ على
سبل الى حزم ملابسه والانتقال الى المستودع السادس . وكانت قمة
برست محاطة بضباب كثيف لان طبقة من السحب هبطت على رأس

جبل . ثم شاهد منظرا لا ينسى
ذلك ان السحب تفرقت فجأة
كأنها ستارة فكشفت عن منظر
ثير اذ بدت الشمس ساطعة على
قمة في السماء الزرقاء فبهره المنظر
فألمه بهوتا وكانت دهشته
عظيمة عندما ميز شعبين اسودين
يتحركان ببطء عبر الثلوج ولم
يكد يلح هاتين النقطتين حتى
غابت السحب واختفت

نمة ثلجية بديعة لا اسم لها
اكتشفت على رأس ثلاجة
رونجوك الرئيسية .



سومرفيل
لبت سنه
نطوه سه
جار . فوفى
سام الزوغة
لم يلب ان
القمة قرصة
بابه به صر
من القمة من
المجد اول
اعضاء هذه
ديل وايرفن .
فته الخاصة
يون لعسكر
لغاية اسفل
حاله الحو
عملها كله .
طرب ابعة
من الجوف
ها . ومع ان
في محاولتهم
رايع ولكن
يسس لبعة
لنكاس .
من الحادثة
حس خطر



أعضاء الرحلة يتسلقون جسرا ثلجيا على الجانب المشرق للرقبة الشمالية .

النقطتان المحركتان . وكان ذلك قبل الظهر بكثير وكان مالوري وايرفن على بعد يقل عن ألف قدم من غايتهم النهائية فسراوديل وتأثر غاية التأثير وعاد الى خيمته الرقيقة يصغى الى دوى الرياح وهو يتساءل عما اذا كان قد قدر لهما النجاح واخذ يتصورهما يكافحان بشجاعة ويدفعان طريقهما الى الامام تحدهما الارادة القوية وتلاطمهما الرياح الباردة والثلوج العاصفة كما لو كانت شظايا الزجاج

— تحدهما تلك الارادة الانسانية التي تتضاءل كشعاع خفيف من نار ولا يتكلمان لانهما في حاجة الى كل ما فيهما من قدره على التنفس لحفظ مناعه اجسامهما الجائعة المهتدة، والصلة بينهما عميقة مبنية على التفاهم والتساند، يتسلقان القمة صعودا وغايتهم النهائية تبدو قريبا ولكنها بعيدة . وقد قضى اوديل على صبره لاجل نفكراته وتصوراته ولم يستطع الانتظار فاندفع خارجا للترحيب بهما عند عودتهما واخذ يتعثر على جوانب الجبل يناديهما ولكن اصواته ذابت بين شفثيه بفعل الرياح العاصفة فعاد الى الخيمة . وعندما ادركها هدأت العاصفة كما لو كانت قد اطاعت امرا مجهولا وتفرقت السحب وبدت القمة واضحة بيضاء ناصعة ولم تكن هناك أية علامة او اثر للشبحين الاسودين فأثقل ذلك على اوديل وبدأ الرجوع الى المستودع الخامس ثم اسرع الى الرقبة حيث لحق برميله هازار وبقيا في انتظار عودة الرجلين المتصرين في آخر الامر على اقلعه الطبيعية المتكبرة التي لا تقهر . ولكن اوديل احس ان الامر ليس على ما يرام فعاد بصحبة اثنين من الحماليين مسرعا الى المستودع لسادس

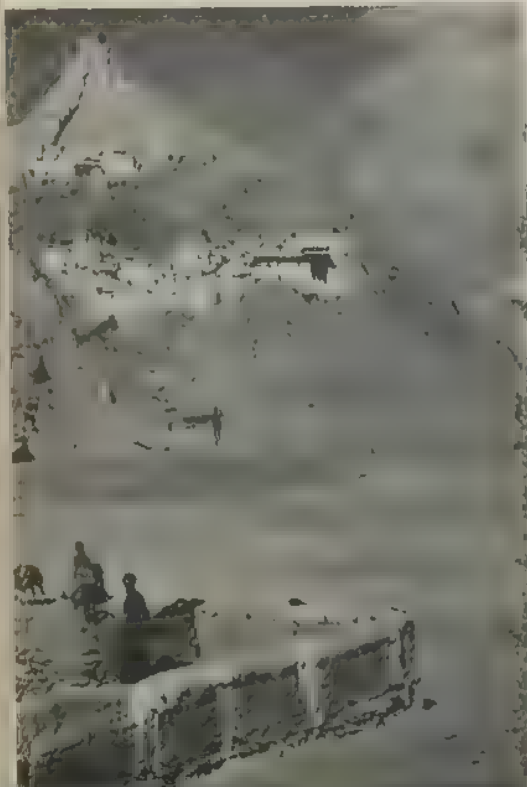
وهناك وجها
سوين فآخذ
وايرفن وغ
خرا ان
كما وهما ال
ولا يع
ما ذا كانا
نفسا بكل
سجلات الت
على قوة وك
بعد ه
س ٩٣٣
سواء وكا
س سنايت
ولكنهم ايض
من جميع تجار
خط التي
بفشل . و
عزبت قمة
عزيز من
صاوبن من
هزنا خص
الارتفاع
رجال هاتين
منظر ل
استراح

ومعك وجد ان الخيمة ومحتوياتها في نفس الحالة التي تركها عليها منذ
سبعين فأخذ يصعد الجبل نحو ساعتين يحاول ان يقف على اثر لمصير مالوري
ويرفن وغلب عليه اليأس وبدأ امله الذي لم يفقده بعد يتضاءل ثم ادرك
احيرا ان هذين الرجلين الشجاعين قد اختفيا وان افرست قد احتضنتهما
كما وهما الاخير ومقر راحتهما الأبدية .

ولا يعرف احد الى اى ارتفاع وصل ايرفن ومالوري في سلقهما او
اذا كانا قد ادركا القمة فعلا . ولكن ذكرى هذين الرجلين اللذان
بعضا بكل قواهما الضعيفة لمواجهة احوال جبل افرست ستبقى خالدة في
سجلات الشجاعة والعزم والصبر . وروحهما اليوم لا تزال باقية دليلا
على قوة وكرامة الروح الانسانية .

بعد هذه الكارثة المريعة لم تبذل محاولات اخرى لغزو افرست حتى

سنة ١٩٣٣ اى بعد تسع
سنوات وكانت البعثة مكونة
من سمايث وشيبتون وبرنى
ولكنهم ايضا مع انهم استفادوا
من جميع تجارب البعثة المتكودة
الحظ التي سبقتهم قد اصابوا
بالقشل . وفي نفس هذا العام
غزيت قمة افرست ولكنها
غزيت من الجو . فقد قامت
طائرتان من طراز « وستلاند »
جهزتا خصيصا للطيران في
الارتفاع العالى واستطاع
رجال هاتين الطائرتين بعد



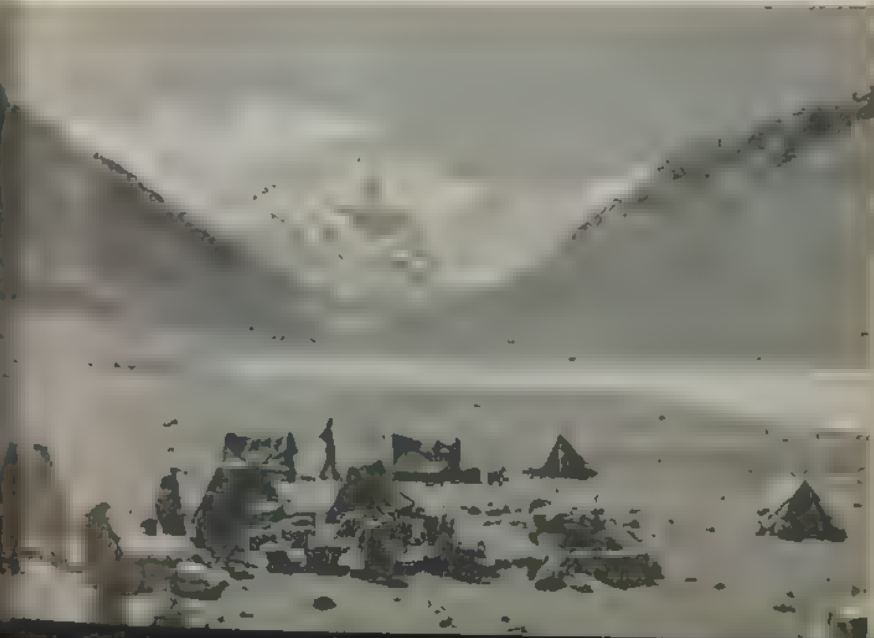
منظر لشكار دزونج حيث
استراح أعضاء البعثة .

الادب والفن

مخاطرات شديدة بحياتهما ان يحصلوا على صور فوتوغرافية عظيمة الاهمية في اعمال المساحة . وكانت الرحلة الجوية الاولى من الناحية العلمية فسهول ولكن الرحلة الثانية التي تلتها بعد اسبوعين صادفها نجاح لا يوصف وعدوا بصور فوتوغرافية مذهشة في وسعها وتفصيلها ودقتها وهي تكشف عن تفاصيل جغرافية جديدة لم تخيل بعد . ولا شك ان هذه الصور الفوتوغرافية ستكون اساسا عظيم النفع لاعمال البعثة الاستكشافية المقبلة .

ويقف جبل افرست لم تطأ قدمه قدم انسان الى يومنا هذا ولم يغزه بعد المغرمون برفع رأسه المعمم بالثلوج باعتزاز في اطباق الجو تزينه ريشة من ثلج دستطيل ستة اميال في طبقات الهواء تنعكس عليها اشعة الشمس الساطعة فتستهوي قلوب الرجال وتتحداهم وكأنها تجدد لذة ومنعه شيطانية في اخفاء جهودهم جميعا لاتتزع سطوة الانتصار منها . وطالما وقفت كذلك تنامحة ظافرة غير مغرزة سيقتل الرجال وينحدرون بشجاعة حتى يتموا رحلتهم .

معسكر بعثة سنة ١٩٣٨ . وهذا المنظر من روجيبوك يعطى لمحة بعيدة لجبل فرست .



المخطوطات العربية في المكتبة البودلية بقلم الدكتور ب . كاله

أسست المكتبة البودلية في سنة ١٦٠٣ أى قبل إنشاء مكتبة المتحف البريطاني بنحو مائة وخمسين عاما، وهي تحتوى على مجموعة من أكبر مجموعات المخطوطات العربية في أوروبا فهي زهاء ثلاثة آلاف مخطوطة . ومن سبب هذا أن قسما عظيما من هذه المخطوطات قد جمع في الشرق الأدنى في وقت كانت العناية فيه بهذه الدراسات ضئيلة في بقية أوروبا .

ذلك أن إدوارد بوكوك (١٦٠٤-١٦٩١ م) المستشرق من كسفورد قد قضى أكثر من عشرين سنوات في الشرق (من سنة ١٦٢٩ إلى سنة ١٦٣٦ كان في حلب ومن ١٦٣٧ إلى ١٦٤٠ كان في شصطينية) حيث قام بجمع المخطوطات العربية لنفسه ولآخرين، فمن مخطوطات الألف والثلاثمائة القيمة التي أهداها رئيس الأساقفة لود في سنتي ١٦٣٥ و ١٦٤٠ إلى المكتبة البودلية كان عدد قد جلبه بوكوك . وأما مجموعته الخصوصية المحتوية على ٤٢٠ مخطوطة عربية فقد حصلت عليها المكتبة بعد وفاته .

ثم إن روبرت هنتنجتون (١٦٣٧-١٧٠١ م) الذي أقام بحلب عشر سنوات من ١٦٧١ إلى ١٦٨١ قد جمع ٦٨٠ مخطوطة أغلبها عربي منكمها المكتبة بعد وفاته، كما أنه ابتاع مخطوطات كثيرة لأجل علماء آخرين بنوا مهتمين بهذه الدراسات وخاصة لتوماس مارشال (١٦٢١-١٦٨٥ م) رئيس كلية لنكولن الذي أوصى بمجموعته من ١٥٩ مخطوطة عربية المكتبة، كما أوصى بمجموعة نارسوس مارش (١٦٣٨-١٧١٣) عنونه على ٧١٤ مخطوطة عربية . إلا أن أتمن المخطوطات كانت في حيرة لأستاذ جوليوس (١٥٩٦-١٦٦٧) المستشرق الكبير الشأن في سن . وهو نفسه قد قضى أربع سنوات (١٦٢٥-١٦٢٩) في الشرق

الأدنى . وإن المخطوطات التي حصل عليها لتدل على مهارته وعلمه
وحين بيعت مكتبته في ليدن سنة ١٦٩٦ تحصل الأسقف مارش على
عدد عظيم من مخطوطاته الثمينة . ووصلت إلى المكتبة مجموعات أخرى
من المخطوطات ، ففي سنة ١٨٠٥ بعض مخطوطات عربيته جمعها
جيمس فيليب دورفيل ، وفي ١٨٠٩ مجموعة من المخطوطات ابعثها
في الشرق الأدنى ا . د . كلارك ومن بينها عدد من المخطوطات العربية .
وفي سنة ١٨٤٣ ابتعت المجموعة القيمة من المخطوطات الشرقية التي
جمعها الرحالة الاسكتلندي الشهير جيمس بروس المولود في كرن
(١٧٣٠ - ١٧٩٤) وكانت تحتوي على سبعين مخطوطة عربية . وفي سنة
١٨٥٩ أهدى ج . ب . إليوت من كلكتا إلى المكتبة مجموعته
محتوية على ٤٢٢ مجلدا من المخطوطات العربية والفارسية ، وهي تكون
أغلبها من المخطوطات التي حصل عليها السير جورج أوزلي من رجال نيل
الدبلوماسي (١٧٧٠ - ١٨٤٤) بينما كان في عمله في الشرق ثم استراة
بعد ذلك المستر إليوت .

وحين اعتقدت جامعه اكسفورد في سنة ١٧٩٦ ان الوقت قد حان
لتصنيف فهرست للمخطوطات الشرقية وقع الاختيار على جون يوزي
(١٧٢٦ - ١٧٩٦) لهذا العمل . وكان يهودي مجريا درس الآداب
الشرقية على الأستاذ شولتنس في ليدن . وبعد أكثر من عشرين عد
قضاها منكبا على هذا العمل نشر فهرسته في سنة ١٧٨٧ وفيه وصف
ما يقرب من ١٤٠٠ مخطوطة عربية . ولم يكن من السهل في ذلك
الوقت تدوين المخطوطات العربية في فهرست فان أغلب كتب لير
والمراجع لحياة المؤلفين التي هي الآن في حوزتنا لم تكن موجودة إذ ذاك
وعكذا لم يكن الفهرست ذا نتيجة مرضية تماما ولا هو يقدم وصفا كليا
للمخطوطات ، أضف إلى ذلك أنه لم يتناول كل المخطوطات بالوصف وأن
مخطوطات أخرى كثيرة قد أهديت إلى المكتبة بعد ذلك . وكان من
نتيجة ذلك أنه لما صار اسكندر نقول (١٧٩٣ - ١٨٢٨) وكلل المكتبة



لكتبة البودلية في اكسفورد .

بؤده في سنة ١٨١٤ وسنه إذ ذاك لا تتعدى الحادية والعشرين ابتداءً
بمحصّر المجلد الثاني من الفهرست . واستمر في هذا العمل بعد أن صار
ساذًا ملكيا في العبرانية وقسيسا بكنيسة المسيح في سنة ١٨٢٢، ولما
ضمي محبه في سنة ١٨٢٨ ولما يزل في عنفوان شبابه خلفه الأستاذ إدوارد
يوري بوسي (١٨٠٠-١٨٨٢) وواصل العمل الذي بدأه نقول . وقد
سر المجلد الثاني من الفهرست في سنة ١٨٣٥ وفيه تناول نحو ٣٠٠
حوضه عربية أخرى بالوصف وعملت تصحيحات وإضافات كثيرة إلى
سريت يوري . وكان هذا الفهرست على قدر أعظم من الدقة مما كان
سده الاول .

وبكن أعظم مخطوطات المكتبة القيمة موصوفة في مجلد يوري الاول، وإن
نقص وصفه كثيرا ما يجعل من الصعب تقدير الأهمية الحققة
محفوظات الموصوفة هناك، فمن هو الذي يقرأ الملحوظات الموجزة عن

مخطوطة مارش ٤٥٨ (يوري ٣٥٣) ويدرك أن هذه مخطوطة من أنفس المخطوطات المصورة لمقامات الحريري، أو من هو الذي اذ يقرأ الملحوظة عن مخطوطة بوكوك ٤٠٠ (يوري ٣٥٦) يدرك أنها من أهم المخطوطات المصورة للترجمة العربية لكليلا ودمنة التي ترجمها عبد الله بن المقفع ! وكذلك إذا قرأنا الأوصاف المختزلة التي كتبها يوري تحت رقم ٨٨٤ ورقم ٨٨٧ لا نكاد نحصل على فكرة صميعة عن أهمية مخطوطتين لكتاب الشرف الادريسي وما فيهما من خرائط قيمة . إلا أن فهرست يوري يحتوي على الأقل على قائمة بما هو محفوظ في المكتبة .

ولعلنا نستطيع الآن أن نعطي بضع ملحوظات عن قليل من المخطوطات الهامة في المكتبة البودلية .

كتب المراجع والمصادر . في حوزة المكتبة نسخة ثمينة كاملة من (كشف الظنون) ذلك المعجم الهام للمراجع الذي ألفه حاجي خليفة وقد كتبت هذه النسخة في سنة ١١٦٤ هجرية . وقد حصل على هذه النسخة الأستاذ نقول في سنة ١٨٢٢ من مكتبة المفتي في القسطنطينية وسهده النسخة قيمة خاصة إذ أنها تتضمن تواريخ وأسماء لا توجد في النصوص المطبوعة للكتاب وإلى جانب ذلك كثيرا ما يختلف النص عن نسخ المعروفة . ولا بد أن هذه المخطوطة نسخة من الكتاب قام المؤلف نفسه بعمل تصحيحات وتكميلات كثيرة فيها . وهي موصوفة تحت رقم ٤٢٢ من المجلد الثاني للفهرست .

التاريخ . في كتاب (الفتح القسي في الفتح القدسي) يتناول عماد الدين الكاتب الاصبهاني وقائع فتح فلسطين حتى وفاة السلطان صلاح الدين الايوبي (٥٨١-٥٨٩ هجرية) . وقد كان الكاتب على علاقة شخصية وثيقة بالسلطان . ثم إنه أضاف إلى كتابه هذا ملحقين يتناول فيهما ما حدث من الأحداث حتى عام وفاته سنة ٥٩٧ هجرية . وقد ضاع هذان الملحقان ولكن أبا شامة (المتوفى سنة ٦٦٥ هجرية) قد اعتمد عليهما إلى حد كبير في تأليف كتابه (كتاب الروضتين) إلا أن تاريخ صلاح الدين فيها سبى ذلك

المخطوطات العربية في المكتبة البودلية

من الزمن أعظم أهمية، وعلى هذا التاريخ أوقف عماد الدين كتابه
ابرق الشامي) وهو مذكرات في سبعة مجلدات جمع فيها المؤلف كل
رسائل الرسمية والوثائق التي كتبها السلطان أو كتبت باسمه والمجلد
خامس من هذا الكتاب يتناول بالوصف حوادث سنتي ٥٧٨ و ٥٧٩
المؤتمضمّن في مخطوطة مارش ٤٢٥ (يوري ٧٦١) والمجلد الثالث يشمل
سنوات من ٥٧٣ إلى ٥٧٥ وهو متضمن في مخطوطة بروس ١١. وهذا
عمدان مختلفا الحجم ولكن كلا منهما قديم ومعاصر تقريباً للمؤلف.
فيهما وجدان. والملاحظة القائلة بأن نسخة من هذا الكتاب محفوظة
لتنجراة خاطئة (تذكره النواذر صفحة ٨١ وكررها بروكلمان في
نحو جزء ١ صفحة ٣١٥) فالأستاذ كراتشكوفسكي قد كتب إلى
د. إن إن مخطوطة لتنجراة هي في الحقيقة نسخة من فتح فلسطين.

وقد طبع (صبح الأعشى في صناعة الانشاء) ذلك الكتاب الهام
بمقنن في القاهرة سنة ١٣٣١-١٣٣٨ هـ ١٩١٣-١٩١٩ م من
نسخة قيمة أكملت في سنة ٨٨٩ هـ وهي تكاد تكون المخطوطة
نوحدة المعروفة للكتاب. والمجلدات الثالث والرابع والخامس والسادس من
هذه المخطوطة موجودة في القاهرة، وأما المجلدات الأول والثاني والسابع
في حوزة المكتبة البودلية في اكسفورد (الأول في نسخة سلدن
٣١٥٠، يوري ٣٦٥، والثاني في نسخة سلدن ٣١٥١، يوري ٣٦٦،
والسابع في نسخة مارش ٣١٧، يوري ٣٩٠).

علم الفلك. إن المخطوطات التي تتضمن الملاحظات الفلكية التي عملت
في السرق قد تحصلت عليها المكتبة ودرست دراسة دقيقة في اكسفورد.
وجداول الفلكية الجديدة التي نشرها في سنة ٤٣٧ هـ أنغ بك أكبر أبناء
ناهرخ الذي خلف أباه في السلطنة موجودة في المكتبة البودلية بالنص
فارسي (مخطوطة جريفز ٣٧٧٧، يوري فارسية رقم ٦٥) وبالنص
العربي (مخطوطة أ. د. كلارك ١٨٠١، نقول ٢٧٣). وفي هذا الكتاب
يتحدث المؤلف عن التواريخ المختلفة بما منها التاريخ الصيني، ومسالك

لكواكب
الفيكون في
أوروبا إلى الأ
انصر الفارس
الطبيب

سجون كان
روافها وأ
مجهوده في ت
ولفلسفة من

ل القرن الر
تخف البري
مخطوطة بروس
سخة جيدة

ن كنهه عد
كتبوا في الع
بوال كل المؤ
تغافر المفرد

سنة ١٤٤٦
يذكر ابن س
مداد الغافقي

له سر حد
واسمراه الد

كان يجد أن
كان ابن س
في تأليف

سريهوف (١)



برج «الانظمة الخمسة» في المكتبة البودلية.

كواكب السبابة ومواضع الكواكب الثابتة كما لاحظها هو ورجاله
مكتوبون في مرصد سمرقند . وهذا الكتاب يعود الفضل في تعريفه في
أوروبا إلى الأستاذ جون جريفز وفي سنة ١٦٦٥ قام توماس هايد بنشر
نصر الفارسي لأقسام من الكتاب مصحوباً بترجمة لاتينية .

الطب . يخبرنا ابن أبي أصيبعة (٢ : ٥١) أن أبا بكر حامد بن
سمجون كان طبيباً عظيم القدر ذا براعة ممتازة في فعل العقاقير المفردة
وأوصافها وأن كتابه عن هذا الموضوع اشتهر بمزياه وأنه قد بذل أقصى
مجهوده في تأليفه . والكتاب الذي ألفه اسمه (مجموعات أقوال المؤلفين
والفلاسفة من سلف منهم ومن خلف عن المفردات) وقد ألف هذا الكتاب
في القرن الرابع الهجري ويعتقد عامة الباحثين أنه قد ضاع . ولكن
لنحف البريطاني قد تحصل حديثاً على قسم منه (شرقية ١١٦١٤) وفي
مجموعة بروس ٤٧-٤٨ قد حفظ المجلدان الثاني والثالث من الكتاب في
سخه جيدة قوبلت على المخطوطة الأصلية للمؤلف . وابن سمجون يروي
وكثيره عدداً عظيماً من أقوال المؤلفين من اليونان والرومان الذين
كتبوا في العقاقير المفردة . وكتاباه قيمة خاصة إذ أنه يقتبس بدقة
أقوال كل المؤلفين من العرب في القرنين الثالث والرابع الذين كتبوا في
عقاقير المفردة، والذين ضاعت معظم مؤلفاتهم . وإن ابن البيطار (المتوفى
سنة ٦٤٦ هـ) في كتابه المشهور (جامع مفردات الأدوية والأغذية)
ذكر ابن سمجون في مواضع كثيرة كمرجعه ولكنه يذكر في مواضع أكثر
سداً لغافقي (المتوفى ٥٦٠ هـ) والكتاب الذي ألفه هذا عن المفردات
قد نشر حديثاً مختصره ضمن مطبوعات كلية الطب بالجامعة المصرية
بإشراف الدكتور مايرهوف والدكتور صبحي (القاهرة ١٩٣٢) . ونحن
لأن نجد أن الغافقي قد استمد جزءاً كبيراً من تأليفه من ابن سمجون .
كما أن ابن سمجون أحد المراجع الخمسة التي اعتمد عليها موسى بن ميمون
في تأليف كتابه (شرح أسماء العقار) الذي نشره أخيراً الدكتور
مايرهوف (القاهرة ١٩٤٠) .

هذا وقد كان ديوسقوريدس عمدة هامة لكتب العربية في العفاقر
المفرده فكتابه (في هيولى علاج الطب) أو (الحشائش) قد ترجمه
إلى العربية في عهد مبكر اسطفان ابن باسيل تحت إشراف المترجم اداع
الصيت حنين بن اسحق (المتوفى سنة ٢٦٠ هـ). وقد أهدى إلى مكة
البودلية في سنة ١٩١٢ نسخة ثمينة من المجلد الثانى من هذه الترجمة
محملة بتصاوير جميلة للنباتات (نسخة عربية د. ١٣٨) وتصاوير المخطوطة
ترجع إلى تصاوير قديمة جدا في المخطوطات اليونانية وهى تشبه التصوير
التي في المخطوطة اليونانية رقم ٢١٧٩ في باريس التي كتبت في القرن
التاسع. ومن العجيب أن النباتات في هذه المخطوطة اليونانية كثيرا ما ترد
أسماءها بالحروف العربية. وتوجد اختلافات كثيرة بين المخطوطات ثمانية
لهذه الترجمة فتحن نجد أن النساخين لم يقصروا عملهم على نسخ النص
بل حاولوا تحسينه أيضا. وفي المخطوطة السابقة الذكر قد أضف إلى
التصاوير الأسماء اليونانية للنباتات مكتوبة بحروف عربية. وقد كان هذا
العمل دائما مشككة حار فيها العرب. ونحن نعرف أن ابن جلجل (ال
رجال القرن الرابع) حاول تحقيق أسماء النباتات التي ذكرها ديوسقوريدس
بالرجوع إلى مخطوطة يونانية مصورة أرسلها الإمبراطور البيزنطى إلى
قرطبة وعاونه راهب يونانى اسمه نقولا أرسل إلى أسبانيا في سنة ٢٤٠
هجريه. والنص العربى لديوسقوريدس ليس بالنص اليونانى لى
نقروه في الطبعة الحالية التي نشرها ولان، وفيه اختصارات وحذف كثير
فهو يتطلب قصدا دقيقا.

الشعر. أغلب معرفتنا بديوان الأعشى الذى عاصر النبي عليه
السلام راجعة إلى رواية ثعلب النحوى الكوفى المشهور (توفى سنة ٢٩٠ هـ)
ومخطوطة اسكورىال القديمة النفيسة تتضمن رواية ثعلب هذه وهى المرح
الأساسى لعلمنا بالديوان، ونحن نعرف سوى هذه المخطوطة ديوان أكبر
اختصارا تتضمنه مخطوطات القاهرة وليدن وباريس، ونعرف من فهرست
ابن النديم أنه كانت روايات متعددة مختلفة للديوان موحوده في

المخطوطات العربية في المكتبة البودلية

بنيته وهي الآن قد ضاعت جميعها . ولكن المخطوطة البودلية العربية
 د. ١٥٤ قد حفظت جزءا عظيما من ديوان الأعشى يختلف اختلافا شديدا
 عن الديوان كما عرف قبل ذلك في كتبا صورتيه . وهذه المخطوطة تاريخها
 سنة ٧١٦ هجرية وهي مكونة من إحدى وستين ورقة تتضمن اثنتان
 أربعون منها قصائد الأعشى وثماني عشرة تتضمن قصائد امرئ القيس
 ولا القسمين كتبه نفس النساخ . وهذه المخطوطة تحتوى على عدة قصائد
 غير موجودة بالكيفية في أى كتاب آخر . وكثير من مواضع النقص في
 نسخة اسكوريال يمكن ملؤها من هذه المخطوطة . والمخطوطة إذا قورنت
 بنصوص المعروفة من قبل تعطينا قراءات متعددة . ونص هذه المخطوطة
 يجب أن يدرس دراسة دقيقة إذا أريد إصدار طبعة جديدة صحيحة لديوان .
معاجم اللغة . كان كتاب العين للخليل أول محاولة لجمع الكلمات

من الغربى للمربع البودلى .



في العتاقير
 قد ترجمه
 نجم الدين
 إلى المكتبة
 ه الترجمة
 من المخطوطة
 التصاوير
 في القرن
 كثير ما ترد
 مات خمسة
 نسخ النص
 أضرب إلى
 قد كان هذا
 حبل من
 وسقوريدس
 يترضى إلى
 سنة ٢٤٠
 ناني الذي
 حذف كبير
 لحي عليه
 سنة ٢٩١
 وهي المرحم
 يو - أكبر
 من فهرست
 موجوده في

منظر للمكتبة البودلية
ومدرسة اللاهوت .



العربية كلها وشرحها .
فقد وضع المؤلف (وقد
توفي في سنة ١٧٥ هـ)
أبجدية عربية رتبت فيها
الحروف بحسب مخارجها
الصوتية مبتدئاً بالعين
وحروف الحلق ومنتهياً
بحروف الشفاه (الفاء
والباء والميم) ثم بالواو
والألف والياء . وقد
حفظ قسم صغير من
هذا الكتاب في
المخطوطة البودلية

العربية أو . ٢٩ وهو يتناول الكلمات العربية التي يصحب فيها حرف الكاف
حرف أو حرفان من الحروف التالية له في أبجدية الخليل . وهذا القسم ذو
قيمة عظيمة جداً إذ يذكر فيه اللغويون من العرب في القرنين الثاني
والثالث كلهم جميعاً بلا استثناء واحد . والكتاب في هذا الوضع لا بد أن
يكون نتيجة دراسة دقيقة جداً لمؤلفات هؤلاء اللغويين العرب فاد بها
المصنف في آخر القرن الثالث . ونحن نعرف أنه سرعان ما حل محل كتاب
العين معاجم لغوية مرتبة على مبادئ أخرى وكان أولها جمهرة ابن دريد
(المتوفى سنة ٣٢١ هجرية) وقد رمى نفطويه ابن دريد بأنه لم يفعل إلا أن
أخذ ما في كتاب العين ورتبه ترتيباً آخر . ويندر جداً أن توجد نسخة من
هذا الكتاب . والقطعة السابق ذكرها نموذج جيد للوضع الذي اتخذه
الكتاب حوالي سنة ثلاثمائة هجرية .

الرئيس العظيمة القومية

جورج واشنطن، كما يعلم قراؤنا، كان بحق والد الولايات المتحدة. في يوم ١٧٨٩ انتخبه كأول رئيس للاتحاد في سنة ١٧٨٩ بالترحيب من كل الأحزاب ومن كافة الناس على أنه أحسن اختيار ممكن. وفي سنة ١٧٩٣ جدد انتخابه لمدة ثانية. وما كان أحب للأمريكيين من انتخابه لمرة ثالثة ولا أن واشنطن عقد في سنة ١٧٩٦ العزم على اعتزال السياسة فالتى في ١٩ سبتمبر من ذلك العام خطبة وداعية نشر في أدنى هذا مقتطفات. كان هذا الخطاب بما حواه من ثمرات عمر صرف في السياسة وتجربة تسببت خلال السنوات الأولى من تكوين جمهورية ناشئة، كان مليئا بحكمة العملية. ولعل دراسته لا تزال على فائدة كبيرة لكل من يسون بتوفير الرفاهية لأوطانهم وللبحث عن خير السبل لتحقيق ذلك. هم مختلفت جنسياتهم وأوطانهم.

.....

صدقائي ومواطني. إن ميعاد انتخاب مواطن يتولى شئون الحكومة سببنا لنولايات المتحدة قد أوشك ولم يعد بعيدا، بل في الواقع لقد من الوقت الذي يجب أن نتجه فيه أفكاركم لاختيار الشخص الذي عهدون إليه بهذه الوديعة الغالية. ويبدو لي أنه من الصواب — خصوصا لما في ذلك من مساعدة لبعض اتجاهات الرأي العام — أن جضمك علما بما عقدت عليه العزم من ألا تعتبروني من بين الأشخاص من سنختارون الرئيس منهم...

إن تعلقي بما فيه صالحكم، ذلك التعلق الذي لن ينتهي إلا بانتهاء من، وإدراكي للخطر الذي هو لازمة طبيعية لمثل هذا الاهتمام يدفعاني

الى انتهاز مثل هذه الفرصة لان اعرض عليكم بغرض التمعن الجدى
والتحضر السنمر بعض خواطر هي نتيجة ترو عمق وملاحظه شريفة
هي لاستمرار حياتكم ورفاهيتكم كشعب، خواطر تبدو لى على الغالب من
الاهمية . وساعرضها عليكم من غير تحفظ وفى كثير من الخربة اذ من رو
فيها سوى تحذيرات صديق راحل غير مغرض ليست له فى الامر مصلحة
ذاتية تشوب مشورته

ان تشرب حب الخربة بشعاب قلوبكم لينفى الضرورة لانه حسنة
اتقدم بها لتقوية هذا التعلق وتمكينه .

ان وحدة الحكومة التى نكون منكم شعبا واحدا هي انض عرنة
عليكم اليوم، عزيزة بحق اذ هي العماد الرئيسى فى صرح اسلاكم
الصحيح، عليه تستند طمانينتكم فى الداخل وسلمكم فى الخارج ونسبه
تعتمد سلامتكم ورفاهيتكم بل وذات الحرية التى انتم سديدو اسعق .
لكن - كما هو من السهل التنبؤ - لن يدخر وسع ولا خديعة حسنة
الاسباب ومن مختلف الجهات، يقصد منها زعزعة تمكك هذه احسنه من
عقولكم . سيكون هذا العقل فى حصنكم السياسى هدفا دائما لانكم
فى الداخل والخارج بصوبون عليه سهامهم باستمرار وبشباط، وون ثل
فى تستر ودهاء . وانه لمن الضرورى على الدوام وواجب عليكم ابدا
ان تقدرؤا احسن التقدير مبلغ الفائدة الكبرى التى يوفرها اتحادكم
القومى لسعادتكم افرادا وجماعة، وان تتعهدوا من كل قلوبكم وتضعوا
على التعلق به تعلقا ثابتا، معودين انفسكم على التفكير فيه واتحدت
عنه على انه صرح سلامتكم ورفاهيتكم، يقضى المحافظة عليه بكل خيره
معرضين عما قد يلمح بل حتى عن شبهة التلميح بان فى الاسكان الاستعناء
عن هذا الاتحاد، وان تقضؤوا فى المهد على اية محاولة ترمى لاعادى
جزء من اجزاء وطننا عن بقيته او لاضعاف الروابط المقدسة التى تربط
مختلف الاجزاء بعضها ببعض .

ولكم فى هذا باعث من العطف والمصلحة . فيا مواطنى هذا العصر



مجموعة من الطوابع الأمريكية عليها صورة واشنطن. وتاريخها ما بين ١٨٤٥ و سنة ١٨٦١ (سمح لنا بنشرها بحسب فرائك جودن لند).

سرك، سواء اكنتم ابناء له بالميلاد ام عن الاختيار، ان لهذا القطر
 حاضى محبتكم جميعا. ان اسم «امريكي» الذى هو ملك لكم بصفتكم
 نوس. يجب ان يثير فيكم دائما القدر الحق من الشعور الوطنى اكثر
 بتميره اى عامل آخر مرجعه الاختلافات المحلية. فانتم بالرغم من
 خلافات بسيطة بينكم قوم على دين واحد ونصرفات وعادات ومبادئ
 سياسية واحدة. لقد حاربتم معا من اجل قضية مشتركة وانصرتم
 معا، فالاستقلال والحرية اللذان تتمتعون بهما اليوم هما نتيجة تفكير

الادب والفن

مشارك ومجهود مشترك، هما نتيجة اخطار مشتركة وآلام مشتركة وانتصارات مشتركة

وللاحتفاظ بشكل حكومتكم والابقاء على الدوام على هذه اخله المرضيه يجب عليكم ليس فقط ان تعرضوا باستمرار عن كل معارضة سادس لسلطة الحكومة المعترف بها بل يجب ايضا ان تقاوموا روح التجديد في مبادئ الحكم مقاومة حذرة مستتيرة مهما خسنت ظواهر الاسباب التي تدعم بها رغبة التغيير. لقد تكون احدى وسائل اضعافكم هو ادخال تغييرات على شكل الدستور تعوق نشاط النظام الحكومي وسيره الطبيعي وبذلك توهن من اساس ما تعذر القضاء عليه مباشرة. فعند كل تغيير يعرض عليكم تذكروا ان الزمن والعادات امران لا تسفل اهمتهما للأصول السليمة للحكم عن الاهمية التي لهما في اية مؤسسة

مجموعة أخرى من الطوابع عليها رأس واشنجن تاريخها من سنة ١٨٩٩ إلى سنة ١٨٩٥ (سمح لنا بنشرها محل فرانك جودن لمتد).



مريد اخرى . فثبت الخبره هي اصمن فيصل لاختبار الاتجاهات
منحجه لاي انسان موجوده لاي البلدان . وقبول التغيير بسهولة
الى مجرد نظريات وآراء عرض الدساتير لعدم استقرار مستمر اذ سيل
خبرات والآراء دائم التغيير لا ينقطع . وتذكروا بنوع خاص انه لادارة
حكم محكمة في صالح المجموع في بلد متسع كوطننا يكون وجود حكومة على
رأس من النساط التي تتوافق مع الحماية الكاملة للحرية امرا لازما
وسكون للحرية ذاتها في مثل تلك الحكومة المتمتعة بسلطات
مورو عارضا صاحب وعادلا خبير حافظ وضامن . والواقع ان الحرية لن تعدو
كيون مجرد اسم اذا ما كانت الحكومة على الدرجة من الضعف الذي لا
يرى معه على مواجهة حسن اهل الفئنة ولا على ان تلزم كل عضو من اعضاء
جمع سكانه في الحدود التي ترسمها القوانين الموضوعه ، ولا من رعاية كل
فرادى في ظل الطمأنينة والهدوء ائذان يترسان على التقنع بالحقوق
حجسه والمادة . . .

وسدس والاخلاق هم . من بين الحالات والعادات التي تؤدي
الى الرخاء السياسي . اهمها والزسها . فعبثا يدعى الوطنية امرؤ يسعى
بعض هذين العمادين الراسخين من عمود السعادة البشرية ، هذين
المرس القويين لواجبات الانسان والمواطنين . فمن واجب السياسي
ان يرى في حاله مع الرجل المتدين ان يحترسهما ويتعهدهما . وان
يحكما لسر يكفي لبيان صلاتهما المتعددة بهناء الحياة الخاصة
والعامة . وقد يسأل المرء سؤالا بسيطا : ماذا يكون ضمان حق الملك
الممعة والحياة اذا ما اختفت روح الالتزام الديني من الايمان التي هي
سبب سحفي في محامه اعدائه ؟ فلا نفرض الا بكل تحفظ ان الدين
من اثاره لاثبات القواعد الاخلاقية . مهما كان من تأثير التعليم المتقدم
من تحت العنول الشاذة فان الادراك والتجربة يقضيان باستحالة امكان
اصد بقواعد الاخلاق القومية اذا ما فصلت المبادئ الدينية عنها .
بالحقيقة لا شك فيها ان الفضيلة والاخلاق هي نبع ضروري

مشاركه

الحالة

شده

مجدد في

الاساس

فكم هو

موسير

نعم

لا سس

مؤسسة

سنة ١٨٦٩

الادب والفن

للحكومة الشعبية . وهذه القاعدة تنطبق على كل اشكال الحكومات الحرة بدرجات متفاوتة . فإى بصير مخلص اذا مثل تلك الحكومة تمكها التغاضى عن اية محاولة تبذل لتقيض اركانها ؟

ثم تعملوا على تشجيع انشاء مؤسسات لنشر المعرفة مع اعتبار ذلك امرا ذا اهمية اولى . فبنسبة القوة التى يعطيها شكل الحكم لرأى العام يجب ان تكون نسبة تنوير الرأى العام متزايدة .

ومن اهم منابع القوة والطمأنينة فى الدولة رعاية الدين العام . ومن وسائل الاحتفاظ بالثقة العامة الاقلال من الالتجاء اليه بقر الامكان كتفادى اثاره الظروف التى تستدعى كثرة الانفاق بمحاولة الابقاء على السلم ، مع التنبيه الى ان انفاق المال فى الوقت المناسب اعدا لدفع خطر يلوح غالبا ما ادى الى توفير نفقات طائلة كانت تصرف على مواجهته عند حلوله . ومن ذلك ايضا تفادى تراكم الديون ليس فقط بملافاة الظروف التى تستدعى الانفاق بل بالنشاط فى وقت السلم فى سداد الديون التى ترتبت عن حروب لم يكن منها مقر دون التراخى فى تسديدها وابقاء عبئها على كاهل الاجيال المستقبلية عبئا من واجبا نحن نحمله . ان تنفيذ تلك المبادئ امر راجع الى ممثليكم ، لكن تعاون الرأى العام معهم امر ضرورى . فلنسهل سبيل الحاكمين فى اداء واجبهم يتحتم عليكم ان تدركوا ان سداد الديون يحتاج الى دخل وان الدخل يقتضى سن الضرائب ، وانه ليست هناك ضرائب الا وامره مزعج غير سار . وان الحيرة التى تقترن بأمر اختيار موضوع الضريبة ، واختيارها امر صعب دائما ، يجب ان يكون دائما باعشا حاسم لحسن تصرف الحكومة عند سن الضريبة وباعشا على اثاره روح الاقتناع عند الشعب وقبول الاجراءات التى تتخذ لايجاد الدخل الذى يفتضه حاجيات المصلحة العامة .

وليكن رائدكم فى تصرفاتكم مع الاسم الاخرى هو حساسية والعدالة فتمكنوا روابط السلم والوفاق مع الجميع . ان الدين والاخلاق



بعض من طوابع واشنطن التذكارية اصدرت سنة ١٩٣٢ (سمح لنا بنشرها محل
ت حودن لتد).

وصيان بذلك، وهلا كانت السياسة القويمة الا لتوصي به ايضا؟ وانه
لجدر بأمة حرة متتورة ستغدو في غير زمن طويل امة عظيمة ان تضرب
مجنس البشرى في السخاء مثلاً جديداً، مثل شعب كانت العدالة الحققة
والعطف دائماً رائده. ومن يشك في انه على مر الزمن والحوادث ان
ترة مثل تلك الخطة ستكون في النهاية جزاء طيباً يعوض اى نفع موقت
ثم يفوته التعلق بها؟ او يعقل امرؤ ان العدالة السبوية لم تجعل بين
رخاء المستمر لاية امه وبين فضائلها روابط؟ ان تجربة تلك الخطة، على
اقل، تجربة تشير بها كل عواطف النبل في الطبيعة البشرية لكن
هيئات اهل تجعلها رذائل البشر في حكم المستحيل؟

عُظُمَاءُ الْمُسْلِمِينَ قَبْلَ هُنَّ الْبَرْطَانِيَّينَ

٢- ادوارد بركوك

بعد وفاة ميكائيل سكوت بزمن وجيز انتهى عهد ترجمة فلاسفة العرب إلى اللغة اللاتينية ذلك العهد الذي ازدانت قبة العلم فيه بنجوم بهره كثيرة يسطع بينها سكوت نفسه بقدر ممتاز من البهاء . ونحن نرى ضياءه ينعكس مصغرا في مؤلفات علماء انجليز مثل أديلارد من مدينة باب ودانيال من موري وروبرت من تشستر . وإن الإهمال الذي منيت به الدراسات العربية في أوربا بعد عهد ميكائيل سكوت يرجع إلى أسباب متعددة نذكر منها أولا أهمها ألا وهو تدهور الثقافة العربية والحضارة العربية اثر غزوات هولاكو خان وجيوشه الجارة من المغول وما تبع ذلك من خراب أجهل أصقاع العالم الاسلامي . وثانيا فقدان الأندلس وإحلال قوة العرب وعلمهم في المغرب . وثالثا ما كانت عليه حالة أوربا وأقطار البحر الأبيض المتوسط من اضطراب وعدم استقرار، الأمر الذي حال دون أى اتصال ثقافي أو تجاري مستمر بين الغرب المسيحي والشرق الاسلامي . ورابعا فتح الأتراك العثمانيين للقسطنطينية في سنة ١٤٥٣ وما أدى اليه هذا الفتح من ذهاب كثير من علماء تلك المدينة إلى أوربا الغربية وإحياء دراسة اليونانية القديمة .

ولكن ما أشرف القرن السادس عشر على الانتهاء حتى تبدلت الأحوال وصارت من جديد مشجعة للقيام بالدراسات العربية في أوربا . فإن انتجازه كانت قد استؤنفت بين الغرب والشرق على منوال أعظم بكثير مما كانت عليه في أى عصر سابق . وأين مخر التجار الأوروبيون عباب البحار وجدوا أنهم مضطرون إلى التعامل مع التجار العرب . ولقد صدق وليام بدول حين قال في سنة ١٦١٢ إن اللغة العربية هي اللغة الوحيدة للدين واللغة

أساسية لشئون السياسة والعمل من الجزائر السعيدة إلى بحار الصين،
لذلك يحرص معاصريه على دراستها. ويتنوع خاص نجد أن إنشاء شركة
سواحل الشرقية للبحر الأبيض في سنة ١٦٠٥ (واسمها الكامل مدير
تجار الانجليز وشركتهم في المتاجرة مع السواحل الشرقية للبحر الأبيض)
سواء هذه الشركة جلب التجار البريطانيين إلى سواحل سورية ومدنها
حيث استكشفوا حضارة عربية لا تزال مزدهرة.

في هذا العصر الجديد المفعم بالآمال ولد في اكسفورد في اليوم
ثامن من نوفمبر سنة ١٦٠٤ إدوارد بوكوك ذلك الذي قدر له أن
يعير أعظم بحاث في العربية في القرن السابع عشر، وكان والده المسمى
نصف إدوارد بوكوك قسيسا كان قد صار زميلا لكلية مجدلين من سنة
١٥٩٠ إلى سنة ١٦٠٤ ثم صار قسيس تشيفلي وهي قرية صغيرة في
سطة بركنشير، وفي هذه البيئة الريفية الجميلة شب طفله الصغير، وتلقى
عما الذي سيصير مستشرق المستقبل أول تعليم له في المدرسة المجانية في
في مقاطعة اكسفوردشير ثم تقدم إلى قاعة مجدلين في ٤ يونيه
١٦١٤ وفي السنة التالية غادرها إلى كلية كوربس كرسى التي قررت إعطائه
بعونه مالية لدراسته. وأصبح طالبا جامعا في سنة ١٦٢٢ ثم حصل
على ماجستير في الآداب في سنة ١٦٢٦ وانتخب زميلا لكلية كوربس
في ١٦٢٨ وفي ٢٠ ديسمبر ١٦٢٩ صار قسيسا.

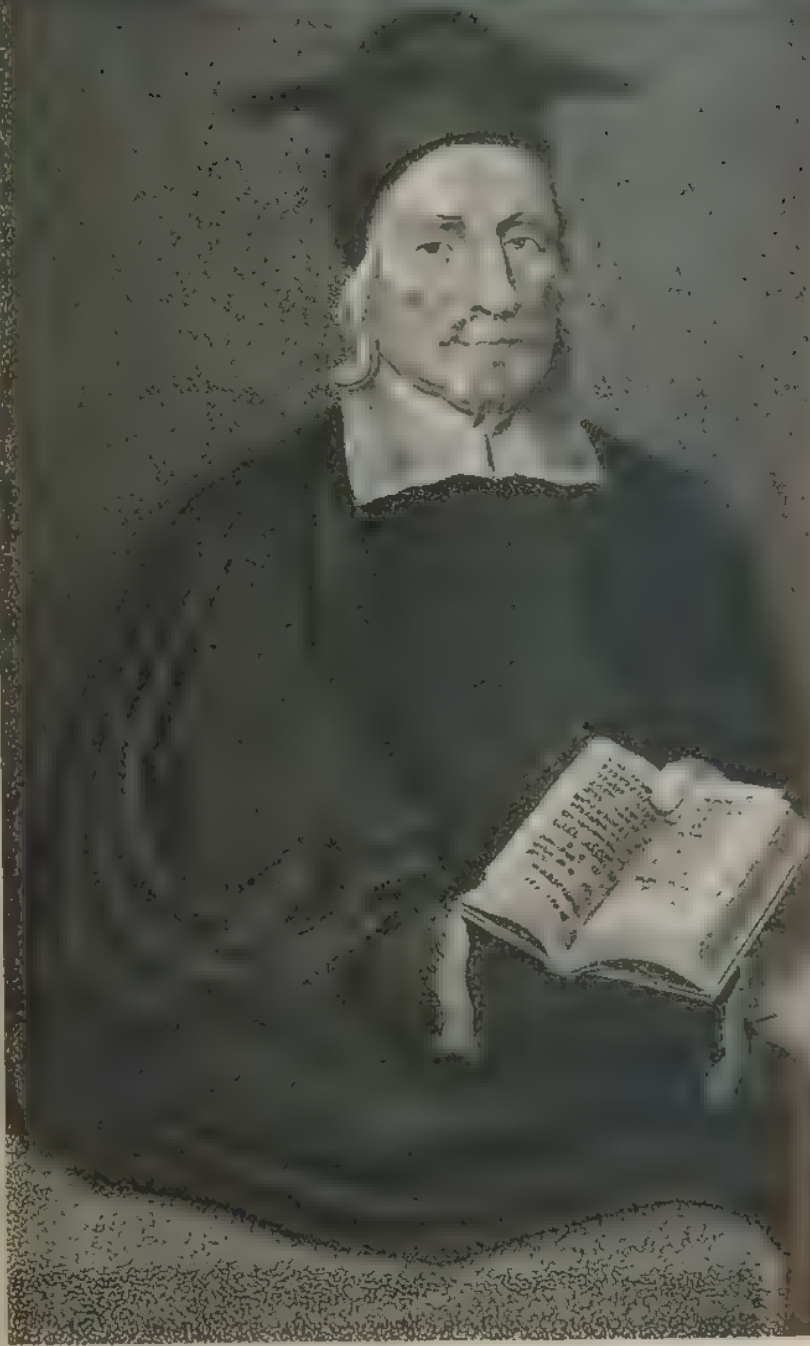
ابن بوكوك النظام المعهود الجامعي الذي تحتل فيه دراسة اللاتينية
ويونانية أهم مكان ولكنه الى جانب ذلك بدأ يتعلم العربية على
سياس باسور وهو ألماني هرب من مسقط رأسه وجاء ليسكن إذذاك في
اكسفورد. ولما تعلم بوكوك كل ما استطاع باسور أن يعلمه يمم وجهه
شرق وليم بدول أكبر عالم بالعربية في إنجلترا وكان قسيسا في حي
ونهم قرب لندن. وهكذا كان بوكوك قد رسخت قدمه في علم العربية
من عين في سنة ١٦٢٩ في منصب خال في (جامعة تجار تركيا) في حلب
ووصل إلى المدينة المذكورة في اكتوبر ١٦٣٠ وقد عاش في حلب خمس

البنين

سفة العرب
يوم باهرة
رى ضياءه
دينه بات
منيب به
لى أسباب
والحضارة
ما تبع ذلك
س وحلال
ربا وأقصر
حال دون
لاسلامي.
أدى ليه
با الغربية
الأحوال
ن انتجاره
م كانت
مار وجدوا
ليم بدول
ين ولعه

سنوات ووصل بمعرفته للعربية الفصحى إلى درجة الكمال كما تعلم النحوب
باللغة الدارجة بطلاقة تامة . وكان أهم معلميه رجلا يسمى الشيخ
فتح الله ونمت بين الاثنين صداقة عميقة . وقد استغل بوكوك اقامته في
هذه الأصقاع فتعلم إلى جانب ذلك العبرانية والسريانية والحبشية
والسامرية على خير المعلمين هناك . وفي سنة ١٦٣٤ اكتسح سورية
وباء عظيم وفر أغلب تجار حلب إلى الجبال من ذلك النكال الشنيع لئلا
هدد المدينة المزدهرة ولكن بوكوك بقي في مكانه بعزم وكوفى على شجاعته
إذ لم يصبه الوباء . وفي اثناء إقامته بحلب اشترى عددا عظيما من
المخطوطات في مختلف اللغات الشرقية ثم إنه ترجم مجمع الأمثال لسيدي
(المتوفى ٥١٨ هـ - ١١٢٤ م) والمخطوطة المحتوية على ترجمته بخط يده
هي الآن محفوظة بالمكتبة البودلية فانه رفض أن يسمح بنشرها إذ
لم يعتقد أنها صالحة للنشر ولكن المستشرق الهولندي شولتز قدّم في
سنة ١٧٧٣ و ١٧٧٥ بطبع أجزاء من الترجمة .

حوالي هذا الوقت دار بخلد الأسقف الانجليزى العظيم لود رئيس
أساقفة كاتدربرى فكرة إنشاء منصب لتدريس العربية في اكسفورد . وبود
نفسه لم يكن على علم بالعربية في أغلب الظن ولكن الأوساط الدبسة في
انجلترا كانت مهتمة أشد الاهتمام باحياء الدراسات الشرقية ولعل لنا أن نذكر
هنا بنوع خاص اسم لانسلوت اندروز الذى كان رئيساً لكلية مبروك
بكمبردج ثم أسقفا لونتشستر ولا شك أنه كان يعرف العربية وقد شجع
وليم بدول في دراساته . وكان بوكوك قد سبق له أن اجتذب اليه انتباه
لود باشتهاره بالعلم الشرق وحسن أدائه لواجبه فلم يكن غريب أنه
دعى للرجوع إلى اكسفورد لغرض إحياء التعليم العربى في تلك الجامعة .
وكان مرتبه كاول أستاذ (لودى) اربعين جنيها في السنة . وكان منتظرا منه
أن يلتقى محاضرة عن أدب اللغة العربية ونحوها تستمر ساعة وبدأ في
الثامنة صباحا كل أربعاء طول فترة الصيام المسيحي وأيضا خلال عطلة
الجامعية وكان على كل الحاصلين على ليسانس الآداب أن يحضروا دروسه .



صورة ادوارد بوكوك .

محدث
مى الشيخ
اقامه في
والجيسة
سورة
شيع الذى
الى شجاعته
عظمى من
ل السيدانى
ه بخط يده
بنشرها في
تنز قام في

لود رئيس
ورد . ولود
الدنيه في
نا أن نذكر
ية بمبروك
وقد شجع
اليه انساه
غريبا أنه
الجامعة .
منتظرا منه
ة وتدا في
لال العظة
وا دروسه .

الادب والفن

والتقى بوكوك محاضرة الافتتاح في ١٠ أغسطس ١٩٣٦ وكانت محاضرة عن طبيعة اللغة العربية والأدب العربي وأهميتها وقد طبع هذا الحديث بعد ذلك في سنة ١٩٦١ وكان موضوع الدروس الأولى أقوال على رضى الله عنه .

وفي سنة ١٩٣٧ رحل بوكوك مرة ثانية إلى الشرق مصحوبا هذه المرة بوليم جريفز أستاذ الفيك في اكسفورد وكان هو نفسه علامة في العربية والفارسية وقد أقام بوكوك في القسطنطينية من ديسمبر ١٩٣٧ إلى أغسطس ١٩٤٠ وتلقى العلم على خير المعلمين الذين كانوا إذذاك في تلك المدينة . ولما عاد إلى إنجلترا في أوائل سنة ١٩٤١ وجد وطنه قد تقسمته الحروب الأهلية ووجد ناصره ومعضده لود سجيناً في برج لندن وامتازت السنوات التالية بأشد الخلافات السياسية والدينية التي انتهت في سنة ١٩٤٩ بإعدام الملك شارلس الأول وبتأسيس الجمهورية تحت رئاسة أوليفر كروموويل . وإذ كان بوكوك صنعة لود فقد ظل سنوات كثيرة شغية الاضطهاد السياسى وفي سنة ١٩٤٢ غير قسمه لتشيلدرى في مقاطعه بركشير وفي سنة ١٩٤٦ تزوج ماري بيردت فولدت له ستة أبناء وثلاث بنات .

ولما كان الأسقف لود حريصا على ألا يؤدي سقوطه من سلطته إلى زوال كرسى الأستاذية الذى أنشأه فإنه لذلك نجح في جعل المرتب المربوط بهذا الكرسي وديعة مضمونة تمدها الضياع التي أوقفها على هذا الغرض . ولكن أعداءه برغم ذلك نجحوا في الاستلاء على مربوط الكرسي في سنة ١٩٤٤ ومرت سنوات ثلاث قبل أن يسعيد بوكوك حقوقه . ثم في سنة ١٩٤٨ خلا كرسى أستاذية الملك في اللغة العبرية وكان تابعا لهذا الكرسي منصب ديني في كنيسة المسح في اكسفورد، فقام الملك شارلس الأول الذى كان إذذاك سجيناً في قلعه كاريزبروك باختيار بوكوك ملأ هذا الكرسي الذى كان مربوطه في ثقافته المرتب المربوط بأستاذية اللغة العربية وإن كان المنصب الديني يجلب

عظماء المستشرقين من البريطانيين

على شاغله حق السكنى في بضع حجرات في كليه كنيسة المسيح . ولكن بوكوك لم يتح له أن يبقى طويلا متمتعا بهذه الميزة الجديدة فانه طرد سنة ١٦٤٩ من المنصب الديني واضطر إلى إخلاء مكانه ليحتله بطرس برس صهر اوليفر كرومويل .

كانت الجمهورية إذذاك قد أسست ووجد كثير من علماء اكسفورد كبردج أنفسهم وقد حرموا فجأة من الوسائل التي تمكنهم من الاستمرار في عملهم الذي كرسوا له حياتهم إذ أستولى على مناصبهم آخرون من الذين كانت آراؤهم السياسية مقبولة لدى النظام الجديد . وكان بوكوك يدق ناقوسا كثيرا وما كان له رجاء في المستقبل وفي هذا الوقت العصيب من محنته كتب إلى صديق له في ٣ نوفمبر ١٦٥٠ «لقد علمتني التجربة سنا جعلته المبدأ الذي لا يتبدل لروحي وهو أن أسلم كل الناس ما استطعت إلى ذلك سبيلا وأن أقوم بفروض التبجيل والطاعة للسلطات بعد وأن أتجنب كل ما هو أجنبي عن مهنتي ودراساتي ولكن قيامي بأى شيء فيه أقل تعكير لراحة ضميري هو عمل يكون أسوأ على نفسي بعد ليس فقط من خسارتي ثروتي بل من فقدانى حياتي » . ولم يمر وقت قليل حتى رزى بكارثة جديدة إذ بعد عدة أيام صدر أمر بجرمانه من كرسيه ويكر هذا العمل المنطوى على الظلم الفاضح دفع كل علماء العصر إلى سالب على نصره وإنصافه فكتبوا التماسا لاعادته إلى منصبه وصقوه في عدا للتمس بأنه «رجل ذكى الحادثة حسن العشرة متفقه في اللغات سريرة إلى درجة فائقة وأنه فخار عظيم لهذه الجامعة» وقد صادف تسهم نجاحا كبيرا إذ سمح لبوكوك بالعودة إلى استاذيه العربية والعبرانية ولكن المنصب الديني ظل محرما عليه .

ولكن هذا لم يكن نهاية متاعبه فانه إذ لم يسمح له بالسكنى في كليه كنيسة المسيح عاش في تشلدرى وحين جاء إلى اكسفورد لالقاء محاضراته أعطى حجرة في كليه باليول . وكان ساكنو حيه في تشلدرى ك أغلبهم ريفيين قليلي الحظ من العلم فلم يكن من المحتمل أنهم



صورة لشجرة التين التي غرسها إدوارد بوكوك .

يقدرّون ميزات هذا العالم الكبير الذي يقوم بالاشراف على حوائجهم الروحية . وفي سنة ١٦٥٥ عينت حكومة كرومويل لجنة لغرض البيع عن «كل رجال الدين الجهلاء ذوي السلوك المخجل العاجزين عن أداء واجبهم أو المهملين له» وطردهم من مساكنهم الكنسية . وليس هناك شك أن الدافع إلى هذا القرار كان من أسس الدوافع فانه كان سلوك رجل الكنيسة في ذلك العهد محلاً لقدر كبير من النقد . ولكن الرسوم البرلاني الذي ألف هذه المجلة انتهزه بطبيعة الحال الدساسون السياسيون كفرصة

منخلص من أعدائهم . أما بوكوك فقد اشتكى منه عدة من أفراد دائرة
كنيسته . ولم تبرأ ساحة بوكوك من هذه الاتهامات الشيعة إلا بعد
محاكمة استمرت شهورا عدة دافع فيها عنه جون أوين وغيره من كبار
لعماء من اكسفورد وحذروا القضاة مما سيحل بهم من العار لو قرروا
بدانة رجل ذاع صيته في كل أنحاء أوروبا كأكبر مستشرق في عصره
والمصقوا به تهمة « الجهل وعدم الكفاية والاهمال » .

كل هذه المتاعب والكوارث الشخصية لم تؤثر في حمية بوكوك
وسعفه بالتعلم والبحث بل إنها على العكس زادت من نشاطه وحماسه حتى
شر في سنة ١٦٤٩ الشرة الأولى لأبحاثه الطويلة المضنية في الحضارة
لعربية وكان هذا طبعه لمختارات من كتاب المختصر في الدول لأبي الفرج
البنوني ٦٨٩ هـ - ١٢٨٩ م) مع ترجمة لاتينية يتبعها أبحاث في الدين
الاسلامي والتاريخ الاسلامي وفي علوم العرب وآدابهم . وكان هذا الكتاب
حصة واسعة تقدمت على كل ما كان قد كتب قبله في أوروبا عن هذه
موضوعات وظل لسنين طويلة أفضل مرجع وقد أعيد طبعه في اكسفورد
سنة ١٨٠٦ . وبهذه المناسبة لعل من الشائق أن نلاحظ أن كتاب
بوكوك الذي طبع بعنوان (المختار من تاريخ العرب) لا يكاد يكون شك
في أنه أول نص عربي طبع في اكسفورد . وقد بدأ بوكوك من سنة
١٦٥٠ يخصص أغلب وقته لدراساته العبرانية وفي سنة ١٦٥٥ نشر أول
كتاب عبراني من طبعة اكسفورد . ثم إنه قام بأتمن المعاونة في تحضير طبعة
من المتعددة اللغات للكتاب المقدس للمسيحيين وقد طبعت بين سنتي ١٦٥٥
و١٦٥٧ واحتوت على نص الكتب الدينية المسيحية في اللغات العبرانية
ولبونية واللاتينية والعربية والفارسية والكلمية والحشية والسريانية
والسامرية . وفي سنة ١٦٥٩ نشر بوكوك مقالة عن (طبيعة مشروب
قهوه) بناها على كتاب عربي في الطب . وبهذه المناسبة نذكر أنه كان
سيد الشغف بالقهوة إذ استحسناها ذوقه في طول إقامته بالشرق . وقد
سب أصدقائه ما أصاب يديه من الشلل في سنيه الأخيرة إلى إكثاره

حوالهم
من البعب
عن دة
هناك شت
بوكوك رجاء
يوم البرلمان
ون كفرصة

الزائد من تناول هذا المشروب الذي لم يكن مألوفاً لديهم .
 في سنة ١٦٦٠ سقطت الجمهورية وأعيد بيت سنيوارت الملكي فأدى
 ذلك إلى عوده بوكوك إلى اكسفورد حيث أقام إلى انتهاء حياته، وأُعيد
 إليه منصبه الديني في كنيسة المسيح حيث عاش إلى آخر أيامه مع أسرته
 في الحجرات الفسيحة التي لا تزال موقوفة على من يخلفه في هذا المنصب .
 وكان بوكوك قد غرس في حديقة سكنه الكنسي في تشلدرى شجرة أرز
 جلبها معه من سورية . ولا تزال هذه الشجرة قائمة اذ بُنيت بماء بديعاً . وقد
 سجل إقامته في كلية كنيسة المسيح بأن غرس في حديقته الخاصة شجرة
 نين سورية وأغصان هذه الشجرة تتفرع الآن كاسلة النماء على الخاض
 الشهي المرتفع وتمتاز بأنها شجرة التين القديمة الوحيدة التي لا تزال نامية
 في إنجلترا، ثم إنها لا تزال تؤتي أجود ثمر ويلفت نظر الزائرين إليها في نجر .
 في سنة ١٦٦١ نشر بوكوك نص لامية العجم للطغرائي (التوفي سنة
 ٥١٥ هـ - ١١٢١ م) مصحوباً بترجمة لاتينية وشروح، وبعد ذلك
 بعامين أصدر النص الكامل للمختصر في الدول مع ترجمة لاتينية كسده .
 وفي سنة ١٦٦٣ أصيب بمرض وبيل ومع أنه عاش سنوات كثيرة بعد
 ذلك فإنه أقعده المرض وما يرج يقاسى الآلام ولكنه برغم ذلك واصل
 دراساته وتأليفه باجتهاد لا تقتر حماسه باذلاً معظم مجهوده على النص
 العبري لأسفار العهد القديم وإلى جانب ذلك كان يحسن معرفته للعربية
 بترجمة المؤلفات الدينية للكنيسة الانجليزية إلى هذه اللغة .

أسلم إدوارد بوكوك الروح في اليوم العاشر من سبتمبر سنة ١٦٩١
 وقد بلغ السادسة والثمانين من عمره ودُفن في كنيسة المسيح حسب نص
 لذكراه تمثال نصفي . ويوجد لهذا العلامة الكبير صورتان في المكتبة
 البودلية إحداهما له وهو شاب والأخرى وقد تقدم به العمر والمكسبة
 البودلية تحتوى أيضاً على المخطوطات التي جمعها لنفسه في سورية وفرنسا
 ومجموعها اربعمائة وعشرون مخطوطة انبئعت من ورنه في سنة ١٦٩٣
 مقابل ستائة جنيه، وبالإضافة إلى هذه المجموعة الثمينة قد أغنى مكتوب

بيت المكتبة بما اشترى من مخطوطات للسقف لود إذ أوصى هذا بتركها
بجامعة. ومخطوطات بوكوك هي أتمن الكنوز العربية في المكتبة البودلية
إذ أنه كان في شرائه واسع العلم فطن التمييز وما ابتاع أبدا ما هو غث
أو ضئيل القيمة.

تمتع بوكوك في حياته بشهرة معدومة النظير كاعظم مستشرق في عصره وقد كان يستشير العلماء من كل أنحاء أوروبا في مسائل البحث المعوضة كما كان يزورونه في اكسفورد، وقد عدد هو كثيرا من مشاهير رجال الأدب والعلم ممن كانوا أصدقاءه وهم كانوا كما رأينا على أبهة مستمرة لشهادته بما له من كفاية وشخصية . وإن أعنى تقيظ لعظمته قد كتبه الفيلسوف الانجليزي الذائع الصيت جون لوك (المولود سنة ١٦٣٢ م والمتوفى سنة ١٧٠٤ م) وهو مؤلف «مقالة عن الفهم الانساني» ، قد كتب إلى أحد أصدقائه في ٢٣ يولييه ١٧٠٣ م العبارات التالية التي نقتبسها كافضل خاتمة لثقالنا المختصر هذا عن حياة بوكوك . قال جون لوك :

كثيرا ما كان يصمت صمت المتعلم وإن كانت له معرفة الأستاذ . . .
 وبأن كان رجلا شاذ الشهوات فإن كانت له شهوة أشبعها كل الأشباع فما
 بقي الا شهوته للدراسة وكثيرا ما اشتكت منها زوجته شكوى لا أظنها
 غير سببر، وما أتمد من هذا الميل شيخوخته وضعف صحته . ومع أنه كان
 رجلا تام الاعتدال فيما يتعلق بنفسه بعيدا عن التصنع والغرور في حياته
 به وإن ذا أريحية ميالا إلى السخاء والجود إلى درجة ربما فاقت أولئك
 من ما كان جودهم إلا حبا في الظهور والشهرة الطنائة وخاصة إذا
 متبريا ضالاه برونه واتساع أسرته من الأطفال الذين كان عليه أن
 يعولهم . وشهرته التي تجوزت البحار باستحقاق وجدارة قد جلبت إليه
 زرين من بين جميع رجال العلم من الأجانب جاءوا إلى اكسفورد ليروا
 بيت الجامعة وكانوا دائما يعودون وقد أعجبوا أعظم الاعجاب بعلمه الغزير
 مدته الجهم الذي كثيرا ما كفه مالا وكان أبدا بشوش الوجه بشاشة

لا تكلف فيها وما حدث قط أن عبر عما ناء به فؤاده من الذى عاناه من
الاهمال والجحود . . . وما كان قليل العلم بالدنيا وإن كان لم يتخذ ذلك
وسيلة للتظاهر . . . والحق أقول اننى لم أعرف شخصا فى تلك الجامعة
أحببت استشارته فى أى شأن يتطلب إنعام النظر مثل ما أحببت استشارته
هو ولا عرفت امراً رأيته أجدر باستماع من رأيته إذا أمكن دفعه إلى
الاهتمام بالمسألة وإبداء النصيح فيها . وما أتذكر فى كل أحاديثي معه
أننى رأيته مرة واحدة وقد تملكه الغضب أو استثير إلى حد تغير معه
لونه أو تبدلت سحته أو رنة صوته . ولقد يحدث أحيانا من الحوادث
والأعمال ما يستدعى الامتناع فذلك شئ ما منه بد ولكنى لم أرسشا
من هذا النوع يدفعه إلى كلمات منفعة دعك من التعنيف والصياح .
فحياته بدت لى وكأنها حياة دائمة الهدوء . ولا بد أنك قد سمعت من
آخرين كيف كان صبره عظيم فى عرجه الطويل الخطر الذى استبزم
عمليات شديدة الهول بالغة الألم . وقد تصادف أنى كنت غائبا عن
اكسفورد فى ذلك الحين ولكنى سمعت ما أنا منه واثق بأن تلك الفترة من
حياته كانت فى سمو الفترات الأخرى وروعها . وختاماً أستطيع أن أقول
عنه ما لا يستطيع الكثيرون أن يقولوا عن أى صديق لهم وما لا أستطيع
أنا أن أقول عن أى صديق آخرى : إننى ما رأيته مره واحدة بعمل
عملاً يستدعى منى اللوم أو يأتى بما ظننته غير لائق به .

أ. ج. آ.

اللغة الصينية

بقلم الدكتور جاييلز

هو أن رجلا على نصيب من العلم أخبرنا أنه يتعلم اللغة الفرنسية ففكرنا في أن نسأله هل هو يتعلم الفرنسية الدارجة أو الفرنسية الفصحى. فان كلتا هاتين تكاد لا تختلف عن الأخرى، ولكن كثيرا من الناس يدرسون كيف يتحدثون باللغة الصينية بطلاقة دون أن يكون عندهم أقل فكره عن كيفية كتابة الحروف التي تؤدي هذا النطق، والعكس صحيح. أى أنه من الممكن أن نقرأ صفحة من اللغة الصينية دون أن نستطيع النطق بكلمة واحدة من الكلمات في هذه الصفحة. فحق أن اللغة الصينية التي نتحدث بها تكاد تكون لغة مستقلة متميزة عن اللغة الصينية التي يكتب بها. وبينما لغة الحديث من أسهل البعات في الدنيا إذا بلغة الكتابة أشد لغات الدنيا صعوبة بدون أدنى شك. فإذا أردنا أن نفهم كيف كان هذا وجب علينا أولا أن ننسب خصائص كل من اللغتين.

أما اللغة الصينية الدارجة فالكلمات فيها ذات مقطع واحد، وبعده ظاهرة نجدها في كل لهجات هذه اللغة الدارجة وإن اختلفت هذه اللهجات عن إحداها الأخرى في النطق أشد اختلاف. ونطق هذه المقاطع يمكن أن يعبر عنه على وجه التقريب بالحروف اللاتينية. ويوجد طرق متعددة لكتابة تلك الأصوات الصينية بالحروف اللاتينية. وأكثر هذه الطرق انتشارا في إنجلترا طريقة «ويد» (Wade) التي تكتب بها اللهجة البكينية أو المندرينية الشمالية، ولذلك سنستعمل هذه الطريقة في مقالاتنا هذه. وفي هذه الطريقة ينطق بحروف الصوت

الادب والفن

كم في الانجليزية بينما ينطق بحروف الحركة كم في الاسطالية . وهكذا (li) تنطق لي (lee) وكذلك (chu) تنطق نشو (choo) . ويلعب حرف النفس دورا هاما في لغة الحديث ، وهو الحرف المقترب باخراج النفس بين الصوت والحركة ، ومثال ذلك في كلمة (t'ien) نيين ومعناه السماء . وظاهرة أخرى هي أن الكلمات الصينية خالية من الاعراب ومن التركيب وإن كان يوجد دلائل على وجود أحوال الاعراب في الضمائر منذ ألفي سنة . ولكي يفهم الانسان جملة صينية يلزمه أن يستعين بالترتيب المنطقي للكلمات وبالأصطلاح وبالأرجحية وبالذكاء الطبيعي . فمثلا (ابن للسماء) أو (ابن السماء) و (ابن سماوى) كلها تعبر عنها (t'ien tzu) تيين تسو . ولكن إذا ما لزم أمكن اصفاء كلمة (ti) تي للدلالة على حالة الجر . واللغة الانجليزية كذلك قد فقدت معظم أحوال الاعراب ولكن اللغة الصينية قد خطت في هذا الطريق خطوات أوسع حتى يمكن أن يقال إنها تكاد لا تحتوى على قواعد الصرف والنحو من أى نوع .

وتم ظاهرة أخرى كان لها تأثير شديد الأهمية هي أن عدد مقاطع الصوت في هذه اللغة صغير جدا بل هو أقل بكثير من عدد الكلمات ذات المقطع الواحد في اللغة الانجليزية . ففي اللهجة الكانسوية سى تحتوى على عدد أكبر مما في أى لهجة أخرى يوجد ٨٠٠ مقطع مختلف بينما اللهجة البكينية وهي أقل اللهجات مقاطع لا تحتوى إلا على ٤٠٠ مقطعا . ولما كانت مهمة هذه المقاطع أن تعبر عن آلاف الكلمات فانه من الواضح أنها لا تكفى بنفسها وأن كثيرا من الكلمات ذات المعنى المختلفة لا بد أن يكون لها نطق واحد . ونحن نجد أسئلة لهذه الظاهرة في الكلمات الانجليزية pear و pare و pair ولكن هذا في اللغة الانجليزية استثنائى بينما هو في الصينية هو القاعدة واستعماله أكثر بكثير . فالقطع (fu) فوله عشرات من المعانى المختلفة فمثلا من معانيه زوج ، وأب ، وزوجة ، وولى ، وقصر ، وسلايس ، وجلد ، وفأس ، ومرجل ،

عراب في



عرب في مسجد كانتون الكبير .

وهكـ

ب حرف

التنفس

بعضها

لاعراب

لاعراب

لزمه أن

وبالدكاء

(ي) كمها

ن اضافة

قد قدرت

الطريق

قواعد

د مقاص

الكتاب

لزمه اني

مع مختلف

٤٢٠ على

فانه

ن المعنى

العاهرة

لاخصمه

بكسر

يه زوج

وسرحل

وسعادة، وغنى، والمساعدة، والربط، والنفذ، والالصاق، وأيضاً،
وصريع، وإلى جانب ذلك معان أخرى كثيرة. ويدهى أن هذا يؤدي
إلى ارتباك مطبق إلا أن هنالك عوامل تخفف من خطر هذا الخلط
والتشويش. وأول هذه العوامل أن في طبيعة كل كلمة صنفه مره
موسيقية أو نغمة ينطق بها الصينى نطقاً طبيعياً لا يشعر هو به، ولكنها
كافية للتمييز بين كلمات متشابهة نطقاً من الوجوه الأخرى، وفي اللهجة
الكانتونية يوجد تسع من هذه النغمات بينما أنزلتها اللهجة البكينية في
مراحل تطورها إلى أربع نغمات فقط. وهكذا إذا عدنا إلى الكلمات
التي تنطق (fu) فوجدنا أن اثنتين منها تنطق بالنغمة الأولى وخمسا
بالنغمة الثانية وثلاثاً بالنغمة الثالثة وسبعاً بالنغمة الرابعة.

ومع أن وجود هذه النغمات يقلل بعض الشيء من عدد الكلمات
التي تنطق نطقاً واحداً بالضبط فإنه من الواضح أن المتكلم لا يزال في
حاجة إلى أكثر من ذلك إذا أراد أن يفهمه السامع فهما جلماً.
وتوجد حيل كثيرة لهذا الغرض أهمها الكلمة المزدوجة وكيفية هـ أن
كلمتين بسيطتين لها نفس المعنى تقريباً تفرق إحداها بالأخرى فمثلاً
kan - chien (كان - تشين) معناها الحرفي (انظر - أبصر). أو
أن الكلمة تكرر فمثلاً (man - man) (مان - مان) معناها (بعض)
أو أن يضاف مفعول بفسر الفعل فمثلاً (التحدث) يعبر عنه بكلمتي
(shuo hua) أى (يتكلم حديثاً) وأيضاً (يأكل) يعبر عنه بكلمتي
(ch'ih fan) (تشيه فان) ومعنى هذا (يأكل طعاماً) وكذلك (يقرأ) يعبر
(tu shu) (توشو) أى (يقرأ كتاباً). ثم هناك أيضاً المواضع
(tzu) تسو، و (t'ou) تو، و (erh) إره وهذه اللواحق قد فندت
معناها الأصلية وأصبحت تدل على الأشياء المادية بكل أنواعها. فمثلاً
(tao tzu) تاو تسو معناها سكين و (shih - t'ou) شيه - تو معناها حجر
و (hua erh) هوا إره معناها زهرة. أضف إلى ذلك أن اللغة الصينية
غنية في أسماء العدد وهذه تسبق الأسماء وكثيراً ما تساعد على فهم

مسمعا، فمثلا نسمع الناس يتحدثون عن (بئر) فيقولون (1 k'on ching) إلى كون تشينج ومعنى هذا الحرفى (واحد فم بئر) ومثال آخر ذلك الجبل) يعبر عنه هكذا (na tso shan) نا تسوشان ومعنى هذا الحرفى (ذلك المكان الجبل).

بهذه الوسائل وبغيرها تغلب على خطر الالتباس في الصينية الدارجة
ورداً استثنينا النعمة تلك التي قد يجدها المتعلم الأجني عقبه كأداء
لها لغة سهلة التعلم . أما الصعوبة التي توجد في قراءة اللغة الصينية
أو كتابتها فبسببها الأساسي أن شئياً في طبيعة حروف الأبجد لم ينشأ في
هذه اللغة أبداً وأن الخط رمزي وليس بصوريا للنطق ، وهذا يمكن
عتباره من إحدى وجهات النظر نعمة لا نقمة فإن قلة الأصوات التي
سبق لنا الكلام عنها كان من مؤداها أن يصعب التمييز بين كلمات كثيرة ،
وكنا نجد كل حرف صيني وحدة مستقلة بذاتها تعبر عن كلمة ذات مقطع
واحد منطوق ولكن ليس لها قيمة صوتية في حد ذاتها . ويمكننا أن
نضرب مثلاً لذلك الأرقام العربية كما نكتب في اللغات الأوربية 1, 2, 3,
الخ . وتؤدي نفس المعنى في مختلف اللغات ولكن ينطق بها
one, two, three كما في الإنجليزية أو un, deux, trois كما في الفرنسية .
وعد كانت الكتابة الصينية في الطور الأول من وجودها عبارة عن
صور بسيطة وقد بقي بضع مئات من هذه الصور إلى الآن وإن كانت في
شكلها الحالي لا يستطيع إدراك طبيعتها التصويرية ، والحروف التي من
هذا النوع والتي نستطيع أن نصطلح على تسميتها pictograms أي
كتيبات التصويرية بعبء أغلبها عن كائنات طبيعية مثل الشمس التي
يكتب (日) والقمر الذي يكتب (月) والجبل (山) والشجرة (木)
أو (牛) والغنم (羊) والحصان (馬) والطائر (鳥) والسحرة
(魚) وكذلك الرجل (人) والمرأة (女) والطفل (子) وأصل الكلمة
الخضرة (草) وهي وليد رجلاه ملفوفتان . وكذلك أجزاء الجسم كالعين
والأذن (耳) والفم (口) واليد (手) أضف إلى ذلك أشياء



امرأة ريفية صينية تسمى على كاتب خطابات عمومي رسالة إلى أقاربها .

كثيرة متنوعة مثل الباب (門) والعربة (車) والحقول (田) وغير ذلك . وهناك كتابة تصويرية ليست في بساطة السابقة ومثل ذلك الفاكهة 果 (على شجرة) والقلم أو الريشة 筆 (مع يد ممسكة به) والمطر 雨 (قطرات ساقطة من سحب في السماء) والموسيقى 樂 (طبل وأجراس على مقعد) بنما نجد كلمات أخرى مثل الأب 父 (يد ممسكة بعصا) أو حلو 甘 (فم فيه شيء ما) تمهد الطريق لتطور جديد يستطاع به التعبير ليس فقط عن الأشياء المادية بل عن الأفكار المعنوية أيضا . وإذا جمع بين صورتين عبر بهما معاً عن كلمة مركبة معنوية فالسمر والقمر جنباً إلى جنب يشيران إلى فكرة الضياء (明) والأم والبطل معاً يعبران عن الحب (好) ورجل على حافة هوة يعبر عن الخطر (危) ويد تظلل العين معناها ينظر (看) ومن الغريب أن شاه فحمة كانت تعبر عن فكرة الجمال كما يظهر (美) .

ولكن تكوين الخط من مجرد الكتابة التصويرية والمعنوية سي يتطلب قدرا عظيما من الذكاء الانساني كما أن استعمال هذا الخط حين تكون يتطلب قدرا عظيما من الذاكرة الجيدة . ورغم أن الصينيين

مكن لديهم أية فكرة عن حروف أبجدية فانهم أحسوا بالحاجة إلى نوع من العلاقة ترتبط بها الحروف المكتوبة مع أصواتها . وإليك كيف حووا هذه المشكلة . قد رأينا أن لكل مقطع عددا من المعاني المختلفة ، فمثلا فانج 房 (مربع) فحسب بل أيضا بيت ومكان وغلاية وفجر والغزل والاطلاق والسؤال وزكى وأشياء أخرى كثيرة . فمربع عن مربع اتخذ هذا الرمز (方) ولكن من الواضح أن هذا الرمز لا يكفي وحده للتعبير عن كل المعاني الأخرى أيضا ، ولذلك أضيفت إليه صور متعددة تدل على وجه التقريب على نوع الأشياء التي ينتمى إليها كل فانج . وهكذا صار البست (房) أو فانج الباب ، والمكان صار (坊) أى فانج الأرض ، والغلاية (釜) أى فانج المعدن ، والفجر (防) أى فانج الشمس والغزل (紡) أى فانج الحرير وهلم جرا . وهذه الحروف تسمى phonograms أى صور نطقية لأنها تقوم على عنصرين أحدهما النطقى الذى يعمل كدليل على الصوت بينما العنصر الآخر يدل على المعنى . وهذا العنصر الآخر يسمى (radical) أى الجذر أو الأصل ولكن كان من الأفضل أن يسمى المحدد أو المميز . وأقدم قاموس لغة الصينية مرتب إلى ٤٠٠ جذرا ولكن هذا العدد أُنقص تدريجيا إلى ٢١٤ .

أما العناصر النطقية فعددها يبلغ زهاء الألف وبعضها يختص بحروف المتتمة إلى مجموعة صوتية واحدة . ولكنها تختلف في كتابتها مثلا في (扶) فو معناه المساعدة و (拂) فو معناه النفخ و (傅) فو معناه الولي و (府) فو معناه القصر و (福) فو معناه السعادة و (釜) فو معناه الفأس . ويمكننا أن نلاحظ أن الحرف الأخير مكون من عنصرين أحدهما (父) والآخر (斤) كل منهما يستطيع استعماله إما كجذر وإما كعنصر نطقى باختلاف الأحوال وهكذا يتبدى أن هذه العناصر ليست مانعة أحدها للآخر . والعناصر النطقية الحالية ترجع إلى عهد قديم في تاريخ اللغة حين كان كثير من الأصوات التي

الادب والفن

يعبر بها عنها مختلفة عما هي الآن . فمثلا (井) فو مع جذر الرجل صارت (井) فو fo (بوذا) ومع جذر الماء صارت (沸) (في يغلي أو ييبق). وفي بعض الأحوال تختلف المشتقات أحدها من الآخر في صوتها إلى حد أن العنصر النطقي لم يعد له أى قيمة عملية فمثلا (聿) يو هو العنصر النطقي لحروف تقرأ بـ يو وشو وتشاو وبوا وتشينج . ولكن هذه المتناقضات ترجع في أغلبها إلى أخطاء ارتكبتها مصنفو القواميس في تصنيفهم إذ اعتبروا جذرا ما هو في حقيقته عنصر نطقي والعكس بالعكس . وبرغم هذه العيوب الصغيرة كان لادخال العنصر النطقي أعظم الأهمية في خلق حروف جديدة وبالتالي في توسيع اللغة المكتوبة إلى مدى لا يكاد يحده . والواقع أن زهاء تسعة أعشار المجموع الكلى للحروف الصينية من نوع phonogram أى الصور النطقية . ونتج من هذا عرضاً أنه أصبح من الممكن تأليف القواميس . فبرغم أن الكتابة التصويرية والكتابة المعوية ليس لهما جذور بالمعنى الصحيح فإنهما إما أن يستعملتا كجذور في حد ذاتهما أو أن يضاف إليهما جذور صناعية . وهكذا اختيرت (二) كجذر لصورة (井) ومعناها بئر . كما أن (日) هى جذر لمعنى (明) مضى . ثم إن محاولة العثور على حرف ما في القاموس تبسط بواسطة ترتيب كل من الجذور والحروف النطوية تحتها بحسب عدد الشدات التى تكونها .

لعل ما سبق كاف لاعطاء فكرة عن القواعد التى تبنى عليها احروف الصينية فلنعط الآن شرحاً موجزاً لتطور فن الكتابة من حيث مواده . فاما الخط فى أقدم عهوده حين كان تصويرياً ومعنوياً محضاً فلستنا نعرف له تدح باقية اليوم ، وأقدم النقوش البرنزىة التى ترجع إلى الألف الثانى قبل الميلاد وكذلك النقوش المحفورة على قطع العظم وهياكل السدح لأغراض الكهانة ، هذه وثبت وإن كانت لم تفك رموزها فكاً كاملاً بعد فما يبدو فيها إن العنصر النطقي كان قد تقدم تقدماً مطرداً . ويظهر أن النقوش على العظام قد استخدمت فى حفرها سكين أو آلة حادة وقد سب

اللغة الصينية

عده الكتابة على ألواح الخشب وغاب الخيزران بقلم معدني مئات من
السنين. ولكن لا بد أنه ما جاء زمن كنفوشيوس (حوالي ٥٠٠ ق. م)
حتى كان يستعمل نوع ما من اقلام الرصاص فاننا نسمع أنه في مرة من
المرات كتب تلميذ له كلمات أستاذه كنفوشيوس على وشاحه. وكان الخط القديم
قد حل محله خط رديء نوعا عرف فيه بعد بالحتم العظيم وهذا قد أفسد
إفسادا شديدا إلى درجة أنه في حكم الامبراطور الأول فرض على كل
امبراطورية خط رسمي مبسط سمي بالحتم الصغير، فنجد غاب الخيزران
الشقوق والمغمور في الدهان يبطل استعماله ويحل محله فرشاة الكتابة
المصنوعة من شعر الحيوان، وحوالي نفس الوقت بدأ يصنع نوع أجود من
خبر من مزيج من سناج القنديل والصمغ. وقد أدت هذه المخترعات إلى
سبل عظم في شكل الحروف إذ صار الآن ممكنا كتابتها بشرطات جميلة
سيده ولكن على الجانب الآخر نسي مدلول كثير من الأشكال القديمة،
وخسر الورق حوالي سنة مائة قبل الميلاد وفي القرن الرابع الميلادي
بلغ الفن الخطي درجة الكمال ومن هذا الوقت بقيت الكتابة الصينية
كما هي لم يطرأ عليها إلا تبدل ضئيل جدا.

في سارع في كيو كيانج. وكتب الخطابات العمومي هو شخصية بارزة في كل وقت.



وتمت نفع عظيم يتمتع به الصينيون من كون كتابتهم غير أبجدية وهو أن هذا الخط الذي يعجب العين أكثر مما يعجب الأذن مفهوم في كل أنحاء فطرهم مهما كانت اللهجات المحلية . فالبكني الذي يسمى النهر (شيانج) قد لا يستطيع فهم الرجل من كانتون الذي يسميه (كنج) وقد لا يفهمه الرجل من وتنشو الذي يسميه (كوا) ولكن الثلاثة يعرفون في التو واللحظة معنى حرف 工 بمجرد أن يروه . وهذه الكيفية تكون اللغة الصينية المكتوبة وشيجة متينة بالغة القيمة تربط كل سكان هذه البلاد الشاسعة ، أضف إلى ذلك أنه وإن تبدل صوت الكلمات في خلال القرون فإن هذه التغيرات لا تمس الحرف المكتوب وهكذا يستطيع الصيني أن يقرأ الأدب الصيني العظيم الحجم ويستمتع به وإن كان مه مؤلفات ترجع إلى ألفين أو ثلاثة آلاف من السنين بينما يجد الانجليزي لغة تشوسر أو لانجلاند عقبة كأداء على حداثتها النسبية . وقلة الأصوات لا تؤثر أي تأثير في لغة الكتاب فإن كل كلمة ذات مقطع واحد يعبر عنها بحرف مستقل وليس هناك خوف من الخلط بين كلمتين لهما نطق واحد ونج من هذا أن الكتاب لم يجدوا أنفسهم مضطرين إلى استعمال الحركات المزدوجة وما إلى ذلك من الوسائل وهكذا نشأت لغة كتابية ذات جزالة عظيمة ومتانة رائعة إذا قورنت بها لغة الحديث الدارجة وحدت ثروة كثيرة الحشو مفككة الأوصال .

إلا أن تلك الطبيعة الخاصة للخط الصيني تتضمن مساوئ شديدة وخاصة في عالمنا هذا وهذه المساوئ ليست مقصورة على العناء الذي يجب أن يتحملة البادئ. يتعلم هذا الخط حين يحاول حفظ آلاف الحروف عن ظهر قلب، وبرغم أن صعوبة طبع الجرائد اليومية قد دلت إلى حد كبير فإن اختراع آلة كتابة صينية لا يزال شيئاً يعجز عنه العقل الانساني. أضف إلى ذلك أن قليلا من الأوروبيين يدركون أنه برغم ما يقدمه التنعيم من العون والمساعدة فإن أى كتاب صيني سادى إذا قرئ جهارا لم يفهم منه السامع أى شئ وليس من وسيلة إلا أن

لوحات الترحيب
ترسم وتباع
لمهرجان تيت
في شوارع
هانوى .



يترجم القارى
الأسلوب الكتابى
إلى اللغة
الدارجة، لهذه
الأسباب وأمثالها
قام البعض فى
السنوات الخمس

والعشرين الأخيرة بمحاولة قوية لطرح الأسلوب الكتابى القديم والاستغناء عنه بما يسمى (باى هوا) أى الكلام البسيط أو ما يقاربه . وقد لاقى هذا إصلاح قدرا ما من النجاح وإن كان بالطبع لا يحل المشكلة بالنسبة إلى أدب الموجود الهائل الحجم . ويوجد اقتراح آخر وهو أن تلغى الحروف عسبة إلغاء تاما فى شئون الحياة اليومية ويستعمل مكانها خط نطقى من سवाल خط بتمان المختزل أو نظام للكتابة بالحروف اللاتينية من ملك النظم الرائعة التى اقترحت حديثا، ولكن حتى لو فرضنا أن هذا يمكن عمليا فإن هذا الانقلاب من المستبعد أن يصادف قبولا لدى طبقة لعلماء الأخبار بين الأمة الصينية .

ذو النون المصري

بقلم الدكتور ماجريت سميت

من بين أشهر رجال الصوفية في الاسلام ابو الفاضل ثوبان بن ابراهيم ذو النون المصري . ولد باخيم من اعمال صعيد مصر حوالي سنة ١٨٠ . بعد الهجرة (٧٤٦ ميلادية) . ويبدو ان اياه كان ثوبيا وان ذا النون كان عبدا ثم عتق . وقد قيل ان ذا النون اعتاد ان يطوف بين خرائب الآثار المصرية القديمة يدرس رموزها ويحاول حلها . وقد درس ايضا بعض علوم الطب والكيمياء والسحر . ويقال ان سعدون الصوفي المصري كان معلمه ورائده الروحي .

وقد سافر ذو النون الى مكة ودمشق وزار بعض النساك المقيمين في الجنوب من انطاكيا . وفي اثناء هذه الاسفار توصل ذو النون الى النصب في التنسك وكبح جماح النفس . ومن بين ما يروى عن ذي النون انه كان ذات مرة مبحرا مع تلاميذه في قارب بالنيل فاقترب منهم قرب آخر به رهط من المعبدن احتفت بتصرفاتهم اتباع ذي النون فطلبوا اليه ان يدعو اليه ضارعا اليه اغراق اهل القارب الآخر، لكنه اتجه الى ربه قائلا « يا رب لتنعم على هؤلاء القوم السعداء في هذه الحياة الدنيا بعيشة مثلها هنيئة في الحياة الاخرى » ، الامر الذي اثار دهشة اتباعه .

ثم اقترب القارب الآخر منهم واحصر من فيه ذا النون فخرجوا بكيا في سيرة



قارب مصري نسي يرجع إلى زمان ٢١٠٠ ق . م .

ذو النون المصري

به . وعند ذلك قال ذو النون لصاحبه « ان العيشة الرعدة في الحياة
الاخرى هي ثمرة التوبة في هذه الحياة، وها أنتم وهم الآن راضون دون
حاجة الى انزال ضرر بأحد » . وروى ايضا ان ذا النون كان مسافرا ذات
يوم من القدس الى مصر فالتقى بامرأة عجوز تحمل عكازة وترتدي جبة
سوفة فسألها من اين جاءت فاجابته « من عند الله » فقال « واين انت
ذاهبة » فاجابت « الى الله » فأخرج عند ذلك عملة ذهبية وقدمها اليها
فنادت عليه قائلة « اى ذا النون انما رأى الذى كونته عنى الا ثمرة
مكثير ذكائك القاصر، فأنا اعمل لوجه الله ولا اقبل شيئا من احد سواه .
لا اعبده وحده ولا آخذ شيئا الا منه وحده » . وولت على اثر قولها في
طريقها تاركة ذا النون يتمعن في كلماتها .

وتحدث ذو النون عن اسفاره للبحث عن سبل الخلاص قال « لقد
حصلت في اول اسفارى علما يرضى الخاصة والعامة، وحصلت في ثانيها
علما يرضى الخاصة دون العامة، وفي ثالث اسفارى حصلت من العلم ما
يرض به لا الخاصة ولا العامة فغدوت شريدا طريدا . لقد حصلت من
علم في المرة الاولى التوبة وهى مقبولة لدى الخاصة والعامة على حد
سواء . وفي المرة الثانية وصلت الى التوكل على الله ومعاملته ومحبته وهى
شئون تتقبلها الخاصة ولا تفهمها العامة، وفي المرة الثالثة وصلت الى
الحقيقة التى تسمو على العلم والعقل فاعرضها عنها لم يفهمهاها » .

وفد كان ذو النون مطهرا من اجل تدريسه الصوفية علانية حتى
به بعض عليه في اواخر ايامه وارسل به الى بغداد حيث سجن مع
ساح لاصدقائه الصوفيين بزيارته الى ان عفى عنه بأمر من الخليفة
عاد الى مصر حيث وافاه الاجل المحتوم بمدينة الجيزة في سنة ٣٤٥ بعد
هجره (٨٥٩ ميلادية) . وهناك من يروى عن جنازته انه رأى الطير
تجمع في السماء فوق نعشه وتظله . ويروى كذلك ان بعد وفاته
صهر على قبره الكلمات الآتية « ذو النون حبيب الله من الشوق
قبل الله » .



منظر لدشق .

ولقد كان لدى التون اثناء حياته تلامذة عديدون علمهم نوه
ولقنهم كبح جماح النفس والاقلاع عن الغواية . وقد كان يفرو بين نوه
الانابة التي ترجع الى خشية العقاب السماوى والخوف منه ، وبين نوه
الاستحياء التي تستند الى الاستحياء من رحمة الله العلى . كما كان يوصى
بأن التوبة ثلاث : نوبة العوام وهى التوبة عن المعاصى ، وتوبة الخوص
وهى التوبة عن الاهمال ، وتوبة المعرفة وهى التوبة التي تعنى الاسراض
عن كل شئ عدا الله .

وفى تعاليمه عن الله تكلم ذو النون عن الاله بصفة كونه حائى
والفاعل الوحيد والسبب لكل شئ . وذكر انه يعلو على خلقه فى كل
شئ علوا مطلقا وان كان متصلا بهم اذ هو فى الوقت نفسه ارحم
يتجلى لخلقهم عن طريق رحمته ، ويتجلى لاوليائه عن طريق مواعده المعرفة
التي عن طريقها يصلون الى الانس به . وفى هذا المعنى قال ذو النون
فى احدى دعواته « اللهم انت آنس المؤمنين لاوليائك واقربهم بانكفده
من المتوكلين عليك لمشاهدتهم فضماثرهم تطلع على اسرارهم . الهى سرى

ذو النون المصري

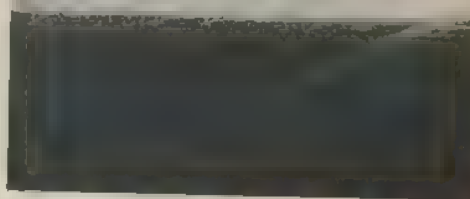
كنت مكشوف وانا اليك مدهوف اذا اوحشني الذنب انسني ذكرك علما
من ازمة الامور بيدك وان مصدرها عن قضائك، الهى من اولى بالذل
واخصر منى وقد خلقتنى ضعفا ومن اولى بالعفو منك وعلمك بى سابق
وسرك بى محط اطعتك باذنك والمنة لك على وعصيتك بعذمت والحجة
لك على، اسألت بوجوب رحمتك وانقطاع حجتي وتفقرى اليك وعناك عنى
ان تغفر لى خطيئتي الظاهرة والباطنة .

وقال فى دعوه اخرى «اللهم الحول حولك والطول طولك ولك فى
كل خلقت مدد فود وحول وانت الفعال لما تشاء لا العجز ولا الجهل
معارضتك ولا النقصان والزيادة يحيلانك وانى يعارضنك وهما ما احدثت
او يرومان احوالتك وهما ما خلقت وكيف لا يكونان بما احدثت
وما خلقت وانت الموجود بالدلائل عليك فلن يخلق خلقك غيرك انت
ساركت يا من كل مدرك فمن خلقه وكل محدود المدروكات فمن صنعه
ولا يستغنى عنك مكان ولا يعرفك غيرك الا باقراره لك بالوحدانية ولا
يحيط من خلقك الا ناقص المعرفة ولا يسبيك شىء عن شىء ولا يجد
قدرتك احد ولا يخلو منك مكان ولا يشغلك شأن عن شأن .

ومن تعاليم ذى النون عن الروح ان النفس هى العقبة الرئيسية فى
سبيل الكمال الروحي لانها خاضعة لرغبات النفع الدائق، ولذلك وجب
على المتطوع الى الله ان يحارب نزواتها ويتغلب عليها . وعندما سئل
دو نون عن اى الحجب الموجودة بين الله والروح هو اعظم الحجب
انرا فى اخفاء رؤية الحقيقة قال «اخفى الحجاب واشده رؤية النفس
وتدبيرها» .

وكان يقول بقضية الروح فى منشئها وانه يمكن عن طريق كبح
حاج النفس تخليص الروح من العقبات النفسية وعادتها الى اصلها الاول
من الظهارة فتعود لاتصالها بالله .

فالعودة الى الله اذا تعنى للمتطلع القيام بتطهير نفسه من شرور
الرغبات ومن اية صلة اخرى عدا الصلة بالله ذاته . ولقد قال ذو النون



منظر في المسجد الأموي بدمشق.

في احدى المناسبات «لا تصحب مع
الله الا بالمواقفة ولا مع الخلق الا
بالمناصحة ولا مع النفس الا بالمخالفة
ولا مع الشيطان الا بالعداوة» .
وكان ذو النون يشعر بأن الروح
في مجها عن الله تقيدها التكنات
اكثرت مما تقيدها النعم ولذلك
فعندما كتب اليه امرؤ فتلا
«آنسك الله تعالى بقربه» كسب
اليه ذو النون مجيبا «اوحشك الله
من قربه فانه اذا آنسك بقربه فهو
قدرك. واذا اوحشك من قربه
فهو قدره ولا نهاية لقدره حتى
يتركك ملهوها اليه» .

وذو النفس ضروري للروح التي تأمل في انس الله، وفي ذلك يقول
ذو النون ان العارف يزداد كل يوم تواضعا اذ هو يزداد في كل حصه
قربا من ربه، «وما عز الله عبدا بعز اعز له من ان يدلّه على ذل نفسه» .
فالعبء عندما يبصر القوة السماوية وتتمك عظمة الله منه يدرك كم
هو بعيد عن الله فيمتلئ تواضعا وفي هذا المعنى يقول ذو النون
اراد التواضع فليتوجه نفسه الى عظمة الله تعالى وانها تذوب وتصفو ومن
تظر الى سلطان الله ذهب سلطان نفسه لان النفوس كلها فقره عند
هيبته» .

وقد اورد ذو النون تحذيرا آخر للمريد يؤكد به الحاجة الى
النفس ويقول «من اراد منكم الطريق فليلق العلماء بالجهل والزهد
بالرغبة واهل المعرفة بالصمت» .

ويعتقد ذو النون ان مخافة الله هي القوة التي تدفع الرجال الى

ذو النون المصرى

اسكوص عن الشرور قال ان «الخوف رقيب العمل والرجاء شفيح المحن» .
وكان ذو النون يشعر بأن لمخافة الله دورا تؤديه في تقدم الروح
سطر الله ولكنه خشية الابتعاد عنه اكثر من اى نوع آخر من انواع
لخوف وفي هذا المعنى قال ذو النون «خوف النار عند خوف الفراق
نترلة فطرة في بحر لحي، وكل مؤمن بالله تعالى خائف منه ولكن خوفه
على قدر قربه» .

لكن لا الخوف ولا الرجاء يعامل مهم لدى العارف المتضلع الذى
وصل الى معرفة الله .

ويعتقد ذو النون ان الدعاء بدوره يجب ان يكون خالصا من الخوف
والرجاء اذ لا الخوف ولا الرجاء هما السبب الصحيح في دعاء المتعبد
الصادق، وبالرغم من ان الدعاء — كما رأينا — قد يتخذ من الكلمات
في بعض مراحل الحياة الروحية وسيلة فان الدعاء يغدو في المراحل
المتقدمة اذ الاتصال بالله والانس بحضورته لا يحتاجان الى كلام .

شرف في أحد شوارع مدينة دمشق .



الادب والفن

وقد تكلم في هذا المعنى فقال «كل مدع محبوب بدعواه عن شهود الحق لان الحق شاهد لاهل الحق لان الله تعالى هو الحق وقوله الحق بدعوى يحتاج ان يدعى اذا كان الحق سهدا له فاما اذا كان غائب فحينئذ يدعى» .

وعلم ذو النون ايضا ان خدمة الله يجب ان تكون خالصة من النفع الذاتي مجردة من كل الصلات الارضية التي قد نعوقها، وان الخدمة الصادقة التي هي من هذا القبيل تعني قضاء شخصية الفرد البشري في ارادة الله، اذ كما قال «الصدق سيف الله في ارضه ما وضع على شيء الا قطعه» .

والصوفي لا بد يحتاج الى وقت للتفكير اذ ان «مفتاح اعماقه الفكره» هي التي تفتح الباب للمريد وتعطيه الفرصة للمشول في حضرة الله .

وقد اكد ذو النون كغيره من الصوفيين الحاجة الى العزلة ثم رام

الاتجاه الى الله قال «لم رسنا اصلح لطالب الاخلاص من الوحدة لانه اذا خلى لم ير سر الله واذا لم ير غير الله لم يحركه الا حكم الله» .

والحب الخالص الخرد من المصلحة الذاتية هو سبيل الصوفي الى المعرفة والانصال بالله . وقد سئل ذو النون عن هذا الحب فقال «ان يحب ما احب الله وتبغض ما ابغض الله وتفعل الخير كله وترفض كل ما تشعرك

الحرم الشريف في بيت المقدس
ويظهر فيه مسجد عمر .





تمرس حلال أحد أطلال الأعمدة الرومانية مقابل المئذنة . وقد أخذت هذه
صوره من الزاوية الشمالية الغربية للحرم الشريف في بيت المقدس .

يهود اخو
الحق و
بنا وحشد .

خالصه من
وان حسمه
البسرى في
على شيء

مع العادة
في حصرة

مؤلة من رم
« ارسطا
صلاص من
الى - بر غير
الله - بجرته

من تحزن من
ببيل اصوفي
باله . وقد
هد الحب
ما حب الله
النه وفعل
كل ما نسلك

بب الشمس

عمر .

الادب والفن

عن الله . والحب الخالص هو على حد قول ذي النون . حب به الصافي الذي لا كدرة فيه سقوط المحبة عن القلب والجوارح حتى لا يكون فيها المحبة وتكون الاشياء بالله ولله فذلك المحب لله .

لكن ذا النون يرى ان محبة الله بالرغم من استغراقها وادماجها للشخصية الا انه يجب الا تستبعد محبة الناس اذ ان محبة الانسان لخالقه الانسان هي اساس الصلاح ومن احب اخاه وخدمه انما يظهر غسه خادما لله صادقا مخلصا لله .

والانس هو نتيجة المحبة . هو سرور المحب لمن احب قال عنه ذو النون انه « العلم والقرابة » .

وقال ايضا ان « ادنى منازل الانس ان يلقى في النار لا يغيب ذلك عن انس به » .

وقد سئل ذو النون عن علامة الانس بالله فقال « اذا رأيت انه يوحشك من خلقه فانه يؤنسك بنفسه واذا رأيت انه يؤنسك بحفه فاعلم انه يوحشك من نفسه » .

وقال ايضا ان « الانس بالله نور ساطع والانس بالناس غم وان » . هذا وقد كانت المعرفة هي اهم موضوع في تعاليم ذو النون كما انه كان من اوائل الصوفيين الذين تعرضوا للكلام عنها . فقد قال ان المعرفة بالله ثلاث ، اولها هي معرفة التوحيد التي هي ملك لكل مؤمن وثانيها معرفة الحجة والبيان وهي معرفة علماء الدين والفلاسفة ، وثالثها معرفة صفات الوجدانية وهي معرفة اولياء الله الذين يتأملون به بقلوبهم فيكشف لهم عما لا يكشفه لآخر .

ويقول ذو النون في العارف ان « علامة العارف ثلاثة لا صف » نور معرفته نور ورعه ولا يعتقد باطنا من العلم ما ينقض عليه ظاهره من الحكم ولا يحمله كثرة نعم الله تعالى عليه وكرامته على هتة اسرار محارم الله تعالى » .

والمعرفة تقود الى الخيرة وفي ذلك المعنى قال ذو النون « سكر في

ذو النون المصري

ب. لله تعالى جهل والاشارة اليه شرك وحقيقة المعرفة حيرة . لكنها
بره قسمها الى نوعين، حيرة العامة ومآلها الزندقة والضلال، وحيرة
خاصة وهي حيرة تتسبب عن الاكتشاف وهي الحيرة التي ندوم
انصدم .

والمعرفة تؤدي الى الاتحاد بالله وفي ذلك قال ذو النون « ان له
نصبوا اشجار الخطايا نصب اعينهم وسقوها بماء التوبة فأثمرت ندسا
يعزنا فجنوا من غير جنون وتبلدوا من غير عي ولا يكلم وانهم ليسم
سعاء الفصحاء العارفون بالله وبرسوله ثم شربوا بكأس الصفاء فوربوا
عصر على طول البلاء ثم تولمت قلوبهم في الملكوت وحالت فكرهم بين
محب الجبروت واستظلوا تحت رواق الندم وقرأوا صحيفة الخطايا
وربوا انفسهم الجزع حتى وصلوا الى علو الزهد بسلم الورع فاستعذبوا
بره الترك للدينا واستلانوا خشونة المضجع حتى ظفروا بحب النجاة
مروء السلامة وسرحت ارواحهم في العلى حتى اتاخوا في رياض النعيم
ووصو في بحر الحياة وردسوا خنادق الجزع وعبروا جسور الهوى حتى
ربو بفناء العلم واستقوا من غدير الحكمة وركبوا في سفينة العطية
سعو بريح النجاة في بحر السلامة حتى وصلوا الى رياض الراحة ومعدن
عز والكرامة » .

وهكذا فقد كان ذو النون في اول الامر منسكاً مفسهما زهد العالم
على الوحدة والعزلة حيث تدرب على كبح رغبات نفسه الى ان تغلب
سها ثم سار عن طريق التوبة والتطهر الى ان حظى بهبة المعرفة فأصبح
آخر الامر صوفيا عارفا بالله . وهو يكاد ان يكون اول صوفي تكلم عن
عربه ووصف المراحل المختلفة التي تحتجازها الروح في سبيلها الى الوصول
الى الله والعتور عليه .

حسب الله
حتى لا
واداسجها
ان لاخيه
مهر نسبه
قال عنه
سبب ذلك
رايب نه
ملك محقه
وقد .
ين، كما نه
قال بأن
كل المؤمنين
نه، وثالثها
سلوك الله
لا صفي
ظاهرا من
فتك اسرار
«الفكر في

تأثير الأدب العربي على الأدب الانجليزي بقلم ا. ج. آربري

إذا نحن اعتبرنا ما بين انجلترا والعالم العربي من علاقات طويلة متصلة ودية في ناحيتي التجارة والثقافة لم يعد نستغربا أن نجد لأدب الانجليزي مرآة ينعكس عليها ما كان عليه الانجليز دائما من اهتمام بالشئون العربية وإعجاب بحضارة العرب ومدنياتهم . ولكننا إذ بدأنا ننعم النظر في مدى تأثير الأدباء الانجليز المشهورين بهذه الروابط بين الشرق والغرب فيما ألفوه وإذا أخذنا ندرس بعناية أشد ما يمكن أن نسمي العناصر العربية في الأدب الانجليزي — إذ ذاك نبدأ ندرك بحق مبلغ تأثير هذه العناصر ومقدار ما كان لها من الإلهام مشعر وفهم عميق واتساع في الأفق . ومن الواضح أننا في هذه المقالة الموجزة لا نستطيع أكثر من أن نلقى نظرة خاطفة على جنبات هذا الميدان الشاسع ، ولكن الكاتب إذا نجح في إثارة اهتمام قارئيه إلى حد يدفعهم إلى التوسع في دراسة الموضوع بأنفسهم فانه إذ ذاك قد يحق له أن يعتقد أنه قد أفصح إلى حد ما في بلوغ هدفه .

أما العلاقات بين الأمة الانجليزية والأسم العربية فتقع في ثلاثة أطوار حددتها الظروف التاريخية والجغرافية . فالطور الأول بدأ بالحروب الصليبية واستمر حتى نهاية القرن الرابع عشر ، والثاني بدأ بانتهاء القرن السادس عشر حين أسست لأول مرة الشركات التجارية الانجليزية التي باجرت مع البلاد العربية واستمر حتى أواسط القرن الثامن عشر . وأما الطور الثالث فاقترن بنهضة حركة الاستشراق في انجلترا والهند واستمر حتى يومنا هذا .

والفترة الأولى من هذه الفترات الثلاث يمكن أن نوصف وصفا



شكسبير يقرأ مسرحية (ماكبث) أمام
بلاط الملكة اليبابات .

نسب في زمن الحروب الصليبية إلا على شهرة قصيرة العمر وانتشار
ضعيل . فعلينا أن نتقرب بحجى الفترة الثانية قبل أن نعثر على
أهم الأمثلة للتأثيرات العربية في الأدب الإنجليزي . وفي بدء هذه الفترة
لغة اللغة العربية غير معروفة في إنجلترا ولم تكن دراسة الأدب العربي
مبدأت بعد في الغرب اللهم إلا كوسيلة للحصول على معرفة بالعلوم
والفلسفة والرياضيات . ولكن أولئك الرحالين الذين اجتذبتهم التجارة
بى الشرق عادوا يتغننون بمجد الحضارة العربية وروعها ، كما أن
سرايا من العلم بتأريخ العرب وثقافتهم كان موجودا في أوروبا وإن
من سبر بالغ الدقة . وكان هذا العلم يعتمد على الأقاويل ولذلك
مكرر تام الصحة بل خلط بين الواقع والخرافة خلطا شديدا .
وسع ناس تحاملهم من أن يقدروا المزايا الدينية والأخلاقية
منعيم الاسلامى حق قدرها . وعلى الرغم من ذلك نجد تشوسر يدخل
الرباء ملكة تدمر) في كتابه (قصص كانتربرى) وإن كان تناوله
موضوع لا يظهر أى أثر للمصادر العربية . وقد خصص كرسطوفر مارلو
بنة تمثيلية لقصة نيمور لنك ، كما أن عنوان (الكياوى) الذى جعله بن
جونسون لاحدى رواياته التمثيلية يستعيد ذكرى ما كان للعلم العربى
مسان سابق في أوروبا . أما الذى شخص العرب تشخيصا حيا على المسرح
إنجليزى فكان شكسبير ، ففى مأسانه المشهورة (عطيل) يقدم وصفا بديعا

سريعا ، فان الادب الانجليزى
كمعهمه الآن عموماً لم يكن قد
بدأ إنشاؤه بعد . ولم يبق
إلا القليل مما كتب الأدباء
الانجليز في ذلك العصر باللغة
لللاتينية ، وذلك لأن فن
لطباعة لم يكن قد اكتشف
بعد ، ولم تحصل الكتب التى

نرى

تطوله
بعد الأدب
من اعتم
إذا بدأنا
وإلى بين
يمكن أن
بدأ أدرك
شمر وفهم
لا نستطيع
سبع ، ولكن
الوسع في
قد أفصح

لأكثره أحوار
الحروب
قهاء لقرن
جلزبه التى
شعر . وما
هيند واستمر

صف وصف

الادب والفن

مستثيراً للعاطفة لمغربى نبيل الطبع، بينما نشيخه لأمير مراكس في (تاجر البندقية) بطلعنا على نفس الفهم ولطف التناول .

ولقد كان كتب (حى بن يقظان) لابن طفيل من أول ما درس ورجح من الكتب العربية لميزتها الأدبية بصرف النظر عن قيمتها العلمية . فلقد قام إدوارد بوكوك الصغير بنشر هذا المؤلف مصحوباً بترجمة لاسد في اكسفورد سنة ١٩٧١ . ثم ترجم النص إلى اللغة الانجليزية في سنة ١٧٠٨ وكان مترجمه سيمون أوكلى الباحث في كبردرج، ولقد ارتب ترجمة أوكلى اهتماماً كبيراً من مواطنيه الذين لم يشاركوه علمه بالعربية . وتأثيرها جلى في كتاب (راسيلاس Rasselas) لصمويل جونسون وكتاب (ايوثن Eothen) لكنجليك وأمثالهما من الكتب التي في نفس الوقت كشفت الأبحاث المستتيرة التي قام بها إدوارد بوكوك الكبير وسيمون أوكلى عن صورة أكثر صدقاً لتأريخ العرب وحضارتهم من الأفكار المشوشة التي كانت ذائعة قبل ذلك . ولقد قام المؤرخ العظيم إدوارد جيبون بدرس مؤلفات بوكوك وأوكلى واستطاع بذلك أن يعطى وصفاً لسانه الاسلام أكثر عدلاً وتزاهة من أى وصف آخر ظهر قبل عصره في أى صقع من أصقاع أوروبا .

وفي أوائل القرن الثامن عشر عرف الجمهور الانجليزي كتاب (الف ليلة وليلة) لأول مرة . ولقد كان تأثير هذه القصص عظيم بالغاً فوق ما يستحقه ميزتها الأدبية . فلقد صادف أن انسجمت مخنوياتها حيلته أشد انسجام مع تلك الأقاصص المغالية التي أذاعها الرحالون عن الشرق والتي بذل بوكوك وغيره أقصى جهدهم في تكذيبها، فنى نسب القراء الانجليز تصورهم للحضارة العربية على هذه الأساطير إن خبر وإن شراً أكثر مما بنوه على الحقائق الصحيحة التي بذل العلماء في عرصه جهداً طويلاً شاقاً . فأصبحت (القصة الشرقية) نموذجاً أدبياً محبباً ويقتصر ذلك على انجلترا بل تعداها إلى فرنسا حيث لم يخرج فوسير العظيم من المساهمة بنفسه في تلك الأكذوبة . فالت روايات

تأثير الأدب العربي على الأدب الانجليزي

موانعها في الشرق الاسلامي ولكن حرف كل شيء حتى اتخذ هيئة (ألف
سنة ولبنة). ولا شك أن هذه المؤلفات كانت شائعة جدا ولم تخل من
سرب أدبية ولكنها هدمت التقدير الصحيح للثقافة العربية.

ولكن تقديرا أصبح لحضارة العرب ومثلهم الأخلاقية لم يتح له أن
سألا بعد أن بذل اهتمام جدي لدراسة الأدب العربي الحق في لغته التي
أبها خفي. ونتيجة لهذا كان لا بد أولا من أن تنهض حركة الاستشراق
س أن يصبح في استطاعة الكتاب الانجليز أن يستمدوا من مصادر
أهم الحق في تناولهم للموضوعات العربية. وكان أعظم رائدي
الاستشراق السير وليم جوتز (١٧٤٦-١٧٩٤) وهو عالم كبير حقا واسع
بعمق بالعربية والفارسية والتركية وكذلك بالسنسكريتية ولغات شرقية
أخرى كثيرة، وقد استغل هذه الذخيرة اللغوية لا بطريقة مدرسية جافة
س لفتح كنوز الأدب الشرق للعالم الغربي. ولقد كان أعظم نجاح حصل
س جوتز كعالم بالعربية ترجمته للمعلقات إلى اللغة الانجليزية لأول مرة
س (١٧٨٣). ولقد لزمه لكي يقوم بهذا العمل أن يراجع كثيرا من الشروح
س ضمنها المخطوطات لأن القصائد لم تكن قد طبعت ولم تكن قد
سست في أوروبا إلا قليلا. وإن النجاح الذي أحرزه على الرغم من ذلك
س كاف في حد ذاته على مواهبه الفائقة. ولكن أيادي جوتز على
دراسة الأدب العربي لم تقتصر على هذه الترجمة للمعلقات، فانه في كتابه
عبر العلم (شروح على الشعر الأسيوي) (سنة ١٧٧٤) أسهب في الكتابة
س الشعر العربي ونشر نماذج كثيرة مصحوبة دائما بترجمات لاتينية
س ترجمته. وفي مجلده (القصائد) (سنة ١٧٧٣) أضاف إلى الترجمات اللاتينية
الاصول العربية قصيدة طويلة من تأليفه هو اسمها (سليمة) وصفها بأنها
سست ترجمة عادية من اللغة العربية بل أخذت أكثر صورها وعواطفها
وأوصالها من شعراء بلاد العرب أنفسهم).

ولقد بلغ وليم جوتز في عصره شهرة عظيمة وبقى تأثيره بعد وفاته
س طويلة لأن تأليفه الغزيرة درسها الكثيرون من مشاهير شعراء

الادب والفن

الانجليز في القرن التاسع عشر دراسة عميقة . وفي نفس الوقت سمع آخرون من الباحثين الانجليز خطوات جوتز فتعلموا العربية وقاضى فيهم باعجاب لا يحد بالادب العربي . وليس من الضروري هنا إحصاؤهم عدد ولا الاطالة في وصف ما طبعوه فان هذا يعرفه كل قارئ عربي . فيكتب بما يحضرنا من أمثلة قليلة فنذكر أ . و . لين وترجمته الجديدة لألف سد ويلة ومعجمه اللغوى العظيم الذى يعرف قدره كل من درس لغة العرب . ونذكر أ . هـ . بالمر الذى طبع وترجم ديوان بهاء الدين زهير ، ونذكر و . س . بلنت وترجمته البديعة للمعلقات ، والسير شارلز ليال وترجمته من كتاب الحماسة والأشعار العربية الأخرى . ونذكر ر . ا . نيكسون لدى كتب أجود نأريج للادب العربى فى أية لغة غربية والذى نشر عددا كبيرا من الترجمات الشعرية لشعراء العرب .

جاهد هؤلاء المستشرقون وزملاؤهم العديدون لكي يعرفوا بهاء

صورة للدكتور جونسون وبزويل وجولدسميث .



تأثير الأدب العربي على الأدب الانجليزي

وظنهم بالروعة الحقيقية التي تمتاز بها حضارة العرب وثقافتهم . ونحن إذا
رأينا الأدب الانجليزي في السنين المائة والخمسين الأخيره أدركنا
مدى الشاسع الذي بلغه نجاحهم . فيندر أن نجد شاعرا عظيما أو كاتباً
مفالات أو نافداً أو روائياً إلا وقد اعترف بأنه مدين للتفكير العربي
لأنهم ، ليس فقط في الفاظ بل أيضاً في صورة أبداع وأجلى ألا وهي
تناوله للموضوعات العربية في إنشاءاته الأدبية . وليس بإمكاننا هنا
أن نقتبس قليلاً من الأمثلة .

فروبرت سوزي الذي كان شاعر الملك في انجلترا من سنة ١٨١٣
في سنة ١٨٤٣ قد درس كل ما كتبه السير وليم جونز دراسة عميقة وأكثر
نعمه الممتاز تتخلله الأفكار الشرقية وبخاصة الأفكار العربية . وقد كان إلى
جنب ذلك واقعا تحت تأثير ألف ليلة وليلة إلى حد شديد وهذا يشرح
الطبيعة الخيالية الجامحة لأساطيره وأوصافه . وأشهر هذه (القصائد
شرقية) قصيدته المسماة (ثعلبة الفتاك) التي طبعت سنة ١٨٠١ .
وموضوعها عربي بلا شك ولكن من أسلوب ألف ليلة وليلة، فهي قطعة
أدبية ذات خيال شديد التحليق ولكنها مملوءة بأوصاف بدیعة ذات نكهة
عربية صادقة . وهنا لا نستطيع إلا إعطاء مثال واحد :

Then Thalaba drew off Abdalдар's ring,
And cast it in the sea, and cried aloud,
"Thou art my shield, my trust, my hope, O God !
Behold and guard me now,
Thou who alone canst save.

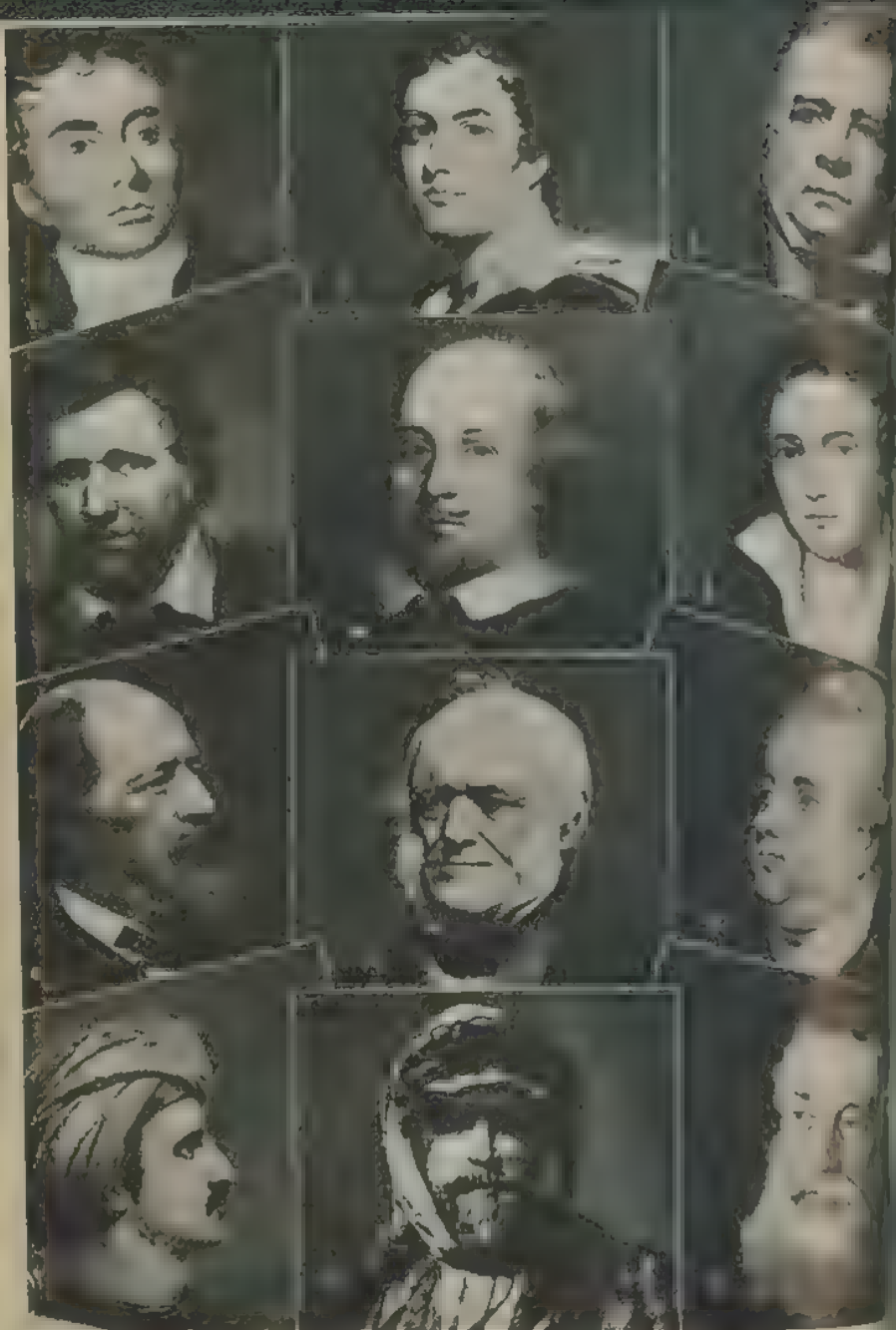
If from my childhood up I have look'd on
With exultation to my destiny ;
If in the hour of anguish I have own'd
The justice of the hand that chasten'd me ;
If of all selfish passions purified
I go to work thy will, and from the world
Root up the ill-doing race,
Lord ! let not thou the weakness of my arm
Make vain the enterprise !"

The Sun was rising all magnificent,
Ocean and Heaven rejoicing in his beams,
And now had Thalaba
Perform'd his last ablutions, and he stood
And gazed upon the little boat
Riding the billows near,
Where, like a sea-bird breasting the broad waves,
It rose and fell upon the surge,
Till from the glitterance of the sunny main
He turn'd his aching eyes.

وإليك تعريب هذه الأبيات :

حينذاك تزع ثعلبة خاتم عبد الدار
وألقي به في البحر وصاح في صوت عال
« يا إلهي أنت درعي وعليك اتكلى وفيك أُملى
فانظرنى الآن واحنى
يا من لا يستطيع غيره أن ينجى
ان كنت من عهد طفولتى قد نظرت
إلى نصيبى بجذل واعتزاز
وان كنت فى ساعة العذاب قد اعترفت
بعدالة اليد التى عاقبتنى
وإذا كنت قد تطهرت من كل الرغبات الأنانية
حين سعيت فى تحقيق إرادتك وفى استئصال
الخلق الشريرين من الدنيا
فيا رب لا يسببن ضعف ساعدى
ضياح مجهودى سدى ! »

كانت الشمس تشرق فى أكمل بهائها
وكان البحر والسماء مبهجين بأشعتها
حين أتم ثعلبة
وضوءه الأخير ووقف



The
Ocea
Perf
And
Whe
Till

- لسير والتر سكوت . ٢- بيرون . ٣- روبرت سوثي . ٤- شلي .
- تنكسيير . ٦- بن جنسن . ٧- أ. جيون . ٨- السير شارلز ليال . ٩- اللورد
سون . ١٠- شارلز مونتاجو دوق . ١١- ولفرند بلنت . ١٢- إدوارد وليم لين .

ونظر إلى القارب الصغير
ممتطيا ظهر الأمواج القريبة المائجة
مثل طائر الماء يشق ب صدره الأمواج العريضة
تارة يعلو اللجة وتارة يهبط
حتى أرغمه البحر المتألق بضياء الشمس الباهر
على أن يتحول بعينيه المتعبتين .

ولقد كان تاريخ الأندلس وقصة رودريك أو لذريق آخر ملوك لقوة
الذي هزمه طارق فاتح أسبانيا في سنة ٧١١ ، مصدرأ ألهم ثلاثة من
الشعراء الانجليز، فكل من السير والتر سكوت وسوزى ولاندور نظم
قصيدة طويلة على هذا الموضوع . وقد تناول السير والتر سكوت موضوعات
عربية في مؤلفات أخرى له كروايته (ايفانهو) المحتوية على تصوير
ملى بالفهم والعطف لصالح الدين .

وكان ييرون شديد الاهتمام بتاريخ الشرق وثقافته وقد درس كتباً
كثيرة عن هذه الموضوعات، وأكثر قصائده الطويلة تستمد إلهامها
أو الوسط الذي تحدث فيه من موضوعات شرقية وإن كان الشرق لدى
اختلب له ليس شرق العرب بل شرق الأتراك العثمانيين . ومن راجع
أن شلى كان على معرفة بمؤلفات السير وليم جوتز وكثير من قصائده
تدور حوادثها في الشرق، وبخاصة قصيدته (تقليد من العربية) التي
نشرت في سنة ١٨٢١ وهي تتخذ موضوعها من سيرة عنتر التي فرأى
شلى في ترجمة تريك هاملتون .

My faint spirit was sitting in the light
Of thy looks, my love ;
It panted for these like the hind at noon
For the brooks, my love.
The barb whose hoofs outspeed the tempest's flight
Bore thee far from me ;
My heart, for my weak feet were weary soon,
Did companion thee.

تأثير الأدب العربي على الأدب الانجليزي

Ah ! fleeter far than fleetest storm or steed,
Or the death they bear,
The heart which tender thought clothes like a dove
With the wings of care ;
In the battle, in the darkness, in the need,
Shall mine cling to thee,
Nor claim one smile for all the comfort, love,
It may bring to thee.

وبيك تعريب هذه الأبيات :

كانت روحي المضناة جالسة في ضياء
نظراتك يا حبيبتي
فاستأمت إليك كم يشتااق الظبي في المهاجرة
إلى جداول الماء يا حبيبتي
إن الجواد الذي تبارى حوافره وفد الريح
قد هلك بعيدا عني
ولكن قلبي إذ سرعان ما كلت قدماي الضعيفتان
صحبك في رحيلك .

أه أسرع من أسبق الريح وأمضى الخيل
أو من الموت الذي يمتطها
القلب الذي يسر به الشوق كحمامة
بأجنحة الهم
في الوعي وفي الظلام وفي الحدث الملم
ستعلق قلبي بك

ولن يطالب بابتسامة واحدة جزاء يا حبيبتي على كل الراحة
التي قد مجلبها إليك .

وقد قام ألفريد تنيسون شاعر الملك في إنجلترا من سنة ١٨٥٠ إلى ١٨٩٢ بدراسة مؤلفات السير وليم جونز دراسة دقيقة وتناول في

كثير من قصائده موضوعات شرقية . وأبرز مثال على دينونته للأدب العربي قصيدته الغنائية المشهورة (إبوان لكسلى) الذى كتب عنها الشاعر قائلا «إنى أتذكر أن والدى قال إن ترجمة السير ولم جوى النثرية للمعلقات ألهمته بفكرة القصيدة .» وليست القصيدة نفسها ذات وسط عربي خالص فحسب، بل إن وزنها أيضا محاولة لتقليد بحر الطويل الذى استعمله امرؤ القيس . ولكن لما كان تيسون قد أخطأ في فهم مثال جونز فانه وضع المقاطع الطويلة في غير مواضعها وبذلك أخفق في التقليد المضبوط .

والأبيات الافتتاحية توضح كلا وسط القصيدة ووزنها :

Comrades, leave me here a little, while as yet 'tis early morn :
Leave me here, and when you want me, sound upon the bugle-horn
Tis the place, and all around it, as of old, the curlews call,
Dreary gleams about the moorland flying over Locksley Hall ;
Locksley Hall, that in the distance overlooks the sandy tracts,
And the hollow ocean-ridges roaring into cataracts.
Many a night from yonder ivied casement, ere I went to rest,
Did I look on great Orion sloping slowly to the West.
Many a night I saw the Pleiads, rising thro' the mellow shade,
Glitter like a swarm of fire-flies tangled in a silver braid

واليك تعريب هذه الأبيات :

خليلي دعاني هنا برهة قصيرة والصبح لما يزل باكرآ
دعاني هنا وإذا ما أردتماني فانفخا في البوق .

هذا هو الموضع ومن حوله لا تزال الكراوين تهتف كعصبي
قديما،
والموضات الموحشة تتطاير على الفيافي الجذباء فوق سوان
لكسلى .

تأثير الأدب العربي على الأدب الانجليزي

إيوان لكسلى الذى يشرف من بعيد على المنعرجات الرملية،
وأخاديد المحيط المحيطة تصخب وقد صارت جنادل .

كم ليلة من ذلك الافريز الذى يكسوه العشب المتسلق، قبل
أن آوى،

راعت كوكبة الجبار تنحدر فى بطن إلى الغرب .

كم ليلة رأيت الثريا تطلع من خلال الظلة النضرة،
وتبرق كخشم من الجبابب يتخبط فى جديلة فضية .

فى هذه القصيدة وفى قصائد غيرها كثيرة تتجلى دينونة تيسون للفكر
عربى، وبخاصة ألف ليلة وليلة، كما يتضح من قصيدته المشهورة (ذكريات
ألف ليلة وليلة) التى تتردد فيها هذه العبارة (لهرون الرشيد صاحب
الفضل) .

أما فى أزمنة أكثر حداثة فإن الموضوعات العربية ما زالت تطبع الأدب
لانجليزي بطابعها العريض . ولا يقتصر ذلك على تلك الترجمات من
شعر العربى التى تحتل الآن مكانها بين مختار الأدب الانجليزي - وبنوع
خاص ترجمة بلنت للمعلقات - بل إن كثيراً من المؤلفات الانجليزية أيضاً
صدرت خلال الخمسين سنة الاخيرة وفيها قد نمت وأخصبت تلك البذرة
من الالهام الأدبى . ومع ذلك جنباً إلى جنب نشأ نوع آخر من الأدب
نح من العلاقة الشخصية المباشرة بين عباقرة الرجال الانجليز والعالم
عربى . وأسبق هذه الثمرات فى اليناع وربما أيضاً أسبقها فى القدر
واليزه ذلك الكتاب العظيم (بلاد العرب الصحراوية) الذى ألفه تشارلز
لوى، والذى ينطق كل سطر فيه بروح الصحراء العربية وشعرائها . ويكاد
يلغ نفس هذه المنزلة كتاب (أعمدة الحكمة السبعة) الذى ألفه ت . ا .
جونس، والذى يحتل الآن مكاناً أكيدا بين مختار الأدب الانجليزي .
ينفس بك الروح العربية الصادقة تتجلى مراراً وتكراراً فى كتب جرترود
نوفريبا ستارك ورحالين آخرين أقل منهما شهرة جابوا أصقاع الأقطار

العربية . ثم أخيراً قد ظهر شيء لعله من نواح كثيرة أعظم إمتاعاً وغير ذلك الأدب الذى صدر منذ فترة قصيرة جداً والذى وإن كان لا يزال غير معروف إلا قليلاً فإنه بلا شك سيجرز صينا ذائعا فى عالم الكتب . ونعنى الأدب الذى كتبه رجال انجلترا قضاوا ثلاث سنوات فى الصحراء الغربية واقفين حراسا على المدخل المؤدى إلى العالم العربى وهناك استمدوا من ينباع الحق للالهام التى أروت أعظم شعراء الأدب العربى . ونحى فى هذه المؤلفات نرى من جديد كثيرا من الخصائص المميزة التى يزدن بها شعر الجاهلية وبخاصة الوصف الدقيق لناظر الصحراء والحياة فيها . ولعل لنا أن نتنظر فى وثوق وشوق طبع هذه الأسئلة الأخيرة التى يتجلى فيها تأثير العناصر العربية على الأدب الانجليزى .

*

شيوخ فى واحدة صحراوية . كانت الواحات الصحراوية المكان الذى تسدب كثيرون من شعراء الشرق قصائدهم وقصوا قصصهم .



الفِطْطَانُ ذُو الْبُلُولِ الْوَرْدِيُّ

بقلم عمر سيف الدين

كان الجو تحت قبه قاعة المجلس الضخمة رطبا عليلا وكانت القاعة مكدنة تملؤها الظلال في ذلك اليوم . وكانت اشعة شمس الربيع تنساب خلال زجاج النوافذ الملون وتشع خيوطا من النور زرقاء وغبراء وبنفسجية رداد لونها دكنة كلما امتدت على ميناء الآجر ذى اللون الاخضر ماكن .

جلس الوزراء القرفصاء على وسائد حريرية عالية ونظراتهم مسلطة على رسوم السجاد المفروش امامهم بينما كان الوزير الاكبر جالسا يحمل في يده النخيلة لحته البضاء الطويلة وهو شاخص في الفضاء بعينيه عاثرين قيدا وكأنه مستغرق في التفكير في شىء بعيد جدا وكثير معوض .

وفي النهاية قطع الوزير الاكبر الصمت قائلا « نحن في حاجة الى حق سجاج » . واكمل قوله « اننا لم نسمح لمبعوثه بالرغم من رداؤه على سانس والذهب والفضة ان يقبل يدى السلطان، ولم نسمح له الا بتقبيل ركبتيه . ولست اشك انه سينتقم لما نال لمبعوثه » .
« بكل تأكيد . »

« اوافق على ذلك . »

« ليس هناك اى شك في ذلك . »

ولما رأى الوزير الاكبر الوزراء يتفقون معه كل الاتفاق استطرد في نرح ما يشغل تفكيره فقال :

« يجب اذا ان يكون لمبعوثنا رجلا على غاية الشجاعة، ان يكون رجلا لا يهاب الموت ولا يخفي رأسه حنوعا ازاء اى عمل قد نال من شرف بلدنا . »

«نعم !»

«هذا صحيح !»

«من غير شك !»

عند ذلك ترك الوزير الاكبر لحيته ووضع يده على ركبته ثم عدل قامته ورفع رأسه والقي نظرة على وزرائه واحدا فواحدا ثم قال :
«حسنا . فاعثروا لى اذا على مثل هذا الرجل اذ لا اظن بين رجال
القصر او المستشارين من هو بهذا الحزم او على هذه الشجاعة . ترى هل
يمكنكم العثور على احده؟»

وعلى اثر ذلك ساد السكون على المجلس ، تلك الهيئة الصغيرة التي
هى بمثابة الرأس المفكر فى دولة اكثر عواهل الارض تدبنا وحبا لمسلم
واتزاناً فى التفكير واستغرق الكل فى تفكير عميق .

كانت مهمة الرجل المطلوب ان يذهب مبعوثا لدى اسماعيل الصموي
شاه ايران الذى كلفته كبرياؤه بعد ذلك الوقت بسبعة اعوام ثمنا عدلا
على يد ياوز ذلك الجبار العاقى . كان مما لا شك فيه ان اسماعيل عدا
المغامر الذى بنى فى النهاية امبراطورية شاسعة فى الشرق سيسىء معسلة
مبعوثنا ولن يتردد اذا ما لقي منه اعتراضا او مقاومة ان يأمر حصه
حيا او يأمر بتعذيبه حتى الموت تعذيبا لا تتصور وحشيته .

وهنا تحرك الشخص الذى كان واقفا الى يمين الوزير الاكبر مرتسا
قلنسوة علاها ريش احمر بعد ان كان ساكتا لمدة طويلة سكوت اقنور .
تحركت عيناه ثم التفت فى بظه الى اليسار وقال :

«انا اعرف الرجل الذى يصلح لهذه المهمة . لقد كان وائده من
اصدقائى . لكنه لن يقبل اية وظيفة تعرضها الدولة عليه .»

«من هو؟»

«محسن شلبي .»

ولم يكن الوزير الاكبر قد سمع عن هذا الرجل من قبل .

«هل يقيم فى هذه النواحي؟»

القنطان ذو اللؤلؤ الوردى

«نعم .»

«وماذا يصنع ؟»

«هو على بسطة من العيش يمضى وقته فى القراءة ولا اظنك تعرفه

سيدي اذ هو لا يختلط ابدا بالعظماء ولا يسعى وراء المجد .»

«لماذا ؟»

«لست ادرى لكن ربما خشى السقوط من عل .»

«غريب !»

«لكنه شجاع جدا لم يحد قط عن الطريق القويم ولا هاب الموت يوما

بل كثيرا ما خاض الحروب وبوجهه ندوب من جراح السيوف .»

«الا يقبل ان يغدو مبعوثا لنا ؟»

«لا يمكننى الاجابة على ذلك .»

«حسنا، الا يمكن رؤيته . . . ؟»

«لست على ثقة من قبوله الحضور الى هنا .»

«لكن لاى سبب بالله ؟»

«لأنه لرجل من هذا الطراز، لا يسأل احدا معروفا ولا تربطه باحد

رابطة، عنده الملك والسائل على حد سواء .»

«الا يحب بلاده ؟»

«اظنه يحبها .»

«اذا مستدعيه لخدمة الدولة .»

«فى ميسور سعادتك دائما ان تجربوا .»

وفى ذات المساء ارسل الوزير الاكبر مستشاره الى بيت محسن شلبي

سكدار وطلب منه الحضور من غير تردد او تأخر اذ يريد الوزير

التحدث معه فى امر اهميته للدولة عظيم .

وبعد الصلاة من صباح اليوم التالى بينما كان الوزير الاكبر جالسا

فى غرفته الصغيرة الواقعة فى سلامك القصر وقد اظلمت ستائر سمكة

تراء الاوراق التى تركها له سكرتيه اخبر بحضور محسن شلبي فقال :

«احضروه هنا .»

ولم تمض دقيقتان حتى اجتاز الباب البلوطي المطعم باللؤلؤ رجلا طويلا القامة بشوش الوجه حسن البناء ذو شارب طويل وعينين واسعتين تحت حاجبين اسودين جميلين لا يحمل في منطقه سلاحا . انتظر الوزير الاكبر ، الذي كان معتادا دائما على الخناء وخشوع كل رعاياه ، لحظه تمر زائره من الركوع على ركبتيه وتقبيل اطراف ثياب الوزير . لكن طرف الاربيكة المكسي بكساء ازرق مصنوع من خيوط من الذهب والفضة الذي اعتاد ان يقبله الجميع ظل في مكانه دهشا وكأنه جمجمة ذهبية فارغة . اما الوزير فقد خافه تفكيره فلم يجد ما يقوله اذ كانت هذه اول مرة في حياته يقع فيها بصره على رجل كهذا الرجل يقف امامه مرفوع الصدر شاخ الرأس . بل ان وزراءه انفسهم يظنون منحنين بين يديه في القاعة ذات القبة .



القبطان ذو اللؤلؤ الوردى

«لقد طلبت حضورى» سأل محسن شلبي في صوت طبيعي النبرات .

«اجل، الآن»

«انا تحت امرك .»

«تعال واجلس هنا يا بنى .»

ومن غير اى حياء او تردد او ارتباك جلس محسن شلبي على الاركة
منته له . اما الوزير الاكبر فقد تساءل في نفسه وهو ينظر في الاوراق
نى ما زالت في يده وقال «انه لرجل غريب الاطوار وما اعجب ان
يكون مجنوناً؟» لكن على العكس فهذا السيد رجل قادر عنده من المال ما
يسعه عن سؤال الشجاع او الجبان، وهو بسوس دائرة ويشرف على
ارعة كبيرة خلف غابة جامليجه ويحيا حياة شريفة لا التزام في ذمته
ناسان، وهو يعنى بالفقير والضعيف ومن نزل به مصاب ولم تخل مائدته
بما من الضيوف، كان متدينا لكن لم يكن متعصبا، كان من اولئك الرجال
من امتلات قلوبهم بحب خالص لدينهم ولأسمهم ولملكهم، كان مدركا
لن دولته ولعظمتها . وكان غرضه الامثل الوحيد «الا يحى فامته
احد غير الله والا يكون عبدا لاي عبد آخر» . كان علمه وكانت
سئلته معروفة للجميع، وعندما تحدث معه ابن كمال قال : «هو يزيد
سرقى . لقد كان شاعرا لكنه لم يقرض قصيدة مديح قط ولا قرأ قصيدة
مدح قط . كان عمره يزيد على الاربعين عاما لكنه لم يسلط طريقا من طرق
بروة لى تفتحت امامه . كان يعلم ان في نهاية كل هذه الطرق الموصوفة
مذهب والحلى والشبيهة بطرق الفردوس، كان يعلم ان في نهايتها دائما
مر ثاب قبيحة تنتظر التقبيل . ولما كان الانسان خليفة الرب في
هه، ساء الله ان يخلقه على صورته، فقد كان الرجل يسمو على بقية
حق واصبح الملئ الحقير اولى بالكلب الذى يهز ذيله وهو يلحق حذاء
سه . اما بين الرجال فقد كان محسن شلبي يكره الرجل الذى يدفعه
سرحه الى ابتلاع كل انواع التحقير فيصعد الطريق المغرى نحو الظهر
راعلى قمم الخطوة، اولئك العبيد الذين لم يعرفوا قيمة انفسهم، اولئك

الادب والفن

الوضيعين الذين يسировن على الارض كالزواحف . بل ان محسن قبض
عن الاحسان عليهم حتى يتفادى رؤيه مثل ثوب الزعانف، ولم يك يصر
الا في ايام الحروب ليقود فرق الفقراء . ولذلك فان جلوسه في بساط
طبيعية في حضرة الوزير الاكبر ادهش الوزير كثيرا لكنه لم يغضبه .
« تريد ان ترسل مبعوثا الى تبريز فهل انت، ايها الشاب، على
استعداد لتولى هذه المهمة من قبلنا ؟ »

« انا، يا سيدى ؟ »

« اجل، انت . »

« باية صفة ؟ »

« لم تتمكن من العثور على الرجل الذى تريد . . . »

« لكننى حتى اليوم لم اشغل اى منصب هام من مناصب الدولة . »

« ولم ذلك ؟ »

« لم يجب محسن شلى على الفور ثم ابتسم وقال :

« لاننى لا اخفض رأسى ولا اقبل الايدى ولا اطراف الثياب . ولما كان
رجال الدولة فى الوقت الحاضر يرتفعون الى مناصبهم العالية فى الغالب
بفضل كثرة الملق والنفاق والمداينة خافضين الرؤوس يقبلون الايدى
واطراف الثياب بل وحتى الارجل فانهم يجمعون دائما حولهم بصفة خاصة
اولئك الذين يظهرون الاحترام لتلك الاعمال المهيمنة التى يمتلئ بها ماضى
الكبراء البغيض فيصبحون اصحاب الخطوة لديهم وكتمة سرهم والمنتمين
بمخائيلهم وتغدو حاشيتهم جمعا من احط المنافقين المتملقين الذين لا حلاو
لهم المهرجين النحطين الذين لا مبادئ عندهم . »

« ثم اذا ما رأوا رجلا شجاعا مستقيما مستقل الرأى يصنعى لصوب
ضميره حقدوا عليه فى التو واللحظة وحاولوا القضاء عليه . والا فلهذا
اخبرنى الباشا لماذا طعن كديك يا شا ؟ »

« »

ضغط الوزير فى رفق على اسنانه ونظر الى زائره من بين جفنين نصف

القنطان ذو اللؤلؤ الوردي

معضين ثم شدد من قبضته على الاوراق التي في يده . لم يقو على ان يور غاضبا ولكن منذ صار وزيرا بل حتى عندما كان مجرد بكركبك لم يحدث قط ان تفوه احد من معيته بمثل هذا الكلام الصريح في حضرته . هل الرجل مجنون ؟ » تساءل الوزير الاكبر للمرة الثانية . وان لم يكن مجنون فلم هذا الكلام الطائش ؟ الا تعد مثل هذه الدرجة من الصفاقة معارضة مع « ذوق العصر » ؟ اغضض الوزير عينيه اكثر من الاول ثم ساءل في فكره « ماذا لو امرت بقطع رأسه ؟ » لكن قبل ان ينادى على اعراس تعالى الى سمعه صوت خافت من مصدر غامض في ضميره يصيح : « تمهل فانك الآخر كبقية من ارتفعوا الى مناصبهم عن طريق الملق بغيبض والنفاق والضعف ، لا تطيق مواجهة الكلمات الصريحة . انت ايضا لا تريد رؤية رجل شجاع امامك بل تريد كلبا يلحق اقدمك ، تريد مهرجا ، تريد شخصا وضعيا يبالغ في الانحناء في حضرتك . » عند ذاك ترك وزير الاوراق التي كان قابضا عليها والتي نظرة ثانية على محسن شلنى رآه بجهته العالية التي يضىء في وسطها اثر جرح سيف وبوجناته المتوردة ورقبته القوية البيضاء المحلوقة حديثا وبأنفه الكبير وعمامته الضيقة ، رآه سبه ما يكون بالابطال القدماء الذين ترى صورهم على صفحات شاهنامه . اجل فذلك الرجل الذى يعلو ندب حاجبه انما هو بطل مطبوع قصر السيف عن القضاء عليه . ولما كان الوزير الاكبر رجلا حفيضا فانه لم يحاول كبت صوت ضميره الذى دوى في ارجاء نفسه بل قال :

« هذا هو بالضبط الرجل الذى تبحث عنه ، رجل لا يعرف الخوف ولا يرضى بهانة بوجه الى وطنه او شعبه ، لا يقبل الاعراض خشية الموت او خوفا منه . »

هز الوزير عمامته في رفق ثم قال :

« سنبعثك الى تبريز سفيراً . »

« حولك كثير من الكتاب والمسجلين فلم لا تختار من بينهم ؟ »

«اتعرف من هو الشاه اسماعيل ؟»

«اجل اعرف .»

«اتحب وطنك ؟»

«احبه .»

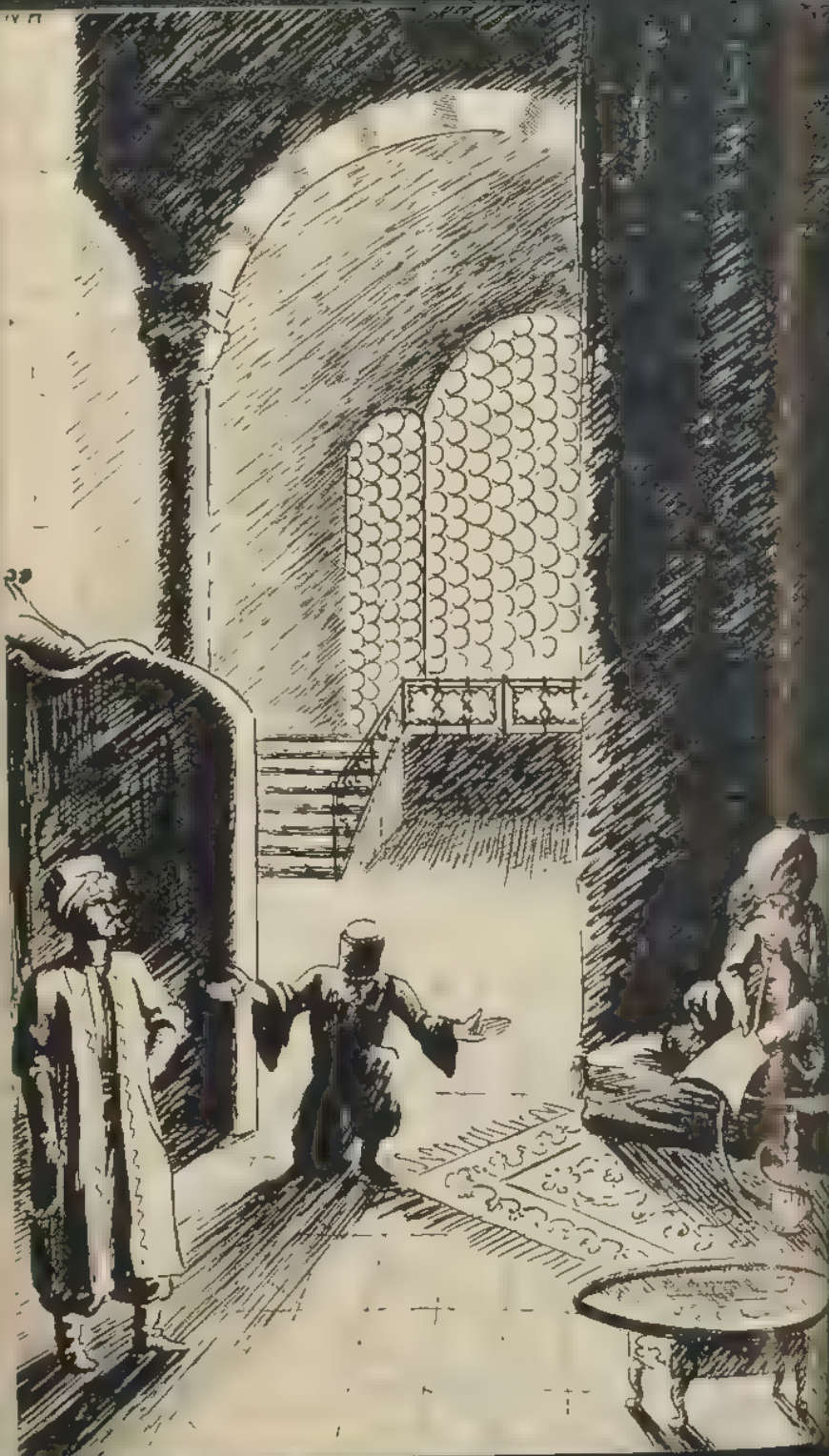
عند ذلك اعتدل الوزير الاكبر صاحب السلطة وجلس مستقيماً ثم نظر حوله وقال : «اذا كان الامر كذلك فكل شيء على ما يرام فذلك الرجل لا يدين بالمثل القائل بان «السفير غير مسئول عن سفارته . وهو ينافسنا ويريد ان ينزل بمبعوثنا ما ليس في وسعه ان ينزله بنا و حلبة القتال فمن المحتمل ان يحاول تعذيبه حتى الموت فهو لا يخشى الله . ولما كانت كل اهانة يوجهها الى سفيرنا اهانة موجبة الى وطننا فنحن نريد رجلاً من الطراز الذي لا يخشى الشنق اذا ما اُهين بل يرد الاهانة باهانة مثلها فاذا كنت تحب وطنك ستقبل هذه التضحية» .

فاجاب محسن شلبي من غير تردد «انا اقبل يا سيدي لكن على شرط واحد» .

«وما هو الشرط ؟»

«بما ان الامر امر تضحية، وتضحية النفس امر لا يثاب عليه المرء بمرتبة، فيجب ان يكون اداؤها من غير مرتبة . فتضحية نفس لمرء من اجل وطنه — مهما كانت طبيعة التضحية — اذا ما جوزيت بنال م تعد سوى امر كسب شخصي . وانا لا اريد دخلاً ولا منصباً عالياً ولا مرتبة ولا شيئاً آخر، فانا اعتبر هذه المهمة خدمة شرف وهذا هو شرفي .»
«لكن ايها الشاب كيف يمكن ذلك ؟ لقد كان سفيره يرتدى اوفر الثياب وكانت جياده وحاشيته الكمال في ذاته . فيجب ان تكون جوار وحاشية وملابس سفيرنا اكثر فخامة واغلى ثمناً . ولذلك وجب ان نعطي من الخزانة بضعة آلاف من القطع الذهبية .»

لم يجب محسن شلبي على الفور بل خفض رأسه لحظة ثم رفعه قائلاً :
«كلا لن اقبل حتى ولا قطعة واحدة من الخزانة، وسأعد انا الجدا



من مستقيم به
ما يراه فذلك
عن سفارته
ينزله بنا و
يخشي له
وطنا فنحن
يرد الاله
مكن على شدة

ب عليه المرء
حية نفس المرء
روزيت المال
صبا عسا ولا
هو شرطى
يرتدى افخر
تكون جيا
ب ان يعطيت
رفعه قائلا
عد انا الجيد

بأطقمها الفاخرة والخدم بكساحم وسأفعل ذلك من مالى الخاص حتى ...
وهنا فتح الوزير الاكبر عينيه «بل وسأرتدى رداء لم يره الشاه استماعاً
في حياته» .

«ما الذى سترتديه ؟»

«سأبتاع القفطان المطرز باللؤلؤ الوردى الذى جىء بشيجه من
الهند وبملحقاته من البندقية وهو اليوم لسريكتش طورغلو .»
«ماذا ! ومن اين ستجد كل هذا المال يا ولدى .»

كان الوزير الاكبر على حق في دهشته اذ لم يكن في استانبول كما
من لم يبلغه نبأ هذا القفطان المطرز باللؤلؤ الوردى الذى تم صنعه منذ
شهر مضى والذى كان طورغلو يزيد في ثمنه كلما حاول احد من ابورز
او السفراء شراءه . لكن محسن شلبي اوضح الطريقة التى سيشترى بها هذا
القفطان الشهير فقال :

«سأرهن بيتى ومزرعتى وأقترض من التجار عشرة آلاف قسعة من
الذهب أنفق الفين منها على جياى وحاشية الخدم وأبتاع انفض
بالباقية آلاف الباقية .»

لكن الوزير الاكبر لم ير هذا التصرف مصيباً فقال :

«لكن هذا القفطان لن يكون ذا فائدة لك بعد عودتك فم هو الا
رداء للعرض فقط، وستفقد في شرائه ممتلكاتك وتغدو فقيراً .»

«كلا فانه من المحتمل ان يبتاعه طورغلو منى بعد ستة شهور بسعة
آلاف قطعة ذهبية مقابل الثمانية آلاف التى اشتريتها بها، وبهذا لن
يمكننى تخليص الرهن عن مزرعتى . اما اذا عجزت عن دفع بقية ديونى
فليكن الامر كذلك ولتذهب الدائرة التى خلفها لى والذى فداء للوض .
فلا يجب ان يؤخذ كل شئ من الدولة كل الوقت بل طبعى ان تعنى
بعض الشئ .»

«.....»

زادت دهشة الوزير الاكبر باستمراره في الحديث مع محسن سبى لكر

القبطان ذو اللؤلؤ الوردي

خرجته اختفى ونأكد له ان هذا الرجل هو الذي يصلح لالزام عاهل
بحسب مكانه . فضحك ونقل قلنسونه .

ان وزراء المجلس الحريصين المدبرين الجبناء الذين بتعلقون بأرواحهم
وبما ملكوا اشد التعلق لو ان احدا منهم اختير ليكون سفيرا لانصرف
سكبره الى الهدايا التي ستقدم اليه اكثر مما ينصرف الى حفظ شرف
بلاده ولما وجد غضاضة في اية اهانة توجه اليه . بعد ذلك اراد الوزير
لاكر ان يستبقى محسن شلبي للطعام لكنه لم ينجح فراقته عند انصرافه
حتى القاعة .

وفي خلال ستة شهور تمكن محسن شلبي من رهن مزرعته الكبيرة
بمعمل الباناه ومنزله ومخازنه وحديقته وحديقة الخضروات وجمع المال
من التجار واعد الخيول والحاشية، وكان كل منهم على اية لم ير لها مثيل .
بتاع كذلك القبطان اللؤلؤي الشهير من طررغلؤ على شرط ان يشتريه
لما ناسة مقابل سبعة آلاف قطعة ذهبية عند عودة محسن . فترك زوجته
سنة وطفله لدى احد اقربائه تاركا من المال ما يكفي للانفاق عليهم
سنة سهور ثم وضع الرسائل في صدريته وبدأ رحلته . وعلى كل مراحل
سنته كانت انباء ابيه هذه السفارة وعلى الاخص شهره القبطان اللؤلؤي
سرحي عمت كل الاناضول وتعدتها الى مملكة الشاه اسماعيل .

ودت يوم دخل محسن شلبي حصن تبريز في اية وفخامة . وعندما
دخل اهل هذه العاصمة الصغيرة المغرمون بالزينة والفخامة والالوان
رأى القبطان اللؤلؤي عهدهم الاعجاب وغلبت عليهم الدهشة فسرى نأ
سطلان في كل المدينة وغدا موضع حديث الاجتماعات في القصر . لم يكن
سما اسماعيل قد سمع عن اللؤلؤ الوردي الا في القصص الخرافية ولم يكن
رأى قنطانا حقيقيا مزينا بها ولذلك امتلأت نفسه بغضاء دفينة
لما لسفير الغنى الذي يملك ما لم يره هو بعد ففقد العزم على ان يرهقه
لهانبات بقية ارغام انفه . فقبل ان يسمح له بمقابلته اوقف الجلادين
على العرش على استعداد . كما امر باحلاء المكان المقابل للعرش من



الارائك المضرزه والابسطه الحريره هم اوقف الوزراء عن منته وحيو
عن يساره .

ومن الباب الموسع ذى الافواس المصنوعه من المرمر ملون بحر
محسن شبي بخضى طلقة لا ارنباك فيها يسير على عادته شبح الراس
اخرج الرسالة من جيب صدريته فقبلها ثم ضغطها على جبهه وفدس
الى الساه الذى كان ينأى مهدوء هو اشبه بهدوء طائر صيد غريب
خصوصا وهو مرتد نوب اختلط خطوطه الخريزة اخمراء واحمرراء
بالزرقاء والبنفسجية بدت محاطة بجداول من الذهب ورس من نوب
الخيل واعلام مختلفة . وعندما لم يقبل محسن اقدام الشاه التفت به في
ثورة غضب اخفى منها البياض من عينيه واخذ الوثيقة وعندما اسحب
محسن سلبى من اسماء العرش نظر حوله فلم يجد سينا يجلس عنده
ونجى نفسه قائلا «لعلهم اردوا اجبارى على لبقاء واقعا
للاحترام بهم» ثم اعمل فكره لحظة يحاول اتيان تصرف يرد به الالهة على
منعديها فهب لهوه والى قفصانه بما حمل من لؤؤ وردى وفردى على
الارض اسماء العرش الذى اطار لب الشاه استماعا ووراء
وقواده وعت نظرات الدهشة في اعينهم، ثم جلس محسن الترفص على
هذا القفطان الثمين وصاح بصوت جهورى رددت دونه صير السنين
التي تزين الحيطان وفيه النقاة المديبة وافواسها التحلاه بالذهب :
«ان السلطان الذى قدمت اليك رسالته هو سليل اوعوز خاف
وهم قوم لم يكن احد منهم عبدا منذ بدء الخليقة، بل كانوا كلهم مهدوء

القبطان ذو اللؤلؤ الوردي

وهم عواهل . وسبعوث شعبنا الذي دنت له السيادة منذ نشأة
عبد لا تخفض رأسه في حضرة اى حاكم اجنبى لانه ليس بين شعوب
الارض من يدانى شعبه نبلا ولانه»

وسما كان محسن شلبي الذي لا يتكلم الفارسية يصيح بكلماته في
مسي العبارات التركية كان حلم الشاه قد بدا يزاوله وعلت الصفرة
ونزوة وجهه على التناوب كما اهتزت الوثيقة التي كان لا يزال محتفظا
بها مع اهتزاز يده . لكن محسن شلبي استمر في صياحه الامر الذي جعل
رئيسه تسود وزراء الشاه وجلاديه وقواده عجباً من امر صبر مليكهم
على ذلك واصطباره عليه الى درجة ان بعضاً منهم بدأوا يتذمرون . اما
محسن شلبي فما انتهى من حديثه حتى نهض لم يطلب اذنا بالانصراف ولا
سما هذا القليل بل سار مباشرة الى الباب تاركا الشاه اسماعيل ملجئ
مسان دهباً وقد خلفته في هذا اليوم كبرياؤه بعد لقائه مع هذا التركي
مرد . تبت الكبرياء التي ارغمت بعد ذلك في تراب موقعة شالديران .
وعند انصراف محسن شلبي قال الشاه اسماعيل للذين كانوا مثله في حالة
دهشة وتزعزع :

«اعطوه قفطانه .»

يجرى احد الجنود والتقط القبطان الملقى على الارض امام العرش
وقله الى المبعوث التركي قائلا :

«عفو يا سيدي، لقد نسيت قفطانك .»

توقت محسن شلبي والتفت الى الباب الذي ترك القاعة منه قائلا
بصوت جهورى وصل الى مسامع الشاه :

«لا فانا لم انسه، بل تركته لكم فليس في قصركم ابسطة ولا
مراتب تجلسون عليها سفير دولة عظيمة .»

وقد محسن بتوه عائدا مسافرا الليل والنهار بأقصى سرعة وسع جواده
سرها عبر طرق سبق له قطعها، وما وصل اسكدار حتى كان جرابه
ممتلئا من النقود .

وهناك التفت الى حاشيته الفخمة وقال :

«ابائى اقدم لكم هدية الجياد التى تمطون صهواتها بسروجها وصفى
وكذلك الثياب التى ترندونها والخناجر المطعمة بالحلى التى تتمطقون بها
هل تعرفون بأى حق طلست اليكم القباء بكل التضحيات التى قسم
بها من اجلى ؟»

«اجل نعلم، وانه لنفس الحق الذى يخول لنا رخصة البان امهاتنا .
وبمجرد ان سمع محسن اجابتهم طلب اليهم الرحيل ثم استشفى
الهواء عميقا وسارع الى شاطئ البحر دون المرور الى منزله ومن هناك
قفز فى قارب حمله الى قصر الوزير فأخبره كيف سلم الوثيقة الى السه وانه
لم يواجه باهانة بل انه عاد الى استانبول من غير النازل بطلب اد
الشاه بذلك . وقد كان الوزير الاكبر حتى قبل سماع هذا امرير عن
يقين من ان محسن ادى رسالته بكل تفادى وبكل امانته . وبعد ذلك
سأله الوزير عن اشياء اخرى عن رحلته وعن اعوانه وعن مختلف الاسر
وعندما نهض شلبي بالانصراف سأله الوزير :

«اين القفطان يا ولدى ؟ انى اود شراءه .»

«لم اجلبه معى .»

«هل بعته فى بلاد الفرس ؟»

«كلا لم ابعه .»

«هل سرو ؟»

«كلا .»

«فماذا فعلت به .»

«لا شئ .»

« »

اصر الوزير الاكبر على غايته وكرر سؤاله المره بعد الاخرى لكنه
لم يصل الى معرفة ما آل اليه امر القفطان .
لم يكن محسن شلبي شخصا خائرا ضعيف الروح فيتفاخر بما اتى به .

القبطان ذو اللؤلؤ الوردي

وهكذا عاد في المساء الى اسكدار وعندما اقبل الصباح حضر طورغلو
 لسعدده القبطان مهاب سبعة آلاف قطعة ذهبية فلم يحبره ماذا صنع به .
 ولم يتمكن احد من اهالي استانبول الذين كانوا متشوقين الى معرفة
 حقيقة ما حدث من الوصول اليها ولا الى معرفة المكان الذي ترك فيه
 قبطان او السبب الذي ترك من اجله . وهكذا اختفت الحادثة التي
 وقعت في قصر نيريز بين طيات ظلام التاريخ .

(مترجم من الاصل التركي .)



لورنس بنيون

الشاعر المستشرق

«لورنس بنيون» اسم يعرفه كل محبي الفن الشرق ولا سيما فن لرسم الدقيق المصغر الذي برع فيه الفرس. ذلك ان بنيون حجة في الرسم الشرق وقد كتب عدة كتب قيمة في هذا الموضوع، وما كتبه عن الفن الفارسي بنوع خاص كان له أثر في ازدياد محبي هذا الفن بين الشعوب المتكلمة بالانجليزية. ولقد خط قلمه كثيرا من المقالات والفصول الطرفة حول هذا الموضوع ولعل أجدها شأنا وأكثرها جمالا كتابه الرائع «سعر النظامي» الذي نشر في سنة ١٩٢٨ وهذا الكتاب الضخم يصف مخطوطه نفيسة لخمسة النظامي تاريخها من سنة ١٥٣٩ إلى سنة ١٥٤٣ وهو محي بصور ملونة كاملة الحجم لأبدع الرسوم الدقيقة لهذا العصر الذي يعد العصر الذهبي للرسم الفارسي.

ثم إن بنيون حجة لا نظير لها في الرسم الصيني وقد كتب كثيرا في هذا الموضوع أيضا. وذلك أنه قد ألقيت عليه لسنوات كثيرة مسئولية الاشراف على المجموعة الباهرة المتأخرة من الرسوم الشرقية المحفوظة في المتحف البريطاني فأتاح له ذلك فرصة طيبة لدراسة الفن الشرق من جميع نواحيه واستغل هو هذه الفرصة أحسن استغلال في تفسير هذا الفن إلى العالم الغربي.

ولعل أبناء الشرق لا يعرفون أن بنيون إلى جانب براعته وحده الممتاز في ميدان الخبرة بالفن الشرق هو يعتبر من أعظم الشعراء في بريطانيا وفي الحق أن الشعوب المتكلمة بالانجليزية تعرفه كشاعر أكثر مما تعرفه كخبير بالفن. ولعلنا لا نكون مبالغين إذا قلنا إن أشهر قصيدة نظمت في اللغة الانجليزية خلال حرب ١٩١٤-١٩١٨ هي قصيدة أنشأها بنيون. فما أن نشرت هذه القصيدة التي حملت هذا العنوان

سببط «إلى الصرعى» حتى ذاعب في العالم قاطبة وإن أبياتها لمنقوشة على كثير من نصب الحرب التذكارية في أرجاء الامبراطورية البريطانية. وفيه ازدادت شهرة وذيوعا حين لحننت تلحيناً موسيقياً وكان ملحنها السير إدوارد إلجر المشرف على موسيقى البلاط الملكي. ولكن قصيده «إلى الصرعى» تمتاز على أكثر القصائد التي حظيت بالشهرة والذيع بأنها حذرة سمو التفكير إلى جانب سلامة التعبير. وقل أن اظهرت قصيده في الأدب الانجليزي بأجمعه عاطفة الشعب التي استثارها المحنة الشديدة ستاره بالغة كما فعلت قصيدة بنيون، وقل أن عبرت قصيدة مثل تعبيرها في ألفاظ جمعت بين الانفعال والرزانة عن آلام الشعب الذي يبكي شبابه نهراق بدموع ممزوجة بالفخار والكبرياء. فاستمع إلى قوله :

نبكى انجذرا موتاهها عبر البحار بكاء يمازجه الامتنان والفخار كالأم على أولادها . فلقد كانوا فلذه كبدها وقبس روحها سقطوا صرعى في مميل الحرية .

الطبول تدق في أسى جليل سام . والموت في روعته الملوكية يرسل الحان اللوعة في أجواء الخلود . إن بين الخراب والدمار لموسيقى تصدح . وإن في دموعنا للمعة المجد .

يألها من كلمات بأسله جدير بها هذا الشعب الباسل . وحتى في ساعة الحزن البالغ يعلن بنيون في طرب وجذل ثقته بأن الأبطال المجندين لنظفروا بالخلود وأن ذكراهم ستبقى حية في فلوب أمتهم فهو يقول :

ولكن بين جوانحنا أملا وثقة بالغة عميقة كعين الماء المستترة عن الأصار، أنهم محفوظون في سويداء القلب من وطنهم كما يحفظ الليل النجوم في أحشائه .

بئس النجوم التي ستظل تسطح وتدور في أفلاكها السماوية بينما نحن قد حرنا ترابا . نعم سيبقون إلى الأبد، إلى الأبد كتلك النجوم التي تتألق نوراً بينما نحن قد عدنا إلى ظلامنا الدامس .

يون

من فن لرسم
حجة في الرسم
تتبعه عن الفن
بين الشعوب
صول اطرنه
الرائع « شعر
يصف مخطوطه
١٥ وهو محي
مصر الذي يعد

نسب كرا في
شيرة مسئوله
به الخفيه في
شرق من حم
هذا اس إلى

براعته وحده
م الشعراء في
كشاعر أكبر
أشهر قصده
هي قصيده
هذا العنوان

كم تفيض هذه لأبيات الرائعة بنفس الروح السامية التي يفيض بها
بيننا المنسجي حين يقول :

إذا غامرت في شرف مروم فلا تقنع بما دون النجوم
فطعم الموت في أمر حقيق كطعم الموت في أمر عظيم

إن شعر لورنس بنيون يمتاز ببراعة غنائية وحساسية بالغة نذكره
بما ناله شلي ووردزورث في هذا المضمار. وهو كان دائما من أشد
الناس إعجابا بشعر وليم بليك الذي يعده جمهور الناقدين أيدع شاعر
مصوف في الأدب الانجليزي فلس من الغرب اذن أن نجد في قصائد
بنيون لمحات من الفكر الصوفي مصوغة في عبارته دقيقة بارعة وإليك مثلا
لهذه الميزة بضعة أبيات من قصيدته «في المستشفى» وهي أول قصيدة في
آخر كتاب نشره بنيون وهو كتاب «نجم الشمال» المطبوع في سنة ١٩٤١
فالشاعر مستلق على فراش المرض في أحد المستشفيات وما أن ينبثق
أولى أنوار الفجر حتى يرى شبح نبال سماوي قد مثل بين يديه ممسكا
بقوسه ومتأهباً للرمي . يقول بنيون :

ذلك الرامي العظيم المائل أمامي مفتول العضل مجدول البنيان
لو أنه حتى قوسه لشد السهم ببطء إلى محاذاة أذنه،
إذن أبصر انحناء جسده المشدود يتبدل فجأة، وما أن ينطلق
السهم إلى السدد حتى يهبط ساعده ويترأخى كتفه وعجزه .
ولكن لماذا يظل وجهه مستترا؟ ولماذا يدق قلبي خوفا أن يتجلى
ويبدو هائلا في سكون وهدوء هائلا في جهال وقوة؟
أيها الرامي المجيد : لماذا تخفي وجهك؟ لو أنني استطيت أن أرك
لكان مجدا لي أن يصرعني السهم النافذ وأنا أتملى صورتك .

بسر بغريب أن الشاعر الذي برع في تفهم الفن الاسلامي وتفسيره
يربنا في شعره قدرا غير قليل من تأثير فكر الشرق وخياله . وعلى سبيل
المثل نذكر هنا قصيدته الطويلة المسماة (المجكور) التي يقص فيها قصة



سليمان وبلقيس، تلك القصة
تلى طالما اتخذها الأدب
الاسلامي موضوعا فنيا . ولا
سمح لنا ضيق الفراغ هنا
بأكثر من اقتباس بضعة
أبيات تصور لنا جلال
تعره وإبداع نظمه :

جلس سليمان وبلقيس
جنباً إلى جنب على
عروس شاحخة،
واجتشدت حولهما

آخر صورة أخذت للورنس بنيون .

صور الهواء الواضحة بريشها المتعدد الألوان . وكان الملك يعرف
أصواتها، وكان أيضا يسمع صوت الأسد في الصحراء النائية .
لم يتحدث سليمان عن ما اجتمع له من البهاء والروعة ولا عن
الأشياء التي أراها إياها مما يفوق حد التصديق أو الأقاويل، حتى
انخلع قلبها دهشة . أراها كل هذه الغرائب المبدعة وما ترك سؤالا
وجهته إليه إلا أجابه .

ولكنه تحدث عن الهيكل الذي شيده حديثا لعظمة الله الذي
لا يرى . الله خالق البشر طرا، خالق سليمان وحكمته، ذلك الهيكل
الذي بنى ليخلد على كر الزمان .

إذ ذاك خيم عليهما الصمت وأدركهما المساء . وأرسلت الشمس
نائلة للغروب سهامها إلى ذلك المكان الشامخ في بيت المقدس قزادت
الهيكل روعة إلى روعة فبدا كأنه شمس الخلود تتأجج أمام أعينهما .

ونحن نجد بنيون إلى جانب ذلك مغرما بالريف الانجليزي . فالقضيذة
سيرة به تردد صدى تلك الكلمات المشهورة التي هتف بها روبرت براوننج :

«آه يا ليتني كنت في انجلترا الآن وقد أقبل إليها شهر ابريل .» يقول بنون :

أيتها التربة الانجليزية الراقدة في خضرة لانهاية بين البحر
الزاخرة المائجة،

حين تقبل الطيور من الجنوب الخاوي إلى الأشجار القديمة، شجر
الصفصاف والدردار والحسك والبلوط، تلك الأغصان التي تعرفها
ما انعم الاقامة في أيك شهر مايو، إذ ينمو العشب ويرتفع سائد
حول الأزهار الانجليزية .

ولقد شاء القدر أن هذا الشاعر الذي رثى صرعى الحرب الكبرى
الأولى ذلك الرثاء الممزوج بالفخار والكبرياء، يعيش حتى يرى وصنه
الحبوب بل الحضارة جمعاء تهددها مرة أخرى جموع الوحشية وانسلام
فنجده في الحرب الحالية قد فاض براعه بأبيات تملكت أعماق القراء من
الشعوب المتكلمة بالانجليزية إذ صورت في نبل وسمو تلك العصفه
الجياشة التي تفيض قلوب الرجال — نعم وقلوب النساء والأطفال —
الذين يقاقلون ليصونوا كل ما يعدونه شريفا نبيلًا . فهو يقول :

أيها الضياء الذي به نحيا وننبض بالحركة، شع فينا الآن من نورك
ونحن أجمعون كائن حي واحد مع تربتنا المحببة . اسلا شغاف صدورنا
بقوة تشد أزرنا في هذه الموقعة الأخيرة من مواقع الروح !

ومن يراع بنيون فاض أسمى تقدير خالد حازه الطيارون المحاربون في
سلاح الطيران المسكى، أولئك الذين كانوا بين «البسلاء القلائل» الذين
تقدموا لينقذوا انجلترا وقضية الحرية في صيف سنة ١٩٤٠ . جاءوا إليها
من أطراف الامبراطورية البريطانية ليلقوا تحدى العدوان النازي ومزمه
في سماء انجلترا . فاستمع اليه وهو يتغنى :

لسرعان ما انضموا الى زملاء أقذاذ ما لهم من نظير . هم زعماء
بريطانيا وفخارها، يهزأون بالهول الزاهي بنفسه وبسخر
من كل المخاطر، يركبون في غبطة أجنحة الهواء في سبل الأجواء .

من بعيد يكافحون في سبيل جزيوتنا الثالدة، صاعدين إلى أعلى
مقاليد الهواء، وهابطين للوثب والهجوم، متملكين أعنة السماء .
يصعى اليهم في ظلمات الليل تلك الشعوب التي اغتيلت وقهرت
فتضطرب أفئدتها بالأمل إذ تستمع إلى السحب تضطرب برعدهم .
هم يقبلون سربا بعد سرب من أطراف المحيط فوق البحار حيث
تتربص المخاطر ليجازفوا بأنفسهم في بطون الأهوال الفائقة حد
التصديق . كيف نخييهم حقا ؟ ليس من كلمات ولا من أناشيد
توفي هؤلاء حقهم .

لورنس بنيون، الشاعر المستشرق، آخر درة في القلادة الانجليزية
برجمة بالدرر الغوالي، كان يشرف، وهو في مساء حياته، بوجه طلق
سوس على الدنيا الغنية بالجمال، روحا زاخرة بالجمال، قد تبينت في
ملاء ذلك الحق المحتوم الذي يكمن في لباب كل كائن . لقد كان في صحة
حق والجمال خلال سنوات طوال، وهاهو الآن ينطق بهذه الرسالة إلى
طالما نعامي عن شعاع الحقيقة المبين إذ زان على بصره تلك الغشاوة
باهرة التي يتنكر الوجود الكاذب وراء وجهها الخلاب :

كم حلمت من أحلام مضت الآن هباء . ما كان ازرى منظر
الحياة إذ انعكست صورتها في جدول مظلم عكر !
أما الآن فقد ارتاحت نفسى من الأشياء الكائنة، وما أترجع في
خزى وخجل إذ أرى النفس عارية مجردة أمام النفس .
اننى لأحب الجسد المجرد للأشجار العارية قد ارتفعت بلا حجاب،
ارتفعت في السكون وفي العاصفة، أكثر مما أحب سحب الأوراق
الناعمة الملساء .

قد انكشفت هزالة الحبة والسداة والعقدة، لا شيء يزيف عاهة
الطبيعة أو التلف الذى أحدثه من السنين البطء .
قد ارتاحت نفسى من الشيء الكائن . الريح تجرف الطريق العارية،
عنه هي السبيل إلى المثوى الأخير .

للسبائل الأدنى مخارن من الشعر المعاصر الغني والأكثري

دنيا المراثيات

يا رب ابق الذي أبق من بصرى
حتى أرى حسن ما أبدعت في الصور
من كل (شكل) (ولون) في جمالهما
ما فيه من بهجة للنفس والنظر
ما أجل العالم العلوى من (سحب)
ومن (نجوم) ومن (شمس) ومن (قمر)
وأجل الأرض من (سهل) ومن (جبل)
ومن (رواب) ومن (بحر) ومن (نهر)
في كل شيء جمال حن تنظره
حتى الدياجي بها ما شئت من حور
حتى القروء !! فما تخفى ملاحظتها
حتى الكواسر من ليث ومن ثمر
يكفيك من رؤية الأشياء رؤيتها
ولو نظرت إلى أفعى على حجر
فكيف بالكون يصحو بعد رقدته
وقد تبسمت الأضواء بالسحر
وكيف بالشمس دبت نحو مشرقها
وحين تطلع منه طلعة الخدر

وحين تخرج نحو الغرب متعبه
 لطول ما انتقلت في البدو والحضر
 وكيف بالليل يسرى في مواكبه
 نجومه حوله وضاحة الغرر
 وبالأهله لاحت في مطالعها
 كأنها بسمات الكون لبشر
 وبالرياض، وقد انجمن بالزهر
 وبالغصون، وقد أنهدن بالثمر
 وبالطيور إذا ما حلقت فسمت
 او حومت فهوت تأوى إلى الشجر
 وكف بالصحب، أو بالأهل ننظرهم
 أو بالبنين وقد أقبلت من سفر!
 ورؤية الظرفاء الأوفياء وقد
 جالوا مجالهم في اللهو والسمر

★ ★ ★

هذا إلى غير هذا لست أذكره
 وكيف حصري ما يفضي إلى الحصر
 دنيا الجمال اختفت عن كف طالها
 واذنه، فهي غير اللمس والخبر
 دنيا الجمال يراها من له بصر
 فان يغيب غابت الدنيا على الأثر

محمد الأسمر : «الثقافة» العدد ٢٤١، ص ١٥-١٦

Turns in long marches to the west
To find its setting and its rest.
Attended by her starry train
Night moves upon the heavenly plain ;
The crescent moon reveals again
Creation's laughter unto men.

And there are gardens gay with flowers,
Fruit-burdened branches, leafy bowers
Where birds ascend on wheeling wing
Or stand low-poised and hovering
Instant to fall and find their ease
Within the refuge of the trees.

Friends, too, and folk their gladness bring,
And sons that greet thy incoming ;
The gossip of companions gay
To while the idle hours away . . .

These, and a thousand things as well
My pen is powerless to tell ;
Too fine this world of beauty is
For hand to hold its subtleties,
It has of loveliness too much
To be revealed to ear and touch.
His only may the Vision be
Whom God hath given eyes to see :
But be this light extinguished,
And all the world is dark and dead.

MUHAMMAD AL-ASMAR.

THE WORLD OF SIGHT

Lord, Who hast given me to see,
Preserve, I pray, this sight in me ;
Nor suffer from mine eyes to fade
The beauteous shapes that Thou hast made.

Each lovely thing of form and hue
Delighting heart and vision too ;
Such clouds as ride the upper air,
Stars, sun, and moon that journey there ;
All plains and mountains, every hill
That doth this earth with beauty fill ;
Seas, rivers, whatsoever things
Beauty indwells, and vision brings
Displayed to the beholding eye ;
E'en darknesses that deeply lie,
E'en apes and lions, that possess
Their proper sort of shapeliness ;
The viper, nestled on a stone,
That has a beauty of its own ;
Enough it is for thy delight
To have these things within thy sight.

How much the greater, when thine eyes
Behold creation's self arise
From slumber, and each radiant beam
With magic laughter newly gleam !
When from its couch the slow sun creeps
And o'er the sky's rim shyly peeps ;
Or, wearied by its journey lone
Above the desert and the sown,

تعليم اللغة الانجليزية

انها حقيقة لا شك فيها ان اللغة الانجليزية هي اكثر اللغات انتشارا في العالم . وليست اسباب انتشارها هي مجال البحث هنا بل دعنا نقرر الحقيقة على علائها وننتقل الى البحث في النتائج التي ترب عليها . بالنظر الى ان رغبة الناس في تعلم اللغة الانجليزية هي في كل البلاد في زيادة مطردة فقد اصبح من الواضح ان اول الامور اهمية هو تيسر احسن الاساليب التي يمكن بها تعلم هذه اللغة بسرعة واتقان . وقد كان هذا الموضوع محل اهتمام كبير من الاختصاصيين في اللغة في السنين الاخيرة . ويمكن اليوم بعد ان تعرضت كل الاساليب لمحك التطبيق العملي ان نقول ان هناك من الشواهد ما يكفي للحكم على صلاحية مختلف النظريات .

يجمع الاختصاصيون على ان اول مسئوليات تعلم اللغة الانجليزية بسرعة هو التحكم من مجموعة كلمات . وهذا يعنى وجوب ارشاد المبتدىء الى تركيز جهده في اول الامر في استيعاب مجموعة كلمات مختارة عن التعبير عن الحاجيات العادية وتمهيد الطريق لمعرفة ادق باللغة في بعد . ومن المحقق ان اشق مراحل تعلم اللغات هي ولا شك مرحلة حفظ الكلمات ، فليس هناك شئ ادعى الى الملل من الاضطرار المستمر لرجوع الى القاموس كما انه ليس هناك لارهاق المبتدىء ولا ادعى لسأله من اصطدامه بكلمات غريبة غير مفهومة .

حقا ان لمعظم اللغات قواعد لغوية صعبة على الفهم معقدة يجب على الطالب دراستها قبل ان يحقق اى تقدم يذكر سواء اكان في القراءه او في الكتابة . لكن لحسن الحظ كانت قواعد اللغة الانجليزية سهلة ، بل هناك من يبالغ قائلا بانه ليس فيها قواعد على الاطلاق . اما مسألة الاصطلاحات ذات المعنى الخاص فهي بطبيعة الحال مشكلة منفصلة . فكل لغة ، وعلى الاخص

Specimen page of the PICTURE DICTIONARY

- (i) The Picture Dictionary illustrates 200 words, alphabetically arranged. The ten pages of carefully selected pictures make Direct Method work attractive and helpful.
- (ii) The 200 words are made up of 100 pairs: e.g. arm-leg, hand-foot, dog-cat, black-white, run-walk, stand-sit, &c.
- (iii) There are fifty pairs of rhyming words: e.g. cat-sat, hen-pen, king-wing, box-fox, gun-sun, book-cook, gate-plate, &c.
- (iv) There are four key-words for each vowel sound and three key-words for each consonant sound (initial, medial, and final whenever possible).
- (v) These 200 words have been chosen from lists of words of especial interest and usefulness for older schoolchildren. They are used in many ways, both for teaching and testing.



SPECIMEN PAGE

[6]

صفحة نموذجية من القاموس المصور.

لغة قديمة العهد غنية بأدائها واساطيرها تحوى ثروة من هذه الاصطلاحات، واللغة الانجليزية مليئة بها. لكن المعرفة والفهم الدقيق للاصطلاحات التي هي امر ضرورى للوصول الى اتقان اللغة لا ياتي الا مع الصبر وبعد المرات الدقيق.

ية

فغات انتسار
دعنا نقبر
عليه

في كل البلاد
مية هو بين
ن. وقد كان
في السنين
ك التطبيق
لى صلاحه

الانجليزية
شاد المبسوط
مختارة في
لغة في بعد
مرحلة حفظ
شتم الرجوع
لسأله من

ه. يجب على
لقراءه. في
بل هناك من
لاحت ذات
على الاحص

من منفرد ع
دراسة اللغة ا

6 box
four
door
7 wall
mouse
plate
8 duck
pen
penc.
9 goat
bed
coat
10 cow
foot
sit
WORD
AL

ولنعد الى مشكله حفظ الكلمات . رأينا ان الاخصائيين قد قسموا
السين الاخيرة بابحاث مستفيضة في الكلمات الانجليزية المتداولة
الاستعمال العادى بقصد جمع قائمة تشمل ادنى عدد من الكلمات
يلزم المرء معرفتها لفهم ما يقال والتعبير عما يريد . ولعلنا نشير بوجاهة
خاص الى ابحاث الدكتور لورنس فوسيت من خريجي جامعة اكسفورد
في هذا الموضوع . صرف الدكتور فوسيت اثنتى عشرة سنة من حياته ل
تدريس اللغة الانجليزية بالصين واليابان والهند والملايو وجزائر الهند
وافريقيا، وقد كانت خبرته العملية هى الاساس الذى بنى عليه ابحاثه
النظرية فى طريقة التحكم من مجموعة من الكلمات . ولقد اثبت الدكتور
بعد تحليله لمجموعة متنوعة من القطع الانجليزية النثرية غير الفنية ان
مجرد ١٢٠٠ كلمة تستغرو ما يزيد عن ٨٠ ٪ من الكلمات التى
وردت فى النماذج التى امتحنها . وقد عنى هذا انه بنعم هذه لكلمات
الـ ١٢٠٠ (على مختلف معانيها العادية وفى صلتها بالكلمات لآخرى
يمكن للطالب الحصول على اساس صالح لفهم اللغة الانجليزية
والتكلم بها .

وعندما وصل الدكتور فوسيت الى هذه النتيجة بدأ العمل فى وضع
نظام جديد لتدريس اللغة الانجليزية على اساس النمك من حفظ مجموعة
من الكلمات كان غرضه منه تمكين الطالب بسلسلة من كتب المصاحف
متصاعدة فى الصعوبة كما يتمكن على مراحل بسيطة متدرجة من
الوصول الى الفهم والتكلم بلغة انجليزية حسنة سلمة . وفى هذه امرجه
من بحشه قدم الدكتور فوسيت نظرياته وخطته لطبعة جامعة اكسفورد .
وكانت هذه خطوة طبيعية بالنظر لكثير الذى قامت به مطبعة جامعة
اكسفورد من البحوث العلمية فى اللغة الانجليزية ومن نشرها على
العالم، منها «قاموس اكسفورد للغة الانجليزية» . ومن المؤكد ان هذا
العمل الضخم الذى يحوى عشرات المجلدات وعشرات الالوف من
الصحائف يجعل من هذا القاموس خير قواميس العالم . وما ذاك الا

من منفرد على الخدمات العديدة التي قدستها مطبعة جامعة اكسفورد
دراسة اللغة الانجليزية .

Book I

WORD RECOGNITION TEST

	1 ass dog cat		2 pig glass frog		3 book fox cook		4 box four door
	5 doll gun bag		6 fan flag man		7 gate house ball		8 wall mouse plate
	9 hat cap rat		10 bat map house		11 hen clock cock		12 duck pen pencil
	13 moon car star		14 run sun spoon		15 sheep boat sleep		16 goat bed coat
	17 sit whip white		18 shut hit kite		19 stand hand bow		20 cow foot sit

DRAW A CIRCLE ROUND THE CORRECT WORD

WRITE YOUR NAME HERE _____

WRITE YOUR CLASS NUMBER HERE _____

WRITE THE DATE HERE _____

WRITE THE NAME OF YOUR SCHOOL HERE _____

For the Teacher: SCORE

CORRECT 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 TOTAL
96

سبحه نموذجية أخذت من نص كتاب تعرف الكلمات .

Specimen Lesson in LANGUAGE BOOK ONE

(A Reading Book Lesson and the corresponding Language Book Lesson form one unit)

The Lessons in Language Books I and II are not all of one form because at one stage pronunciation must be stressed, at another stage penmanship, and similarly at other stages spelling, conversation, formal grammar, composition, translation, &c. The following Lesson is taken from Language Book I (Part II).

FORTIETH LANGUAGE DRILL CAN AND CANNOT

Teacher. Can you write your name in English?

Pupil. Yes, I can.

Teacher. Can you read an English newspaper?

Pupil. No, I cannot. (No, I can't.)

Question Formula 40

- Q. 40. Where is —? It is —.
- Where is my fountain-pen? It is on your table.
 - Where is your note-book? It is in my desk.
 - Where is the box of chalk? It is under your table.
 - Where is there a — in this book? There is a — on page —.
- Where can I find a picture of two people doing house work? You can find this picture on page —.

Commands

- Point to your face (head, throat, tongue).
- Go out of the room. Then come into the room quickly.
- Go out of the room. Then come into the room slowly.
- Find the picture of Dr. Hill's daughter (son, wife).

Test: Write the numbers of the pictures of these words:

- ship... A cook... Blue... Jumping...
train... A stove... Brown... Bowling...
an airplane... A cage... Purple... Bending...

Dictation: make cake face trace tracing jump jumping
head dish help stove wash can cannot into who
whose whom theirs where there cages few news

Reading Card: Draw a purple line.

64

SPECIMEN PAGE

NOTES

1. Dialogues.

The memorizing of short conversations, dialogues, and playlets ensures an understanding of idiomatic language, used naturally in customary contexts.

2. Question Formulas

One new formula is provided for each lesson. By means of these formulas the teacher can make additional exercises for Direct Method teaching. The formulas introduce gradually the grammatical particles of English. The pupils learn how to ask questions.

3. Commands.

For testing the pupil's comprehension of spoken or written English.

4. Tests.

Used with the Picture Dictionary.

5. Dictation.

Known words are systematically grouped.

6. Reading Cards.

For training in rapid reading.

صفحة نموذجية أخذت من كتاب اللغة الرقم الأول .

ويعد اختبار دقيق لطريقة الدكتور فوسيت حازت الطريقة الموافقة
واخذت مطبعة جامعة اكسفورد على عاتقها طبع وشر سلسلة من الكتب
اساسها نظرية فوسيت في تدريس اللغة الانجليزية . وقد روعي في هذه

الكتب ان تكون منهجا لدراسة اللغة الانجليزية في مدة خمس سنين دراسية، تلقن الطالب في المرحلة الاولى منها . . . كلمة بطريقة تدريجية سهلة، وفي مرحلة الثانية يزداد عدد الكلمات الى . . . كلمة، وفي المرحلة الثالثة يستوعب الطالب . . . كلمة . واعيدت كتابة عدد من الكتب الادبية الانجليزية الشهيرة على اساس الكلمات التي حصلها الطالب كما طبعت عنده كتب مطالعة متدرجة في مواضيع متنوعة القصد منها زيادة تحصيل صلب من الكلمات وابلاغه . . . كلمة وهي مرحلة يمكنه عندها تراه اي كتاب نثر حديث دون الالتجاء الى القاموس الا بالندرة .

ومن اظهر الميزات الهامة في طريقة فوسيت انها تلقن الطالب اللغة الانجليزية سليما مع اصطلاحاتها الخاصة منذ البداية على حد سواء . وهي من هذه الوجهة تختلف اختلافا اساسيا مع بعض الطرق الاخرى وعلى الاخص طريقة «الانجليزي حسب قواعده» التي هي في الواقع تلقن طالب لغة تختلف بعض الشيء عن اللغة الانجليزية السليمة . فالطالب لا يتبع طريقة فوسيت يمكنه في نهاية دراسته ان يتكلم ويقرأ ويكتب اللغة الانجليزية بطلاقة وسلامة . ويثبت نجاح هذه الطريقة ونجاح المنهج الذي عدته مطبعة جامعة اكسفورد لتدريسها بوضوح من ان نسخا من منهج اكسفورد قد اختيرت رسميا او اشير باختيارها لتدريس اللغة الانجليزية في كل من تركيا والعراق ومالطة ومقاطعة الرأس والناثال وروديسيا وجنوبه وكينيا واوغنده وبعض المستعمرات الانجليزية في افريقيا وعدة مناطق في الهند . والكتب معدة بشكل يمكن معه تكييفها وفق حاجات المحلية في مختلف البلاد . وبارزاد نطبق تلك الطريقة العمل يستمر التحسن والتقدم في منهجها .

لقد خطا علم تدريس اللغات خطوات واسعة في السنين الاخيرة لكن سر هناك شك في ان مجال العمل لا يزال متسعا قبل الوصول الى شيء من الكمال في هذا الباب . و«الادب والفن» يسرها ان تتلقى من قرائها انباء اي تجارب في تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بالضاد

The Lessons in
one stage pronu
of or stages
The following

FOR

Teacher Can yo
Lapt Yes, I
Teacher. Can yo
Lapt No I

Q. 40. Where
1. Where is n
2. Where is y
3. Where is t
4. Where is t
on page
Where can
work?

Commands
1. Point to yo
2. Go out of
3. Go out of
4. Find the p

A Test. Write
A sh p. . .
A ran . . .
An arp ne .

Dictation: mak
head dish h
whose whom

Reading Card

طريقة الواقة
سنة من الكتب
روعي في هذه

تكون قد اجريت وفق النظريات الحديثة في تدريس اللغات . كما يسر
ان تقدم صفحاتها للمناقشة في هذا الموضوع الهام الشائق .

صفحة نموذجية أخذت من كتاب المطالعة الرقم الأول .

Specimen Lesson in READING BOOK ONE

(Reading Book Lessons and Language Book Lessons are complementary)

The Lessons in Reading Books I and II are generally divided into four parts. (i) sentences to be read aloud; (ii) commands for listening drill and training in silent reading; (iii) questions for direct method and composition work; (iv) written work gradually introducing common constructions.

Lesson Twenty-three

A SCHOOLBOY



I am a schoolboy.
My name is —.
I have a book.
This is my book.
It belongs to me.
It is mine.

Questions

1. Is this fountain pen yours? Yes, it is mine.
2. Are these books yours? Yes, they are mine.
3. Is that your desk? No, it is not mine.
4. Are those your books? No, they are not mine.

Commands

1. Point to your desk.
2. Point to my table.
3. Draw a brown square.
4. Draw a purple circle.
5. Bring me something purple.
6. Show me some paper.
7. Write your name slowly.
8. Write mine carefully.
9. Show me my pen.
10. Show me yours.

Writing

Yes, it is mine.

No, they are not mine.

PROCEDURE

The Ten Steps

1. Teach the commands orally, first with open books, then with closed books. Let the pupils perform the actions.
2. Give the number of a command, make the pupil read it silently, and perform the command.
3. Teach the questions orally, first with open books, then with closed books. Train the pupils carefully to give the correct answers.
4. Give the number of a question; make the pupil read it silently, and answer orally.
5. Make the pupils read silently the sentences at the head of the lesson. Explain the meaning of all new words, in English if possible.
6. Read these sentences aloud several times, making clear the pronunciation of difficult sounds, the grouping of words, and the stressing of important syllables.
7. Each pupil reads aloud the sentences at the head of the lesson. When the lesson is quite well learned, chorus reading may be used.
8. Give the pupils a lesson in penmanship, using the Writing section as a model.
9. Ask questions to which the words in the Writing section are correct answers.
10. Give the number of a question; get the pupil to read it silently, and write his answer on the blackboard; or make all pupils write the answer on sheets of paper, to be given to the teacher for correction.

The teacher may emphasize listening and speaking or silent reading and writing as he chooses. The ten steps provide a balanced and comprehensive Lesson plan for teaching systematically the most useful English words and constructions.

السير ف . جولاند هوبكنز

بفلم الدكتور ن . و . بيري
بمخطوطة روداسد الاخبارية

في خلال الفترة بين سنتي ١٩١٤ و ١٩١٨ اشتغل السير فردريك جولاند هوبكنز لمدة وجيزة بالأبحاث المتعلقة بالغذاء في وقت الحرب وكان له في هذا البحث هدف مباشر وذو فائدة عملية أما في سوى هذا فانه في خلال حياته الطويلة النشيطة كان يختار موضوعات البحث لما لها من أهمية في حد ذاتها وليس لما لها من تطبيقات جلية الفائدة . وإن الشخص الذي يعرف مقدار اهتمام هوبكنز وشغفه وما له من نظر عميق في الشؤون سيولوجية لن يدهش إذا رأى كيف أن البحث ذا القيمة العملية في حرب الحاضرة يقوم إلى حد عظيم على أبحاثه العلمية السابقة . ولما كانت النتائج المفيدة قد تنجم في خلال سنوات قليلة من عمل رجال العلم الذين هم في عظمة هوبكنز وقدره فقد اتخذ البعض في بريطانيا تلك الحقيقة حجة يدعون بها ضرورة تنظيم البحث فهم يعتقدون أن أعمال جمهرة العلماء الذين هم أقل قدرا سرعان ما تستغل أيضا وأنه لو نظمت أبحاثهم في طم عام فان ذلك يؤدي إلى إلغائها والقضاء عليها . ولكن احتجاجهم قد غير منطقي ولعل من الأصح أن نقول إنه لو أن هوبكنز وأمثاله كانوا مسؤولين عن تنظيم الأبحاث في هذه البلاد لكان من الراجح أن نتج قدر أكثر من العمل المفيد كذلك الذي أنتجه هو .

ومع أن هوبكنز حائز على شهادة طبية فان دراسته الأولى كانت في كيمياء التحليلية ولا تزال فائدة هذه الدراسة بادية في حركاته السريعة مضبوطة في العمل وفي مهارته في الحصول على نتائج مرضية بدون استخدام كمية ضخمة من المواد الأولية . فكل عمله يؤدي بدقة تحليلية ليرة وبدون أن يصرف في غير طائل . وكثيرا ما ينسى الناس في هذه أيام أن الفضل راجع إليه في إيجاد الطريقة المرضية الأولى لتقدير الحامض

ت . كايسر

Specimen

The Lessons in
read aloud; (u)
method and com



Questions

1. Is this for
2. Are these
3. Is that y
4. Are those

Commands

1. Point to
 2. Point to
 3. Draw a b
 4. Draw a p
 5. Bring m
- purple

Writing

Y
N

The teacher ma
ten steps provid
English words a



الأستاذ ف. ج. هوبكنز.

البولى . أضف إلى ذلك أنه كان به د
كبرى فى تصحيح أفكارنا العامة عن
علم الكيمياء الحيوية فى آخر القرن
الماضى أخذ هذا العلم يحدد فى وضوح
بأنه دراسة العميات والطرق وليس
فقط دراسة النتائج الأخيرة لهذه
العمليات . وقد قام هوبكنز بتشجيع
هذا الاتجاه الديناميكي وعبر بمهارة
عن وجهة نظره فى خطبة عنوانها
(الجانب الديناميكي من علم الكيمياء
الحوية) ألقاها حين ترأس الجمعية

البريطانية لنشر العلم وتقدمه فى سنة ١٩١٣ . فاليه يرجع أغلب الفضل
فى أن قليلا من العلماء فى بريطانيا فى الوقت الحاضر يؤمنون بما آمن به
الكثيرون إذ ذاك أعنى أن علم الكيمياء الحيوية مقصور على الدراسة الكيميائية
لتلك المواد التى تنتج فى حيوان أو النبات . فهذا المزج بين المهارة العملية
الدقيقة وبعد النظر الفلسفى والفهم الثاقب هو شىء فذ وهو يشرح لنا
لهوبكنز من تأثير على زسلائه وعلى تطور العلم . وهو فى رسائله
ومحاضراته العلمية يطلعنا على مبلغ إدراكه لما للكيمياء الحيوية من قيمة
أساسية فى علوم تركيب الأجسام الحية والتناسل والتطور وقد ولدت
قريحته كثيرا من الآراء والأفكار يستطيع الآخرون أن يتبعوها .

وفى وقتنا هذا قد أصبحت الفيتامينات معروفة بين جميع الناس وصار
تحضيرها وتقديرها أمرا ذا أهمية عمية عظيمة إلى حد أنه صار الآن من
الصعب أن نفهم لماذا عورضت الفكرة القائلة بأن هناك مواد غذائية
لا يحتاج منها إلا إلى مقادير بالغة الضالة . وليست هذه الفكرة جديدة
أو مستحدثة ، فإن المستكشف الجغرافى كوك حلى بمدالية كوبلى للجمعية
الملكية فى لندن سنة ١٧٧٦ لما قام به من الوقاية ضد داء الأسقربوط بواسطة

سخرجات البقول كما أن ملاحين آخرين كثيرين قد اقتنعوا في هذا وقت أو قبله بما لليمون وما شابهه من الفاكهة من فعل ناجع . وما دام عام ١٨٠٠ حتى صار عصير الليمون يعطى بانتظام إلى رجال البحرية البريطانية ثم استبدل به عصير الليمون الحامض ولكن ما أشرف القرن الماضي على الانتهاء حتى نسي السبب الذي من أجله أعطى هذا العصير . ويمكن للجميع وقدناك مقتنعين بأن مرض الأسقربوط ينسب عن عدم وجود عناصر خاصة في الغذاء وإن كان هذا محتويا على مركباته الرئيسية يملأه من بروتين ودهن وكربوهيدرات وأصلاح وكلورات . وحوالى عام ١٩٠٠ قد انتشر بين رجال الكيمياء الحيوية اهتمام شديد متزايد بمسألة هذا كان ممكنا أن يعيش حيوان نام على غذاء منقى تنقية تامة . نحن إذا قرأنا أبحاثهم تلك على ضوء علمنا الحالى اتضح لنا أن كثيرين من الباحثين في ذلك الوقت كانوا قاب قوسين من اكتشاف فيتامينات وأحقهم بالذكر الكيميائى الروسى لوتين . ومن الواضح بما أن الفضل يرجع إلى هوبكنز .

س . فرنون يفحص فاكهة ليستخرج منها الفيتامينات .



بما أنه أكثر مما يرجع الى أبحاث أى شخص آخر في التسليم الحالى بضرورة الفيتامينات ولهذا سببان جوهريان أولهما أنه كان يدرس نمو الحيوانات الصغيرة وقدم أسطح البراهين على أن الحيوان وإن ظل يعيش مدة من الزمن على غذاء غير كاف فإنه لا يقدر على العيش . صار الآن من الواضح أن واد غذائية الفكرة جديدة كويلى للجمعية سقربوط بواسطة

الثاني أن هوبكنز كان قبل ذلك قد قام بعدد كبير من الأبحاث الكيميائية لأكسجين الحيوية المتأخرة والفكرة المستحدثة يسهل الايمان بها إذا قدمها شخص أكسفورد عرف قبل ذلك جدارة عمله وصدوق حكمه .

وسرعان ما أثمرت الأبحاث عن الفيتامينات وأنتجت النتائج المفيدة . الكيمياء الحاصل وكان هوبكنز عضواً في كثير من اللجان المختصة بالتغذية في بريطانيا بحثه بدلاً خلال الحرب الماضية وعمل هذه اللجان تحقيق أن يستدر منا الاعجاب اكتشف هوبكنز والرضى . ففي خلال المراحل الأخيرة من تلك الحرب كانت لأمراسل من النقص المتسببة عن نقص التغذية أقل انتشاراً في هذه البلاد منها في ألمانيا أو سدة المواد النمسا وهذا يرجع إلى حد كبير إلى تنظيمنا الأكثر مهارة . وبعد أن شهدنا للاحتفال توقف القتال في غربي أوروبا ساعدت المعرفة التي اكتسبت عن الفيتامينات إلى حد عظيم مساعداً كبيرة في تخفيف المجاعة في وسط أوروبا فانه في ظروف المجاعة من الوسط أو قلة الطعام أن يحسن استعمال الكمية المحدودة التي يمكن نقلها . فالأغذية الحيوانية التي ليست إلا مصدراً لمجموع الجسدي ينبغي ألا تستورد إذا وجدت بكثرة لا تزال الأغذية التي تحتوي على الفيتامينات أيضاً . هذا وليس بنا حاجة إلى أن نعلم أن نطيل الكلام على أهمية الفيتامينات في الحرب الحالية فكل أمة تبذل في عملها اهتماماً عظيماً في إنتاج الأغذية الغنية بفيتاميناتها وفي تركيب الفيتامينات لدراسة وفي المحافظة عليها في أثناء خزن الغذاء أو طبخه .

ومن المعروف أن الحيوان يحصل على المجهود الضروري لعمله بواسطة ما يتوفر بها أكسدة . أغلب غذائه بالأكسجين الموجود في الهواء . وقد ثبت أن نقص الأكسجين في وقت متأخر وليس لدينا إلا أبسط الأفكار عن الكيفية التي تتم بها هذه العملية لا بد الأكسدة . وكان هناك تخمين كثير كما وضعت فروض كثيرة خلافاً ولكن غلب التجارب ما كان لدينا إلا عدد ضئيل من الحقائق . وفي سنة ١٩٣١ قد هوبكنز يوصف الجلوتاثيون لأول مرة فأدى ذلك في الحال إلى جلاء أفكارنا عن الكيفية الآلية التي تعمل بها الخلية . وتلك مادة بسيطة للغاية وقد توقف على أنتجت حديثاً بطرق صناعية، ولكنها تختلف عن المواد الأخرى البسيطة القابلة للتبلور والتي فصلت في ذلك الوقت عن الأنسجة في أنها تتحد مع

أبحاث الكيمياء الأكسجين الهوائى بسرعة وتحت ظروف مماثلة للظروف فى الخلية وهذا
 أقدمها شخص اكتشف لتلك المادة البسيطة الميسور إدراكها لبساطتها والتي توجد فى
 أنواع الخلايا الحية تقريبا - هذا الاكتشاف شجع على تقدم أبحاث
 النتائج المفيدة الكيمياء الحيوية تشجيعا عظيما. لأنه أصبح الآن لدى الباحث شئ معين
 ية فى بريطانيا بعثه بدلا من التخيلات المهمة التي كان يمارسها من قبل . وسرعان ما
 مننا الاعجب اكتشف هوبكنز أن أكسدة الجلوتاثيون تتوقف على وجود آثار لمعادن
 كانت الأمراض من النحاس والحديد وأن الجلوتاثيون المؤكسد يستطيع بواسطته
 منها فى ألألب أو أكسدة المواد التي لا يمكن أكسدةها بالأكسجين وحده . وقد وسعت
 بهارة . وبعد أن هذه الملاحظات وعلى هذا الأساس بنيت طرق معقدة من التفاعل تبين
 عن الفيتامينات إلى حد عظيم فعل الخلية تجاه المواد السامة أو التغيرات فى حمضية
 ظروف المجاعة من البسط أو قلويته . وإن لدينا الآن قدرا عظيما من العلم بما يستطيع
 لها . فالأغذية حوتسون أن يفعل ونحن نعرف أنه موجود فى كل خلية نشيطة العمل
 نورد إذا وجدت . كس لا تزال وليس لدينا إلا معلومات ضئيلة جدا عما يقوم به فى الخلية من
 بنا حاجة إلى س . وقد يبدو هذا لأول نظرة نتيجة قليلة الفائدة، ولكن الأبحاث
 فكل أمة تبدل . عملت عن الجلوتاثيون قد أمدتنا بأساس متينة يمكن أن يبنى
 ييب القياسات دراسة دقيقة للعمليات الآلية للخلية . وقد نجح الباحثون بعد ذلك
 استخدام هذه الأساس فى أبحاث أدت إلى فهم جزئى للعمليات الآلية
 لى لعمله بواسطة . تؤثر بها بعض الفيتامينات على الصحة العامة للجسم والتي تساعد بها
 . وقد ظننا إلى غير العقاقير على شفاء الجسم من العدوى البكتيرية . وهذا الفهم
 التي تتم بها هذه السمة لا بد منها لتقدم علم الصيدلة تقدما صحيحا كما أنه يساعدنا على
 رة خلافا . ولكن ثم لتجارب المسرفة العقيمة التي لا مندوحة عنها حين يكون بحثنا
 ١٩ قد هوبكنز اضريا محضا .

جلاء أفكارنا عن . وإن ما لهوبكنز من منزلة ممتازة فى علم الكيمياء الحيوية فى العالم
 بسيطة رعاية وقد تنوق على اكتشاف واحد معين كما أنه لا يتوقف على إنتاج واسع المدى
 الأخرى البسيطة من العملية فما أكثر العلماء الذين نشروا حين بلوغهم سن الخامسة
 فى أنهم تتحد بع . أكثر مما نشر هوبكنز حين بلغ الحادية والثلاثين . بل إن منزلته

الفذة تتوقف على جودة أبحاثه جودة لا تذبذب فيها وعلى عبقريته في
اقتحام ميدان تدر فيه الحقائق وتكثر الثروة والفروض المزوقة ثم عودنا
من هذا الميدان بتفسير جلي لمادة بسيطة يمكن تشخيصها تشخيصا
كيميائيا . ولا يسمح الفراغ هنا بإعطاء قائمة كاملة لكل الموضوعات التي
درسها ولكن ينبغي لنا بالإضافة إلى ما سبق ذكره من موضوعات أن
نشير إلى دراسته لتنقية البروتينات وتشخيصها وفصل الوحدات التي
تبنى منها البروتينات والعمليات الكيميائية التي يجري عليها الانقباض
العضلي . وكل من هذه الدراسات قد ساعد على وضع الأسس لكثير من
البحث الحديث وإن الفضل في التحضر الصناعي للانسولين والأنيتوكسين
المنقى وأمثالهما من المواد يرجع في حد كبير إلى المبادئ التي
شيدها في أبحاثه الأولى عن البروتينات . وأحدث رسالة له نشرها
تبحث في العناصر الملونة في أجنحة بعض أنواع الفراش، وهو في هذا
البحث يعود بنفسه إلى موضوع اهتم به قديما إذ أنه في أول رسالة
علمية له وهو تلك التي نشرت في سنة ١٨٨٩ قد بين أن هذه العناصر
الملونة شديدة الارتباط بالحمض البولي الذي هو النتاج الأخير لعملية استور
والتجدد الأزرق في الفراشة . وهذا الحكم ذو أهمية عظيمة وشأن علمي
كثال على الاستخدام الاقتصادي لمفضلات الانتاج في لوازم الريش
والوقاية، ولكن ربما يبدو أن أهميته علمية محضة وليس عملية، مع أنه قد
تبين حديثا أن هذه العناصر أو عناصر شديدة الشبه بها موجودة أيضا في
معظم خلايا الانسان والحيوانات اللبونة . ومن المرجح أن لها شأن
هاما ليس فقط في التكوين الطبيعي للمادة الملونة للدم في الانسان والحيوان
بل أيضا في شفاء مرض فقر الدم .

وما حدث أبدا أن هوبكنز آمن بأية طريقة فلسفية وسلم بها وهو
بذلك يحدو حذو قادة العلم البريطانيين في تفضيلهم للتجربة والاخبار .
ولكنه قد كافح أشد مكافحة أي ميل إلى التفسير التصوفي أو اللاهوتي
في علم الكيمياء الحيوية وما كان أمر انتقاده لأوثك الذين حاولوا أن



يفسروا الظواهر بعبارات مبهمه
مثل (البروتوبلازما السريعة
التبيج) أو (التحقيق الفعلي
للقوة). إلا أن وجهة النظر التي
يمثلها هوبكنز يمكن بسهولة
نطبيقها على طريقة رجال المنطق
المادى برغم أنه لم يستفد استفادة
محسوسة من الذين بنوا هذا
المذهب. وهذا في الحق أمر
طبيعى إذا تذكرنا أن هؤلاء
بما لهم من عبقرية لا توجد
عادة في بناء المذاهب الفلسفية
قد بنوا مذهبهم بطريقة تجعله
يشمل التفكير العلمى والعمل
العلمى لعظماء العلماء في أى
حقبة من الزمان.

وإن هوبكنز يتمتع بتلك الفضيلة العلمية النادرة الوجود نعى
نطاقته أن يتجنب استشارة روح الخصومة في صدور من يخالفهم، فهو
ذلك قادر على أن يجادلهم بالتي هي أحسن حتى يقنعهم بوجهة نظره.
وهذه القدرة كانت بالغة القيمة في اللجنات الرسمية العلمية التي كثيرا ما
تسمى إليها. وهو سيبلغ عامه الثالث والثمانين في اليوم العشرين من
أكتوبر ولكنه لا يزال مليئا بالنشاط والعنفوان ويقضى وقته عادة مشغلا
بمعمله في كبردج. وهو في هذه الحرب لأجل إلى مساعدته الشخصية
التي لا يبالى، ولكن قس بين رجال الكمياء الحيوية في هذه السلاسل من ليس
سألتعاليمه ومثاله وقدرته.

على عبقرية في
وقته ثم عوده
مها تشخيص
الموضوعات التي
موضوعات في
الوحدات التي
بليها الانقباض
س لكثير من
والأنتيكسين
المبادئ التي
مالة له نشرها
وهو في هذا
في أول رسالة
ن هذه العناصر
ر لعملية لدور
مة وشأن علمي
لوازم التزيين
ملية، مع انه قد
جودة أيضا في
أن لها شأن
نسان والحيون
وسلم بها وهو
رية والاختبار.
في أو اللاهوت
ذين حاولوا أن

التي تخفي مختارة من الأسطوانات العربية التي
قدم عليها كبار الفنانين خصيصاً لأحد (صوت سيمه)
اسأل الباعة الذين يعلمهم أن يدعوك لتسمع إليها

F.X. 87 القلب كل ماله ومالك
اميرة الطرب نادره

F.X. 90 سقيت مدعى
اميرة الطرب نادره

F.X. 111 ان جيت للحق
الاستين ييه ومارى

F.X. 138 لمحبيه بياني
مصطفى رضا بك

F.X. 160 ان حالي في هواها عجب
الانسه ام كلثوم

F.X. 166 فلبك غدر في
الانسه ام كلثوم

X 75 تشوف امورى
الانسه ام كلثوم

F.X. 176 بعدت عنك بخاطري
الانسه ام كلثوم

F.Y. 12 حسن طبع الي قني
الانسه ام كلثوم

F.Y. 15 كنت حالي
الانسه ام كلثوم

42-4 مانيش يا حيك يا حب نفسي
محمد افندي عبد الوهاب

42-11 ملا الكاسات
محمد افندي عبد الوهاب

42-13 مالي من نفسي
محمد افندي عبد الوهاب

42-15 سيد القمر في سهاد
محمد افندي عبد الوهاب

67-3 اذ ان الفجر
الشيخ محمد ككرم

67-1 فصدت باب الرها
الشيخ محمد ككرم

88-5 ايتالي (مزمار)
المعلم سليمان حسن

F.X. 7 الاذان الشرعى
الشيخ مصطفى البارودي

F.X. 68 ما احلى عتاب اتلين
الانسه سهام

F.X. 88 اا امرت القواد (موال)
اميرة الطرب نادره

"HIS MASTER'S VOICE"



ريلاندرز واولاده ليمتد

مانشستر

لنزل ونسج وتبييض وصباغة
ما يصدر من :

بولين
حرير طبيعي
اقشة ككتانية
اقشة رمادية
اقشة القمصان البيضاء
اقشة الملايات
المناديل
حشو



« يكون »

ماركة مجلة :

"DACCA"
"SOLDANELLA"

"TIPTOP"
"REGAL SPUN"

"TIGER HEAD"
"THREE BEES"

الاقشة المطبوعة
جلال الشعر
ليبريك
كمبريك
حرير صناعي
اصواف
قماش البدل
اقشة صوفية

البنك العثماني

تأسس سنة ١٨٦٣

رأس ماله ١٠,٠٠٠,٠٠٠ جنيه المجلزي * المدفوع ٥,٠٠٠,٠٠٠
جنيه المجلزي * الاحتياطي ١,٢٥٠,٠٠٠ جنيه المجلزي

٢٦ ثروجمورتون ستريت لندن

٥٦-٦٠ كروس ستريت ، مانشستر

استانبول

لج وعملاء في جميع بلاد الشرق الادنى : تركيا مصر فلسطين
لن الاردن قبرص العراق ايران سوريا لبنان
جميع عمليات البنوك

CADBURY

الاسم

كادبوري
مَعْنَاهُ

جودة الصنف
في الشيكولاته



تصنع الشيكولاتة كادبوري في بورنفيل

المصنع المشيد في البستان

الذي هو أكبر مصنع للكاكاو والشيكولاتة في العالم

CADBURY, BOURNVILLE, ENGLAND



فیکرز آرمسترونج لیمتد
شركة الصليب الاحمرى التعاونية لیمتد
شركة متروبولیتن - کامل
کاترینج و واجون لیمتد
الخ - الخ

شركة فیکرز آرمسترونج لیمتد
مهندسين لبناء السبواخر والطيارات



السفينة البريطانية «فیکتوریا» (المنصرة)
قام بنائها
فیکرز آرمسترونج لیمتد



HEAD OFFICE VICKERS HOUSE BROADWAY LONDON



الصناعات الكيماوية الامبراطورية

والمواد الكيماوية العضوية، وواحدة من
أكبر الشركات التي تصنع المعادن غير
الحديدية، والشركة فوق ذلك هيئة تولى
بيع منتجاتها متعددة في كافة اقطار
المعروفة، أما منتجاتها فمعدنية، ومعدنية
سياسة الشركة الا تدرج هذا او تدرج
بمال في توسيع مدى البحوث العلمية
التي تمكنها من الاستثمار في سائر
منافستها، ومن ان تكون السابقة
انجاز التجارب النضية، وفي ذلك طبع
لاقتراح خبر نتائج ابحاث الماهل بما
به الصانع البريطانيون في اصانع
اقتان لاجلهم، ولذلك فحينما ترى
I.C.I. كن على يقين انك ترى خير



تمثلت هو رمزهم شركة الصناعات الكيماوية
الامبراطورية، تلك الشركة الكيماوية
البريطانية النضية التي تعرف في العالم
كـ بالحروف الاولى من اسمها وهي
I.C.I.، تكونت في سنة ١٩٢٦ باتحاد
شركات شهيرة مثل بروزر موند، وشركة
نوبل للنفقات، وشركة الكالسيوم المتحدة
وشركة الصباغة البريطانية، ويبلغ مجموع
راس مال شركة I.C.I. اليوم
٧٤٠,٠٠٠,٠٠٠ جنيهها ولها في الجزر
البريطانية ما لا يقل عن ٧٣ مصنعا
تستخدم ما يقرب من ١٣٠,٠٠٠ عامل.
ورعاهي اكبر نتائج الكيماويات الثقيلة
في العالم، كما انها احدى الثلاث من
اكبر الشركات التي تصنع الصباغة

IMPERIAL CHEMICAL INDUSTRIES LIMITED, LONDON

الصناعات الكيماوية الامبراطورية ليمتد

Agents:—Imperial Chemical Industries (Egypt) S.A., Egypt, Sudan.

Imperial Chemical Industries (Levant) Ltd., Palestine, Syria, Transjordan, Iraq.